# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


[pʌntʃ] ,
**PUNCH ,**
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
**OR THE LONDON CHARIVARI .**
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
**Vol . 99 .**
沃尔 . - .

第99卷

['ɔːgəst] - , - .
**August 30 , 1890 .**
八月 - , - .

1890年8月30日。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

" [waɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] ?
**" WHY NOT LIVE OUT OF LONDON ?**
" 为什么 不是 居住 出去 的 伦敦 ?

为什么不住在伦敦以外的地方呢?

" [sɜː(r)] , — ['kæpɪt(ə)l]['sʌbdʒɪkt]['riːs(ə)ntli] ['stɑːtɪd] ['deɪli] ['telɪgrɑːf] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] .
**" SIR , — Capital subject recently started Daily Telegraph , with the above title .**
" 先生 , — 首都 主题 最近 开始 日常的 电报 , 和 这 多于 标题 .

"先生，——《每日电讯报》最近以上述标题开篇讨论了重要议题。

[dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ][waɪf][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [pɑːst] .
**Just what I've been saying to my wife for years past .**
只是 什么 我已经 到过 说 到 我的 妻子 为了 年 过去的 .

这正是我过去几年一直跟妻子说的话。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][lɪv; laɪv][aʊt][ɒv; əv] ['lʌndən] , " [ai][hæv; həv] [ɑːskt] .
**" Why don't you and the family live out of London , " I have asked .**
" 为什么 不 你 和 这 家庭 居住 出去 的 伦敦 , " 我 有 问 .

我问："为什么你和家人不搬到伦敦以外的地方居住呢？"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn'veəriəbli] [rɪ'plaɪd] , " [əʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['duːɪŋ]
**And she has invariably replied , " Oh , yes , and what would you be doing**
和 她 有 总是 回复 , " 哦 , 是的 , 和 什么 会 你 是 正在做
[ɪn] ['lʌndən] ?
**in London ?**
在 伦敦 ?

她总是回答说："哦，是的，那你去伦敦做什么呢？"

" [ai] [ɪm'pres] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] " [bred] - ['wɪnə(r)] " ( ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːd] , [ðɪs] ! )
**" I impress upon her that being the " bread - winner " ( beautiful word , this ! )**
" 我 令人印象深刻 之上 她 那 存在 这 " 面包 - 优胜者 " ( 美丽的 单词 , 这 ! )

我向她强调，作为"养家糊口的人"(这个词真好！)

[maɪ]['djuːti][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [bred] [ɪz] [wʌn] .

| my | duty | is | to | be | on | the | spot | where | the | bread | is | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 责任 | 是 | 到 | 是 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 面包 | 是 | 韩元 | . |

我的职责是出现在能够带来面包的地方。

[ai] [pruːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['fɪgəz] ,

| I | prove | to | her | , | in | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 证明 | 到 | 她 | , | 在 | 数据 | , |

我用数字向她证明:

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tʃiːpə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt][ɒv; əv]

| that | it | is | much | cheaper | for | her | and | the | family | to | live | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 很多 | 更便宜 | 为了 | 她 | 和 | 这 | 家庭 | 到 | 居住 | 出去 | 的 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

对她和家人来说，住在城外要便宜得多。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] , [ə'keɪʒnəli] .

| and | for | me | to | come | down | and | see | them | , | occasionally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 我 | 到 | 来 | 向下 | 和 | 看 | 他们 | , | 偶尔 | . |

我偶尔也会下去看看他们。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [tʃiːpə] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [ðæn; ðən][fɔː(r)] ?

| Isn't | it | cheaper | for | one | to | go | to | a | theatre | than | four | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 更便宜 | 为了 | 一 | 到 | 去 | 到 | 一个 | 剧院 | 比 | 四 | ? |

一个人去看戏难道不比四个人去看戏便宜吗?

[wel] , [ðɪs] [ə'plaɪz] ['evriweə(r)] [ɔːl] [raʊnd] .

| Well | , | this | applies | everywhere | all | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 适用 | 到处 | 全部 | 圆形的 | . |

嗯，这一点在任何地方都适用。

[wɪð] [maɪ] [klʌb] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ruːm] [ai][kʊd; kəd][get][ɒn] ['veri] [wel] [ænd; ənd] ['veri] ['riːz(ə)nəbli]

| With | my | Club | and | a | good | room | I | could | get | on | very | well | and | very | reasonably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 俱乐部 | 和 | 一个 | 好的 | 房间 | 我 | 可以 | 得到 | 在 | 非常 | 出色地 | 和 | 非常 | 合理 |

[ɪn] ['lʌndən] ,

| in | London | , |
|---|---|---|
| 在 | 伦敦 | , |

有了俱乐部和不错的房间，我在伦敦的生活可以非常顺利，而且费用也很合理。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [maɪ][waɪf][ænd; ənd]['fæməli] [wʊd] ['pɒzətɪvli] [seɪv] [ɪ'nɔːməsli] [baɪ][maɪ]

| and | in | the | country | my | wife | and | family | would | positively | save | enormously | by | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 国家 | 我的 | 妻子 | 和 | 家庭 | 会 | 积极地 | 节省 | 非常 | 经过 | 我的 |

['æbsəns] ,

| absence | , |
|---|---|
| 缺席 | , |

而如果我不在家，我的妻子和家人在国内肯定会省下很多钱。

[æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] [wʊd] [biː; bi][rɪ'kwaɪəd] .

| as | only | the | necessaries | of | life | would | be | required | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 仅有的 | 这 | 必需品 | 的 | 生活 | 会 | 是 | 必需的 | . |

只需要生活必需品即可。

['dresɪŋ] [wʊd] [biː; bi][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

| Dressing | would | be | next | to | nothing | , | so | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敷料 | 会 | 是 | 下一个 | 到 | 没有什么 | , | 所以 | 到 | 说话 | , |

穿衣打扮几乎可以忽略不计。

[ænd; ənd] [ðeid] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] ['lʌndən] ['ɒfəz] [tuː; tə]

| and | they'd | be | out | of | reach | of | the | temptations | which | London | offers | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们会 | 是 | 出去 | 的 | 抵达 | 的 | 这 | 诱惑 | 哪个 | 伦敦 | 优惠 | 到 |

[ðəʊz] [huː] [lʌv] ['θɪətə(r)] [entə'teɪnmənts] ,

| those | who | love | theatre | entertainments | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | 爱 | 剧院 | 娱乐 | , |

这样一来，他们就能远离伦敦为热爱戏剧娱乐的人们提供的各种诱惑。

[lʌntʃiz] [æt; ət] - , [ʃəʊz] , [ænd; ənd] ['ʃɒpɪŋ] .

| lunches | at | pastrycooks | ' | , | shows | , | and | shopping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 在 | 糕点师 | - | , | 演出 | , | 和 | 购物 | . |

在糕点店吃午餐、看演出和购物。

[jes] , [ɪm'fætɪkli] , [ai] [rɪ'piːt] , " [waɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] ?

| Yes | , | emphatically | , | I | repeat | , | " | Why | not | live | out | of | London | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 强调地 | , | 我 | 重复 | , | " | 为什么 | 不是 | 居住 | 出去 | 的 | 伦敦 | ? |

是的，我再次强调，"为什么不住在伦敦以外的地方呢？"

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] .

| " | But | she | won't | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 惯于 | . |

但她不会。

[jɔːz] , [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

| Yours | , | ONE | IN | A | THOUSAND | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 此致 | , | 一 | 在 | 一个 | 千 | . |

您的，千分之一。

[sɜː(r)] , — " [waɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] ?

| SIR | , | — | " | Why | not | live | out | of | London | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | — | " | 为什么 | 不是 | 居住 | 出去 | 的 | 伦敦 | ? |

先生，——"为什么不住在伦敦以外的地方呢？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] .

| " | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

"当然。

[ai] [duː; də] [lɪv; laɪv] " [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] , " [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['preʃəs] [gʊd] ['lɪvɪŋ] [tuː] [aʊt] [ɒv; əv]

| I | do | live | " | out | of | London | , | " | and | make | a | precious | good | living | too | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 居住 | " | 出去 | 的 | 伦敦 | , | " | 和 | 制作 | 一个 | 宝贵的 | 好的 | 活的 | 也 | 出去 | 的 |

['lʌndən] .

| London | . |
|---|---|
| 伦敦 | . |

我的确住在伦敦以外的地方，而且在伦敦以外的地方也过着相当不错的生活。

[maɪ] [frendz] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] , [ðə; ði] ['beɪkə(r)] , [ðə; ði] ['griːngrəʊsə(r)] ( [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [griːn] ['grəʊsə(r)]

| My | friends | the | Butcher | , | the | Baker | , | the | Greengrocer | ( | not | a | very | green | grocer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友们 | 这 | 屠夫 | , | 这 | 贝克 | , | 这 | 蔬菜水果店 | ( | 不是 | 一个 | 非常 | 绿色的 | 杂货商 |

['aɪðə(r)] ) ,

| either | ) | , |
|---|---|---|
| 任何一个 | ) | , |

我的朋友有屠夫、面包师和蔬菜水果商（不过他的蔬菜水果卖得也不太好），

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] , [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] , & [siː] . , & [siː] . , [ɔːl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

| the | Tailor | , | the | Shoemaker | , | & | c | . | , | & | c | . | , | all | say | the | same | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裁缝 | , | 这 | 鞋匠 | , | & | c | . | , | & | c | . | , | 全部 | 说 | 这 | 相同的 | 作为 |

裁缝、鞋匠等等，都说同样的话

[jɔːz] ['tʃɪərəli] ,

| Yours | cheerily | , |
|---|---|---|
| 此致 | 兴高采烈地 | , |

此致敬礼，

[tʃɑ:lz] ['tʃedə(r)] ( ['tʃi:zmʌŋgə(r)] ) .
**CHARLES CHEDDAR ( Cheesemonger ) .**
查尔斯 切达干酪 ( 奶酪商 ) .

查尔斯·切达（奶酪商）。

[sɜ:(r)] , — [ai]['əʊnli] [wɪʃ] ['evribɒdi] [ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [si:] [ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [lɪv; laɪv][aʊt][ɒv; əv]
**SIR , — I only wish everybody I don't want to see in London would live out of**
先生 , — 我 仅有的 希望 大家 我 不 想 到 看 在 伦敦 会 居住 出去 的
[ˌaɪ 'ti:] .
**it .**
它 .

先生，——我只希望所有我不想在伦敦见到的人都搬出去住。

[wɒt] [ə; eɪ] [θraɪs] ['blesɪd; blest][taɪm] ['ɔ:gəst] [wʊd] [bi:; bi] [ðen] !
**What a thrice blessed time August would be then !**
什么 一个 三次 蒙福 时间 八月 会 是 然后 !

那么，八月将会是多么幸福的月份啊!

[ðəʊ] [ɪn'di:d] [ai] ['ɪnfɪnətli] [ə'pri:ʃieɪt] [smɔ:l] [ 'mə:si ] [naʊ] .
**Though indeed I infinitely appreciate small mercies now .**
尽管 的确 我 无限地 欣赏 小的 怜悯 现在 .

不过，我现在确实对微小的恩惠无比感激。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [məʊst]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] [ə'weɪ] , [maɪ] [klʌb] [ɪz][nɒt] [kləʊzd] ,
**At all events , most people are away , my Club is not closed ,**
在 全部 活动 , 最多 人们 是 离开 , 我的 俱乐部 是 不是 关闭 ,

无论如何，虽然大部分人都不在，但我的俱乐部并没有关闭。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] ['prɪti] ['θʌrəli] .
**and I can enjoy myself pretty thoroughly .**
和 我 能 享受 我 漂亮的 彻底 .

而且我能玩得很开心。

[jɔ:z] ,
**Yours ,**
此致 ,

此致，

['elbəʊ] [ru:m] [klʌb] . [bəʊ] ['waɪndə(r)] .
**Elbow Room Club . BEAU WINDER .**
弯头 房间 俱乐部 . 帅哥 卷线器 .

肘部空间俱乐部。博·温德。

[sɜ:(r)] , — " [waɪ] [nɒt][lɪv; laɪv][aʊt][ɒv; əv] ['lʌndən] ?
**SIR , — " Why not live out of London ?**
先生 , — " 为什么 不是 居住 出去 的 伦敦 ?

先生，——"为什么不住在伦敦以外的地方呢？"

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][kænt] .
**" Because one can't .**
" 因为 一 不能 .

因为不可能。

[aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli] " [ɪg'zɪstəns] .
**Out of London there is only " existence .**
出去 的 伦敦 那里 是 仅有的 " 存在 .

伦敦之外，只有"存在"。

" [ɪz][laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [ɪn] ['lʌndən] — [ænd; ənd]['pærɪs] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə]
" Is life worth living anywhere except in London — and Paris ; if you happen to
" 是 生活 值得 活的 任何地方 除了 在 伦敦 — 和 巴黎 ; 如果 你 发生 到
[biː; bi][ðeə(r)] ?
be there ?
是 那里 ?

"除了伦敦（以及巴黎，如果你碰巧在那里的话），其他地方的生活还有意义吗？"

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ðəʊz] [huː] [laɪk] ['lɪvɪŋ] " [aʊt][ɒv; əv] ['lʌndən] , " [hæd; həd]['betə(r)][nɒt][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] .
No , no ; those who like living " out of London , " had better not live at all .
不 , 不 ; 那些 WHO 喜欢 活的 " 出去 的 伦敦 , " 有 更好的 不是 居住 在 全部 .

不，不；那些喜欢住在"伦敦以外"的人，最好还是别住了。

[jɔːz] , ['hɪpi] [kjʊə(r)] .
Yours , HIPPY CURE .
此致 , 嬉皮士 治愈 .

此致，嬉皮士疗法。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] .
PUNCH'S DICTIONARY OF PHRASES .
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

['praɪvət] [θi'ætrɪklz] .
PRIVATE THEATRICALS .
私人的 戏剧 .

私人剧院。

" ['tɪzənt][ə; eɪ][pɑːt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] , [ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] ;
" Tisn't a part that I feel , and I fear I shall make a failure ;
" 不是 一个 部分 那 我 感觉 , 和 我 害怕 我 将 制作 一个 失败 ;

"这不是我能驾驭的角色，我怕我会演砸；

" [aɪ] . [iː] . , " ['iːzi] [æz; əz][biː; bi] [bləʊd] , [bʌt; bət][aɪm] [θrəʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" i . e . , " Easy as be blowed , but I'm thrown away upon it .
" 我 . e . , " 简单的 作为 是 吹 , 但 我是 抛掷 离开 之上 它 .

也就是说，"易如反掌，但我却被它抛弃了。"

" [treɪd] [im'beliʃmənts] .
" TRADE EMBELLISHMENTS .
" 贸易 装饰 .

"贸易装饰。

" [ðə; ði] [tʃɪŋ] - [ twæŋ ] ['sentrəl] ['tʃaɪnə] [tiː] ['kʌmpəniz] [sɪ'lektɪd] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['ɜːli] [griːn] [liːf]
" The Ching - Twangs Central China Tea Company's selected growth of Early Green Leaf
" 这 程 - 拨弦 中央 中国 茶 公司的 已选 生长 的 早期的 绿色的 叶子
[sprɪŋ] ['pɪkɪŋz] ;
Spring Pickings ;
春天 采摘 ;

"清旺中原茶业公司精选早春嫩叶茶；

" [aɪ] . [iː] . , " [ə; eɪ]['dæmɪdʒd]['kɑːgəʊ][ænd; ənd][lɑːst] [jɪrz] ['rɒt(ə)n] ['swiːpɪŋz] , ['mɪŋgld] [wɪð]
" i . e . , " A damaged cargo and last year's rotten sweepings , mingled with
" 我 . e . , " 一个 损坏的 货物 和 最后的 年 烂 清扫 , 混合 和
[tʃɪpt] [bruːm] ,
chipped broom ,
缺口 扫帚 ,

也就是说，"受损的货物和去年腐烂的清扫物，混杂着碎裂的扫帚屑，

[draɪd] ['kæbɪdʒ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['i:kwəli] ['su:təb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ɪn'gri:diənts] .

| **dried** | **cabbage** | **,** | **and** | **other** | **equally** | **suitable** | **and** | **inviting** | **ingredients** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 卷心菜 | , | 和 | 其他 | 同样地 | 合适的 | 和 | 邀请 | 原料 | . |

干白菜，以及其他同样合适且诱人的食材。

" [æt; ət] ['lʌntʃən] .

| **"** | **AT** | **LUNCHEON** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 午餐 | . |

午餐时。

" [nəʊ][mɔ:(r)] , [ɪn'di:d] , ['ri:əli] ; " [ai] . [i:] . , " [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] — [bʌt; bət][mɔ:(r)][ɒv; əv]

| **"** | **No** | **more** | **,** | **indeed** | **,** | **really** | **;** | **"** | **i** | **.** | **e** | **.** | **,** | **"** | **Had** | **nothing** | **to** | **eat** | **—** | **but** | **more** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | , | 的确 | , | 真的 | ; | " | 我 | . | e | . | , | " | 有 | 没有什么 | 到 | 吃 | — | 但 | 更多的 | 的 |

[ðæt] [stʌf] ?

| **that** | **stuff** | **?** |
|---|---|---|
| 那 | 东西 | ? |

"真的没有了;"也就是说，"除了那些东西，什么都没吃吗？"

[nəʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .

| **No** | **,** | **thank** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 感谢 | 你 | . |

不，谢谢。

" [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] .

| **"** | **ELECTIONEERING** | **.** |
|---|---|---|
| " | 竞选活动 | . |

选举活动。

" [ðə; ði] ['li:dəz] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [əʊz] [ɪts]['ri:s(ə)nt]['pɪəriəd][ɒv; əv] [prɒ'sperəti] " : [ai] . [i:] .

| **"** | **The** | **Leaders** | **to** | **whom** | **the** | **Nation** | **owes** | **its** | **recent** | **period** | **of** | **prosperity** | **"** | **:** | **i** | **.** | **e** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 领导人 | 到 | 谁 | 这 | 国家 | 欠款 | 它是 | 最近的 | 时期 | 的 | 繁荣 | " | : | 我 | . | e | . |

,

**,**

,

"国家近期繁荣发展应归功于的领导人"：即

" ['dʒentlmən] [hu:] [hæv; həv] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɒfɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [treɪd] .

| **"** | **Gentlemen** | **who** | **have** | **unavoidably** | **remained** | **in** | **Office** | **during** | **the** | **revival** | **of** | **Trade** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | WHO | 有 | 不可避免的 | 剩余 | 在 | 办公室 | 期间 | 这 | 复兴 | 的 | 贸易 | . |

"

**"**

"

"在贸易复苏期间，那些不可避免地继续留任的先生们。"

" ['hævɪŋ] ['evri] ['pɜ:sən(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [ə'pəʊnənt] ; " [ai] . [i:] . , " [ai] [naʊ] [prə'si:d] [tu:; tə]

| **"** | **Having** | **every** | **personal** | **respect** | **for** | **my** | **opponent** | **;** | **"** | **i** | **.** | **e** | **.** | **,** | **"** | **I** | **now** | **proceed** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 每一个 | 个人的 | 尊重 | 为了 | 我的 | 对手 | ; | " | 我 | . | e | . | , | " | 我 | 现在 | 继续 | 到 |

['blækən] [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l]['kærəktə(r)] .

| **blacken** | **his** | **political** | **character** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 黩 | 他的 | 政治的 | 特点 | . |

"我对我的对手怀有极大的个人尊重;"即，"我现在要诋毁他的政治品格。

" [ɪn] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ru:m] .

| **"** | **IN** | **THE** | **SMOKING** | **-** | **ROOM** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | . |

"在吸烟室里。"

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai]['ɔːlweɪz] [heɪt] [lɒŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ; " [ai] . [iː] . , " [doʊnt] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][pet]

| " | You | know | I | always | hate | long | arguments | ; | " | i | . | e | . | , | " | Don't | deprive | me | of | my | pet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 总是 | 恨 | 长的 | 论点 | ; | " | 我 | . | e | . | , | " | 不 | 剥夺 | 我 | 的 | 我的 | 宠物 |

[daɪ'vɜːʃ(ə)n] . "

| diversion | . | " |
|---|---|---|
| 导流 | . | " |

“你知道我总是讨厌冗长的争论;”也就是说，“不要剥夺我消遣娱乐的权利。”

" [nəʊ] ; [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ; " [ai] . [iː] . , " [juː; jʊ][doʊnt] ;

| " | No | ; | I | don't | exactly | see | what | you | mean | ; | " | i | . | e | . | , | " | You | don't | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 我 | 不 | 确切地 | 看 | 什么 | 你 | 意思是 | ; | " | 我 | . | e | . | , | " | 你 | 不 | ; |

“不；我不太明白你的意思;” 也就是说，“你不明白；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɒn][maɪ][pɑːt] [lʊks] ['kændɪd] . "

| but | the | admission | on | my | part | looks | candid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 入学 | 在 | 我的 | 部分 | 看起来 | 坦率 | . | " |

但我这番话听起来很坦诚。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [ɑːsk] ['eniwʌn] [huː] ['riːəli] [nəʊz] ['eniθɪŋ] ;

| " | My | dear | fellow | , | ask | anyone | who | really | knows | anything | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , | 问 | 任何人 | WHO | 真的 | 知道 | 任何事物 | ; |

“我的朋友，去问问任何真正懂行的人吧;

" [aɪ] . [iː] . " [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['edʒukeɪtɪd][set][ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [ 'fædist ] .

| " | i | . | e | . | " | You | appear | to | live | among | a | half | - | educated | set | of | local | faddists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | . | e | . | " | 你 | 出现 | 到 | 居住 | 之中 | 一个 | 一半 | - | 受过教育 | 放 | 的 | 当地的 | 时髦人士 | . |

“也就是说，你似乎生活在一群受教育程度不高、追逐潮流的当地人群中。”

" - ['ærɪ] [ɒn] - [ɛrɪsən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['glɔːriəs] [twelfθ] .

| " | ' | ARRY | ON | ' | ARRISON | AND | THE | GLORIOUS | TWELFTH | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 阿里 | 在 | - | 武装 | 和 | 这 | 辉煌 | 第十二 | . |

“哈里论'加里森和光荣的第十二。

[dɪə(r)] ['tʃɑːli] , — [nəʊ] ['pæri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [meɪt] , [nɒt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ['liːstweɪz] — [wʌs] [lʌk] !

| DEAR | CHARLIE | , | — | No | Parry | for | me | , | mate | , | not | this | season | leastways | — | wus | luck | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 查理 | , | — | 不 | 格挡 | 为了 | 我 | , | 伴侣 | , | 不是 | 这 | 季节 | 至少 | — | 伍斯 | 运气 | ! |

亲爱的查理：——伙计，我没法参加帕里比赛了，至少这个赛季不行——真倒霉!

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [aɪm] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðə; ðɪ][hændz][hæz; həz][ɔːl] ['blumin] - [wel]

| At | the | shop | I'm | employed | in | at | present | , | the | hands | has | all | bloomin | ' | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 店铺 | 我是 | 受雇 | 在 | 在 | 展示 | , | 这 | 双手 | 有 | 全部 | 盛开 | - | 出色地 |

[strʌk] .

| struck | . |
|---|---|
| 击 | . |

在我目前工作的这家店里，所有员工都做得非常出色。

[ɪts] - [ɔːl]['aʊə(r)] - [oʊlaɪdeɪz] , ['tʃɑːli] , [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][raɪz]

| It's | hupset | all | our | ' | olidays | , | CHARLIE | , | and | as | to | my | chance | of | a | rise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | - | 全部 | 我们的 | - | 假期 | , | 查理 | , | 和 | 作为 | 到 | 我的 | 机会 | 的 | 一个 | 上升 |

查理，这打乱了我们所有的假期，至于我升职的机会，那就更糟了。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [əʊld][pæl] ?

| Wot | do | you | think | , | old | pal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 老的 | 朋友 | ? |

老伙计，你觉得怎么样?

[aɪm][feə(r)] ['flʌməkst] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] , [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] !

| I'm | fair | flummoxed | , | and | singing | , | Oh | , | what | a | surprise | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 公平的 | 困惑 | , | 和 | 歌唱 | , | 哦 | , | 什么 | 一个 | 惊喜 | ! |

我真是百思不得其解，唱道：“哦，真是个惊喜！”

[ðiːz] [straɪks] [ɪz] [bɪˈkʌmɪŋ] [reə(r)] , [dæʃt] [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] , [dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] .

| These | Strikes | is | becoming | rare | noosances | , | dashed | if | they | ain't | , | dear | old | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 罢工 | 是 | 成为 | 稀有的 | 绞索 | , | 虚线 | 如果 | 他们 | 不是 | , | 亲爱的 | 老的 | 男生 | . |

这些罢工正变得越来越罕见，如果不是失败的话，亲爱的老伙计。

['ðer] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] , [laɪk] [mɪs] - , [wɒt] [striːt] - [kidz] [ siːm ] [səʊ][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .

| They're | all | over | the | shop | , | like | Miss | ZÆO | , | wot | street | - | kids | seems | so | to | enjoy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 全部 | 超过 | 这 | 店铺 | , | 喜欢 | 错过 | - | , | 什么 | 街道 | - | 孩子们 | 似乎 | 所以 | 到 | 享受 | . |

它们到处都是，就像 Miss ZÆO 一样，街头的孩子们似乎很喜欢它。

[mʌgz] - [geɪm] !

| Mugs | ' | game | ! |
|---|---|---|---|
| 马克杯 | - | 游戏 | ! |

马克杯游戏！

[ðel] [suːn] [faɪnd][æz; əz][ðə; ði]['mɑːrˌstərz] [eɪnt] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['wʌrid] [ænd; ənd] [wˈɛltʃt] ,

| They'll | soon | find | as | the | Marsters | ain't | goin | ' | to | be | worried | and | welched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 很快 | 寻找 | 作为 | 这 | 大师们 | 不是 | 去 | - | 到 | 是 | 担心 | 和 | 韦尔奇 | , |

他们很快就会发现，马斯特斯一家根本不会担心，也不会偷懒耍滑。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɒb] [ kəuv ][ɒv; əv][ðeə(r)] - [oʊlaɪdeɪz] , - [ˌeɪˌɛnˈdʒiː][ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

| And | when | they | rob | coves | of | their | ' | olidays | , | ' | ang | it | , | they | ought | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 抢 | 海湾 | 的 | 他们的 | - | 假期 | , | - | 安格 | 它 | , | 他们 | 应该 | 到 | 是 |

[ skweltʃ ] .

| squelched | . |
|---|---|
| 被压制 | . |

当他们剥夺海湾居民的假期时，该死的，就应该制止他们。

- - , [aɪm] [ mʌk ] , [ðæts] [ə; eɪ]['mɒrəl] .

| ' | Owsomever | , | I'm | mucked | , | that's | a | moral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 我是 | 泥泞 | , | 那就是 | 一个 | 道德 | . |

“哎呀，我完蛋了，这算是一个教训。”

[ðɪs] - [ded] - [set] [əˈgenst] [welθ]

| This | doosid | dead | - | set | against | Wealth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 死的 | - | 放 | 反对 | 财富 |

这个家伙铁了心要反对财富

[ɪz][ə; eɪ][saɪn][əʊ] - [ðə; ði][taɪmz] [æz; əz] [lʊks] - , [ænd; ənd][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] - [ɛːlθ]

| Is | a | sign | o | ' | the | times | as | looks | orkud | , | and | bad | for | the | national | ' | ealth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 符号 | o | - | 这 | 时代 | 作为 | 看起来 | - | , | 和 | 坏的 | 为了 | 这 | 国家的 | - | 健康 |

.

:

.

这是时代的标志，看起来不错，但对国民健康不利。

[ðeə(r)] [eɪnt] [nɑːθɪŋk] [ðə; ði][nɒbz][ɪz][feə(r)] [nʌts] [ɒn][bʌt; bət][wɒt] [ðiːz] - [eə(r)] - [bæn] .

| There | ain't | nothink | the | nobs | is | fair | nuts | on | but | wot | these | ' | ere | bellerers | ban | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 什么都没有 | 这 | 旋钮 | 是 | 公平的 | 坚果 | 在 | 但 | 什么 | 这些 | - | 埃雷 | - | 禁止 | . |

这些家伙对什么都不满意，但这些“敲诈者”却禁止了。

[waɪ] , ['ðer] [daʊn] [əˈpɒn] [spɔːt] , [naʊ] , [ə; eɪ]['peltə(r)] .

| Wy | , | they're | down | upon | Sport | , | now | , | a | pelter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀俄明州 | , | 它们是 | 向下 | 之上 | 运动 | , | 现在 | , | 一个 | 佩尔特 | . |

Wy，他们现在对Sport很失望，简直是暴打。

- , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] , [əʊld][mæn] ?

| Perposterous | , | ain't | it | , | old | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 不是 | 它 | , | 老的 | 男人 | ? |

荒谬至极，不是吗，老头？

[bɪn] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [fred] - - ['kaɪbɒʃ] [ə'lɒŋ] [əʊ] - " [ðə; ði] [fiːst] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [graʊs] ,
**Bin** **a** **reading** **FRED** **'** **ARRISON'S** **kibosh** **along** **o** **'** **"** **The** **Feast** **of** **St** **.** **Grouse** **,**
垃圾桶 一个 阅读 弗雷德 - - 胡说 沿着 o - " 这 盛宴 的 英石 . 松鸡 ,

读弗雷德·阿里森的《圣格鲁斯节》时，我感到很失望。

" [ɒn][ðə; ði] " ['glɔːriəs] [twelfθ] , " [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [swelz] [ɪz][feə(r)] [ʃʌt] [ɒv; əv][ðə; ði]
**"** **On** **the** **"** **Glorious** **Twelfth** **,** **"** **as** **he** **calls** **it** **;** **wen** **swells** **is** **fair** **shut** **of** **the**
" 在 这 " 辉煌 第十二 , " 作为 他 呼叫 它 ; 温 涌浪 是 公平的 关闭 的 这

- [uːz] ,
**'** **Ouse** **,**
- 奥斯 ,

"在他所谓的'光荣的十二日'；当乌斯河水位上涨时，河水就会完全干涸，

[ɪts] [əb'strʌkʃn] , [ænd; ənd]['sɪmələ(r)] - - , [ɪn] [kɔːs] [ðeɪ] [haɪk] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [mʊrz] .
**Its** **Obstruction** **,** **and** **similar** **'** **orrors** **,** **in** **course** **they** **hikes** **off** **to** **the** **Moors** **.**
它是 梗阻 , 和 相似的 - - , 在 课程 他们 徒步旅行 离开 到 这 沼泽地 .

它的阻碍，以及类似的"恐怖"，当然，他们徒步前往荒原。

[smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] - [ɪm] , ['tʃɑːli] , [smɔːl] [bleɪm] [tuː; tə] - [ɪm] , [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ prig ][ænd; ənd]
**Small** **blame** **to** **'** **em** **,** **CHARLIE** **,** **small** **blame** **to** **'** **em** **,** **spite** **of** **the** **prigs** **and**
小的 责备 到 - 呃 , 查理 , 小的 责备 到 - 呃 , 尽管如此 的 这 伪君子 和

[ðə; ði] [ buə ] !
**the** **boors** **!**
这 粗鲁 !

查理，他们没什么可责怪的，他们没什么可责怪的，尽管有那些伪君子和粗人！

[jet] [ðɪs] - [ɛrɪsən] [hiː; hi][sets][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] .
**Yet** **this** **'** **ARRISON** **he** **sets** **his** **back** **up** **.**
然而 这 - 武装 他 套 他的 后退 向上 .

然而，这次"武装冲突"让他重整旗鼓。

[draɪ] [smʌg] [æz; əz][kænt] - - [ə; eɪ][gʌn] ,
**Dry** **smug** **as** **can't** **'** **andle** **a** **gun** **,**
干燥 踌躇满志 作为 不能 - - 一个 枪 ,

干巴巴的，自鸣得意得好像不会用枪一样。

[aɪl] [bet]['mɑːrlˌbɜːroʊ] - - [uːz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] , [ænd; ənd] [eɪnt] [gɒt][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [fʌn]
**I'll** **bet** **Marlboro** **'** **'** **Ouse** **to** **a** **broomstick** **,** **and** **ain't** **got** **no** **notion** **of** **Fun**
患病的 赌注 万宝路 - - 奥斯 到 一个 扫帚 , 和 不是 得到 不 概念 的 乐趣
.
**:**
.

我敢打赌，万宝路"Ouse"就像扫帚一样，而且一点乐趣的概念都没有。

" [lʌvz] [ðə; ði] [mʊrz] [mʌtʃ] [tuː] [wel] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] ['kæri] [wʌn] ; " [ðæts] [wɒt][hiː; hi] [sez] ,
**"** **Loves** **the** **Moors** **much** **too** **well** **for** **to** **carry** **one** **;** **"** **that's** **wot** **he** **says** **,**
" 爱 这 沼泽地 很多 也 出色地 为了 到 携带 一 ; " 那就是 什么 他 说道 ,

"我太爱荒原了，舍不得搬动它；"他是这么说的。

['saʊə(r)][əʊld][sæp]
**sour** **old** **sap**
酸的 老的 树液

酸涩的老树液

[bet][maɪ] [buːts] [æz; əz][hiː; hi][kænt] - [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - - [æt; ət] ['twenti] [jɑːrdz][raɪz] — [eɪ] , [əʊld]
**Bet** **my** **boots** **as** **he** **can't** **'** **it** **a** **'** **aystack** **at** **twenty** **yards** **rise** **—** **eh** **,** **old**
赌注 我的 靴子 作为 他 不能 - 它 一个 - - 在 二十 码 上升 — 嗯 , 老的

[tʃæp] ?
**chap** **?**
小伙子 ?

我敢打赌，他连二十码外的"aystack"都拿不到——是吧，老兄？

[hɪm] [swiːt] [ɒn][ðə; ði] ['heðə(r)] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [ɔː(r)]['pɑːʃ(ə)l][tuː; tə] ['feðə(r)] [ænd; ənd][fɜː(r)] ,

| **Him** | **sweet** | **on** | **the** | **heather** | **,** | **my** | **pippin** | **,** | **or** | **partial** | **to** | **feather** | **and** | **fur** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甜的 | 在 | 这 | 希瑟 | , | 我的 | 皮平 | , | 或者 | 部分的 | 到 | 羽毛 | 和 | 毛皮 | , |

他喜欢石楠花，我的宝贝，或者偏爱羽毛和皮毛，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][jə(r)]['nevə(r)] [kɪlz] [nɑːθɪŋk] ?

| **So** | **long** | **as** | **yer** | **never** | **kills** | **nothink** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 你的 | 绝不 | 杀戮 | 什么都没有 | ? |

只要你不杀生就行?

[setʃ] ['tɒmi] - [rɒt] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði][spɜː(r)] .

| **Sech** | **tommy** | **-** | **rot** | **gives** | **me** | **the** | **spur** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| sech | 汤米 | - | 腐烂 | 给予 | 我 | 这 | 刺 | . |

Sech tommy-rot给了我动力。

[jɑː] !

| **Yah** | **!** |
|---|---|
| 耶和华 | ! |

耶!

[siːnɜˈiːz] [ɔːl] ['veri] ['prɒpə(r)] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] [pɒt]

| **Scenery's** | **all** | **very** | **proper** | **,** | **but** | **where** | **is** | **the** | **genuine** | **pot** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风景的 | 全部 | 非常 | 恰当的 | , | 但 | 在哪里 | 是 | 这 | 真的 | 锅 |

风景都很雅致，但真正的锅在哪儿呢?

[huːd] [pæd][ðə; ði] - [uːf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mʊrz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]

| **Who'd** | **pad** | **the** | **'** | **oof** | **over** | **the** | **Moors** | **,** | **if** | **it** | **weren't** | **for** | **the** | **things** | **to** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁会 | 软垫 | 这 | - | 钱币 | 超过 | 这 | 沼泽地 | , | 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 这 | 事物 | 到 | 是 |

[ʃɒt] ?

| **shot** | **?** |
|---|---|
| 射击 | ? |

如果没有猎杀目标，谁会愿意跋涉到荒原上呢?

" [ðɪs] ['swægə(r)] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] [bɜːdz] [ɪz][mɪə(r)][kænt] , " [sez] [ðɪs] ['wɒb(ə)lɪŋ] [əʊld][wæg] .

| **"** | **This** | **swagger** | **about** | **killing** | **birds** | **is** | **mere** | **cant** | **,** | **"** | **sez** | **this** | **wobbling** | **old** | **wag** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 昂首阔步 | 关于 | 杀 | 鸟类 | 是 | 仅仅 | 不能 | , | " | sez | 这 | 摇晃 | 老的 | 摇摆 | . |

"这种吹嘘杀鸟不过是装腔作势罢了,"这位摇摇晃晃的老家伙说道。

[frɒm; frəm] ['ærən] [id] [træmp][tuː; tə][dʌn'rɑːbɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæg] !

| **From** | **Arran** | **he'd** | **tramp** | **to** | **Dunrobin** | **without** | **the** | **least** | **chance** | **of** | **a** | **bag** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 阿兰 | 他会 | 流浪汉 | 到 | 邓罗宾 | 没有 | 这 | 至少 | 机会 | 的 | 一个 | 包 | ! |

他从阿伦岛跋涉到邓罗宾，却连一点儿背包的希望都没有!

" ['piːsf(ə)l] [hɪlz] , " [ðæts] [hɪz; ɪz]['pætə(r)] , [maɪ] ['pɪpɪn] ; [nəʊ] ['gɪliz] , [nəʊ] ['lʌntʃən] , [nəʊ] [geɪm] !

| **"** | **Peaceful** | **hills** | **,** | **"** | **that's** | **his** | **patter** | **,** | **my** | **pippin** | **;** | **no** | **gillies** | **,** | **no** | **luncheons** | **,** | **no** | **game** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和平 | 丘陵 | , | " | 那就是 | 他的 | 语调 | , | 我的 | 皮平 | ; | 不 | 吉利斯 | , | 不 | 午餐会 | , | 不 | 游戏 | ! |

"宁静的山丘,"那是他惯用的伎俩，我的老伙计；没有向导，没有午餐，没有狩猎!

[waɪ] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkit] ; [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ə; eɪ] [truː] ['brɪtn] [wɪð] [ʃeɪm]

| **Wy** | **,** | **he** | **ought** | **to** | **be** | **tossed** | **in** | **a** | **blanket** | **;** | **it** | **fills** | **a** | **true** | **Briton** | **with** | **shame** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 怀俄明州 | , | 他 | 应该 | 到 | 是 | 抛掷 | 在 | 一个 | 毯子 | ; | 它 | 填充 | 一个 | 真的 | 英国人 | 和 | 耻辱 |

.

| **:** |
|---|
| . |

哎，他应该被裹在毯子里；这让一个真正的英国人感到羞耻。

[nəʊ] [mʊrz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] ['truːli] , [wʌs] [lʌk] !

| **No** | **Moors** | **for** | **yours** | **truly** | **,** | **wus** | **luck** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 沼泽地 | 为了 | 你的 | 真的 | , | 伍斯 | 运气 | ! |

我没能去摩尔斯，真倒霉!

[ˌaɪ ˈtiː][woʊnt] [rʌn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtʃɑːli] , [ðɪs] [raʊnd] ;

| It | won't | run | to | it | , | CHARLIE | , | this | round | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 惯于 | 跑步 | 到 | 它 | , | 查理 | , | 这 | 圆形的 | ; |

查理，这一轮它跑不过去；

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [gʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [swɪm] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] .

| But | give | me | my | gun | , | and | a | chance | , | and | I'll | be | in | the | swim | , | I'll | be | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 给 | 我 | 我的 | 枪 | , | 和 | 一个 | 机会 | , | 和 | 患病的 | 是 | 在 | 这 | 游泳 | , | 患病的 | 是 | 边界 | . |

但给我枪，给我一个机会，我就会奋力一搏，义无反顾。

[ai][dɪd] - [ˈɑːveɪ][ə; eɪ] [tɜːn] [sʌm; səm] [jˈiəz] [bæk] , [ðəʊ] [ai][ˈəʊnli] [went] [aʊt] [wɪð] - [ɪm] [wʌns] ,

| I | did | ' | ave | a | turn | some | years | back | , | though | I | only | went | out | with | ' | em | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | - | 大道 | 一个 | 转动 | 一些 | 年 | 后退 | , | 尽管 | 我 | 仅有的 | 去 | 出去 | 和 | - | 呃 | 一次 | , |

几年前我也有过一次这样的经历，虽然我只和他们出去过一次。

[ænd; ənd][ai] [ʃɒt] [ə; eɪ][bɪt][waɪld] , [æz; əz][wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] , [ˈfʌst] [ɒf] , [ðəʊ] [jə(r)][ˈmeiənt][biː; bi][ə; eɪ] [dʌns] .

| And | I | shot | a | bit | wild | , | as | was | likely | , | fust | off | , | though | yer | mayn't | be | a | dunce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 射击 | 一个 | 少量 | 荒野 | , | 作为 | 曾是 | 可能 | , | fust | 离开 | , | 尽管 | 你的 | 可能不会 | 是 | 一个 | 笨蛋 | . |

我开枪有点乱，这很可能是情理之中的事，虽然你可能不是个笨蛋。

[maɪ] [rɪg] [aʊt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pikt] [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] — [dɪə(r)] - [ˈstɔːkə(r)][ænd; ənd] [ˈnɪkəz] [əʊ] . [keɪ] . —

| My | rig | out | was | a | picter | they | told | me | — | deer | - | stalker | and | knickers | O | . | K | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 钻井平台 | 出去 | 曾是 | 一个 | picter | 他们 | 讲述 | 我 | — | 鹿 | - | 跟踪者 | 和 | 短裤 | 哦 | . | K | . | — |

他们告诉我，我穿的装备很滑稽——猎鹿帽和灯笼裤就行了——

" [brɪgz] , [ˈdʒuːniə(r)] , " [ə; eɪ] - [kɔːld] [ˌem ˈiː] ; [ai] [ˈwʌznt] [kwaɪt][flai][tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪ] ;

| " | BRIGGS | , | Junior | , | " | a | lobsculler | called | me | ; | I | wasn't | quite | fly | to | his | lay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布里格斯 | , | 初级 | , | " | 一个 | - | 称为 | 我 | ; | 我 | 不是 | 相当 | 飞 | 到 | 他的 | 躺 | ; |

“布里格斯，小布里格斯，”一个划龙虾的人叫我；我还没完全听懂他的叫声；

[bʌt; bət] [brɪgz] [ɔː(r)][nəʊ] [brɪgz] [ai] [ʃeɪpt] - , [ɪn] [ˈmʌstəd] - [ænd; ənd] - [mʌd] - [ˈkʌlə(r)] [tʃeks] .

| But | BRIGGS | or | no | BRIGGS | I | shaped | spiffin | , | in | mustard | - | and | - | mud | - | colour | checks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 布里格斯 | 或者 | 不 | 布里格斯 | 我 | 形状 | - | , | 在 | 芥末 | - | 和 | - | 泥 | - | 颜色 | 检查 | . |

但不管有没有 BRIGGS，我都塑造了 spiffin，芥末色和泥色相间的格子图案。

[ɑː] ! [ðem; ðəm]

| Ah | ! | them |
|---|---|---|
| 啊 | ! | 他们 |

啊！他们

[mʊrz] [ɪz][ðə; ði] [spɒts] [fɔː(r); fə(r)][kəʊld] [ˈaɪrɪʃ] , [ænd; ənd] [gɪvz] [jə(r)][ðə; ði] [pv; əv] [peks] .

| Moors | is | the | spots | for | cold | Irish | , | and | gives | yer | the | primest | of | pecks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沼泽地 | 是 | 这 | 地点 | 为了 | 寒冷的 | 爱尔兰 | , | 和 | 给予 | 你的 | 这 | 最高级 | 的 | 啄食 | . |

荒原是爱尔兰人最爱的冷饮地，能让你享受到最棒的口交体验。

[tɔːk] [pv; əv] - , [ˈtʃɑːli] , [əʊ] [ˈsɪzəz] , [aɪˈd] [suːn] [hɑː] - [kliːnd] [aʊt] [ˈtʃaːriŋ] [krɒs] ,

| Talk | of | sandwiges | , | CHARLIE | , | oh | scissors | , | I'd | soon | ha | ' | cleaned | out | Charing | Cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 的 | - | , | 查理 | , | 哦 | 剪刀 | , | ID | 很快 | 哈 | - | 已清洗 | 出去 | 查令 | 叉 | , |

说到三明治，查理，哦，剪刀，我很快就能把查令十字街洗劫一空了。

[wɪð] [ˌes 'tiː] . - [ænd; ənd] - [ tʃʌk ] [ɪn] ; ['feəli] [hoʊpənd] [ðə; ði] [aɪ] [pv; əv][ðə; ði] [bɒs] ;
**With** **St** **.** **Pancrust** **and** **Ludgit** **chucked** **in** **;** **fairly** **hopened** **the** **eye** **of** **the** **boss** **;**
和 英石 . - 和 - 扔掉 在 ; 相当 希望 这 眼睛 的 这 老板 ;

圣潘克鲁斯特和卢吉特也加入了进来；相当希望得到老板的赏识；

[hɪm] [æz; əz] ['rentɪd] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋz] , [jə(r)] [nəʊ] , [bɪg][draɪ] - ['sɔːltə(r)][ɪn] [temz] [striːt] , [bɪt] [wɔːm]
**Him** **as** **rented** **the** **shootings** **,** **yer** **know** **,** **big** **dry** **-** **salter** **in** **Thames** **Street** **,** **bit** **warm**
他 作为 租来的 这 枪击事件 , 你的 知道 , 大的 干燥 - 萨尔特 在 泰晤士河 街道 , 少量 温暖的

他租了枪击案现场，你知道，泰晤士街上那个大干盐场，有点热。

[ɪn][hɪz; ɪz] - [əˈkeɪʒən(ə)l] , ['tʃɑːli] , [bʌt; bət] - ['ɑːti] [ænd; ənd] - [gʊd] [fɔːm] .
**In** **his** **langwige** **occasional** **,** **CHARLIE** **,** **but** **'** **arty** **and** **reglar** **good** **form** **.**
在 他的 - 偶然 , 查理 , 但 - 艺术 和 - 好的 形式 .

在他的 langwige 偶尔，CHARLIE，但"arty 和 reglar 良好状态。

[swelz] [wɪl] [pæl][ɪn][məʊst] ['eniweə(r)] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [pv; əv][ə; eɪ]['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs][bɪg]
**Swells** **will** **pal** **in** **most** **anywhere** **now** **on** **the** **chance** **of** **a** **gratis** **Big**
涌浪 将要 朋友 在 最多 任何地方 现在 在 这 机会 的 一个 免费 大的
[ʃuːt] ,
**Shoot** **,**
射击 ,

现在，只要有机会免费参加大型射击比赛，冲浪爱好者们几乎都会在任何地方结伴而行。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɑːz][sʌm; səm] [swelz] [wɪð] [hʌs] , [aɪ] [tel] [jə(r)] , [aɪ][felt][ɒn][ðə; ði] [gʊd] [geɪ] [gə'luːt] ,
**And** **there** **wos** **some** **Swells** **with** **hus** **,** **I** **tell** **yer** **,** **I** **felt** **on** **the** **good** **gay** **galoot** **,**
和 那里 wos 一些 涌浪 和 胡斯 , 我 告诉 你的 , 我 毛毡 在 这 好的 同性恋 傻瓜 ,

而且还有一些和他在一起的家伙，我跟你说，我感觉自己像个快乐的同性恋。

[bʌt; bət][aɪ]['fænsi][aɪ][gɒt][dʒest][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l] - [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
**But** **I** **fancy** **I** **got** **jest** **a** **morsel** **screwdnoodleous** **late** **in** **the** **day** **,**
但 我 想要 我 得到 笑话 一个 小块 - 晚的 在 这 天 ,

但我觉得我今天晚些时候还是吃到了一点儿螺丝钉。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['pepəd] [ə; eɪ] [bləʊk] [ɪn][ðə; ði] [briːks] ; [hiː; hi][swɔː(r)][bæd] , [bʌt; bət] - [twɒz] ['əʊnli][hɪz; ɪz]
**For** **I** **peppered** **a** **bloke** **in** **the** **breeks** **;** **he** **swore** **bad** **,** **but** **'** **twas** **only** **his**
为了 我 胡椒 一个 伙计 在 这 短裤 ; 他 发誓 坏的 , 但 - 那是 仅有的 他的
[pleɪ] .
**play** **.**
玩 .

因为我朝一个家伙的裤子上打了一枪；他破口大骂，但这只是他自己的游戏而已。

[bægd] [ə; eɪ] [breɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ɑːf] , [aɪ][dɪd] , ['tʃɑːli] ; [nɒt][bæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['nɒvɪs] [laɪk]
**Bagged** **a** **brace** **and** **a** **arf** **,** **I** **did** **,** **CHARLIE** **;** **not** **bad** **for** **a** **novice** **like**
袋装 一个 支撑 和 一个 啊 , 我 做过 , 查理 ; 不是 坏的 为了 一个 新手 喜欢
[ˌem 'iː] .
**me** **.**
我 .

查理，我打中了一记双人赛和一次赛；对于我这样的新手来说，还不错。

[dʒest][ə; eɪ][bɪt] [bləʊn] [ə'baʊt][ðə; ði]['fʌst] [tuː] ; ['wɒntɪd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [laɪk] , [jə(r)] [siː] .
**Jest** **a** **bit** **blown** **about** **the** **fust** **two** **;** **wanted** **gathering** **up** **like** **,** **yer** **see** **.**
笑话 一个 少量 吹 关于 这 fust 二 ; 通缉 采集 向上 喜欢 , 你的 看 .

有点被前两个搞糊涂了；想要收集起来，你知道的。

[ə; eɪ][bɜːd][duː; də] [lʊk] [best] [wɪð] [hɪz; ɪz] - [ed][ɒn] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][pv; əv] [teɪst] ;
**A** **bird** **do** **look** **best** **with** **his** **'** **ed** **on** **,** **dear** **boy** **,** **as** **a** **matter** **of** **taste** **;**
一个 鸟 做 看 最好的 和 他的 - 编辑 在 , 亲爱的 男生 , 作为 一个 事情 的 品尝 ;

亲爱的孩子，从审美角度来说，鸟儿戴着"ed"才最好看；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪliz] [gɒt][dʒest][ə; eɪ] [maɪt] - [ə'lɒŋ] [pv; əv][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] - [æsti] .
**And** **the** **gillies** **got** **jest** **a** **mite** **scoffy** **along** **of** **my** **natural** **'** **aste** **.**
和 这 吉利斯 得到 笑话 一个 螨虫 - 沿着 的 我的 自然的 - 速度 .

而那些小伙子们对我的自然状态有点儿不屑一顾。

['nevə(r)] [ɑ:rskt] [ˌem 'i:][nəʊ][mɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] .

| **Never** | **arsked** | **me** | **no** | **more** | **,** | **for** | **some** | **reason** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 阿尔斯克德 | 我 | 不 | 更多的 | , | 为了 | 一些 | 原因 | . |

不知为何，他再也没问过我这个问题。

[bʌt; bət][wɒt][aɪ] [wʊd] [seɪ][ɪz] [ðɪs] [hɪə(r)] ,

| **But** | **wot** | **I** | **would** | **say** | **is** | **this** | **here** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 我 | 会 | 说 | 是 | 这 | 这里 | , |

但我真正想说的是，这里.....

- [æri:z] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [bəʊt][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [æz; əz][ɪn] ['evri] [praɪm] [lɑ:k] ['pu:ti] [nɪə(r)] ,

| **'** | **ARRY's** | **bin** | **in** | **this** | **boat** | **in** | **his** | **time** | **,** | **as** | **in** | **every** | **prime** | **lark** | **pooty** | **near** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿瑞的 | 垃圾桶 | 在 | 这 | 船 | 在 | 他的 | 时间 | , | 作为 | 在 | 每一个 | 主要的 | 云雀 | 普蒂 | 靠近 | , |

“哈里当年也曾身处这艘船上，就像他身边每个风和日丽的年轻人一样。”

[ænd; ənd] [wen] - [ɛrɪsən] [tɔ:ks] ['blu:mɪŋ] ['bʌŋkəm] , [wɪð] - ['spaɪsi][ænd; ənd] [strɒŋ] ,

| **And** | **when** | **'** | **ARRISON** | **talks** | **blooming** | **bunkum** | **,** | **with** | **hadjectives** | **spicy** | **and** | **strong** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | - | 武装 | 会谈 | 盛开 | 废话 | , | 和 | - | 辛辣的 | 和 | 强的 | , |

当“ARRISON”满口胡言，用词辛辣而强烈时，

[ə'baʊt] [spɔ:t] ['bi:ɪŋ] ['stju:pɪd] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] , [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] ; [waɪ] , - - [rɒŋ] !

| **About** | **Sport** | **being** | **stupid** | **,** | **and** | **noisy** | **,** | **and** | **vulgar** | **;** | **wy** | **,** | **'** | **ARRISON'S** | **wrong** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 运动 | 存在 | 愚蠢的 | , | 和 | 嘈杂 | , | 和 | 庸俗 | ; | 怀 | , | - | - | 错误的 | ! |

关于体育运动愚蠢、喧闹、庸俗的说法；哎，哈里森错了！

[hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [ʃu:t] ['brəʊkən] - [daʊn] [kæb] - ['hɔ:sɪz] , — [səʊ][ðə; ði] [mʌg] [telz] [ˌju: 'es] —

| **He** | **would** | **rather** | **shoot** | **broken** | **-** | **down** | **cab** | **-** | **horses** | **,** | **—** | **so** | **the** | **mug** | **tells** | **us** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 相当 | 射击 | 破碎的 | - | 向下 | 出租车 | - | 马匹 | , | — | 所以 | 这 | 马克杯 | 讲述 | 我们 | — |

[ðæn; ðən][bɜ˞dz] .

| **than** | **birds** | **.** |
|---|---|---|
| 比 | 鸟类 | . |

从杯子上可以看出，他宁愿射杀破败的马车夫，也不愿射杀鸟类。

[wel] , ['ðer] [mɔ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] ['veri] ['laɪkli] ; [ðæt] [mi:nz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃəʊzn] [wɜ:dz] ,

| **Well** | **,** | **they're** | **more** | **in** | **his** | **line** | **very** | **likely** | **;** | **that** | **means** | **,** | **in** | **his** | **own** | **chosen** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它们是 | 更多的 | 在 | 他的 | 线 | 非常 | 可能 | ; | 那 | 方法 | , | 在 | 他的 | 自己的 | 选定 | 字 | , |

嗯，他们很可能更符合他的风格；也就是说，用他自己的话说，

[hi:z] [mɔ:(r)][fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - ['nækə(r)] [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] [bəʊst][ɒv; əv]

| **He's** | **more** | **fit** | **for** | **a** | **hammytoor** | **knacker** | **than** | **for** | **that** | **great** | **boast** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 更多的 | 合身 | 为了 | 一个 | - | 屠宰者 | 比 | 为了 | 那 | 伟大的 | 夸 | 的 |

['aʊə(r)][lænd] ,

| **our** | **land** | **,** |
|---|---|---|
| 我们的 | 土地 | , |

他更适合去当火腿屠宰工，而不是我们这片土地上引以为傲的伟大事业。

[ə; eɪ] [tru:] ['brɪtɪʃ] ['spɔ:tsmən] !

| **A** | **true** | **British** | **Sportsman** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 真的 | 英国 | 运动员 | ! |

真正的英国运动员！

[greɪt] [skɒt] !

| **Great** | **Scott** | **!** |
|---|---|---|
| 伟大的 | 斯科特 | ! |

我的天哪！

[ɪts] [ə; eɪ] [teɪst] [æz; əz][aɪ] - [ˌʌndə'stænd] .

| **It's** | **a** | **taste** | **as** | **I** | **carnt** | **understand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 品尝 | 作为 | 我 | - | 理解 | . |

这是一种我无法理解的味道。

[fækt][ɪz] [ðɪs] [hɪə(r)] [fred] [ɪz][ə; eɪ] [dɛmiːkræt] , ['pɒzətɪvɪst] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| Fact | is | this | here | FRED | is | a | Demmycrat | , | Positivist | , | and | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事实 | 是 | 这 | 这里 | 弗雷德 | 是 | 一个 | 民主民主党 | , | 实证主义者 | , | 和 | 全部 | 那 | . |

事实是，这位弗雷德是个民主党人、实证主义者等等。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [nɪk] [əʊ] - [ðə; ði]['mætə(r)] , [ðə; ði]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] [waɪld] [tʃæt] .

| There's | the | nick | o | ' | the | matter | , | the | reason | of | all | this | un | - | English | wild | chat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 缺口 | o | - | 这 | 事情 | , | 这 | 原因 | 的 | 全部 | 这 | 联合国 | - | 英语 | 荒野 | 聊天 | . |

这就是问题的关键所在，也是所有这些非英语式的胡言乱语的起因。

[hiː; hi][ɪz] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['ærɪˌstɑːs] , ['tʃɑːli] , [ðɪs] - [ɛrɪsən] [ɪz] .

| He | is | down | on | the | Aristos | , | CHARLIE | , | this | ' | ARRISON | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 向下 | 在 | 这 | 贵族 | , | 查理 | , | 这 | - | 武装 | 是 | . |

他瞧不起阿里斯托斯，查理，这就是"ARRISON"。

[ɪts] [ðə; ði] [kɔːt]

| It's | the | Court |
|---|---|---|
| 它是 | 这 | 法庭 |

这是法庭

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪk] [əʊ] - [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [spɔːt] [ 'nɔbl ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ][hiː; hi] [ 'spʌtə ] [æt; ət]

| And | the | pick | o | ' | the | Peerage | Sport | nobbles | , | and | that's | wy | he | sputters | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 挑选 | o | - | 这 | 贵族 | 运动 | 诺布斯 | , | 和 | 那就是 | 怀 | 他 | 溅射 | 在 |

[spɔːt] .

| Sport | . |
|---|---|
| 运动 | . |

而贵族中的佼佼者 Sport 却在抱怨，这就是他为什么对 Sport 喋喋不休的原因。

[ɔːl][ə; eɪ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [dɪə(r)][əʊld][pæl] , [ðə; ði] [ded] - [set][æt; ət][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]

| All | a | part | of | the | game | , | dear | old | pal | , | the | dead | - | set | at | the | noble | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 游戏 | , | 亲爱的 | 老的 | 朋友 | , | 这 | 死的 | - | 放 | 在 | 这 | 高贵 | 和 |

[rɪtʃ] .

| rich | . |
|---|---|
| 富有的 | . |

这一切都是游戏的一部分，亲爱的老朋友，这是对贵族和富人的铁杆攻击。

" [smɑːt] ['piːp(ə)l] " [ɑː(r); ə(r)] " [spɔːts] , " ['məʊstli]['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] - [ɛrɪsən] [sleɪts] [ðem; ðəm]

| " | Smart | people | " | are | " | Sports | , | " | mostly | always | , | and | ' | ARRISON | slates | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 聪明的 | 人们 | " | 是 | " | 运动的 | , | " | 大多 | 总是 | , | 和 | - | 武装 | 石板 | 他们 |

[æz; əz] [zɪç] .

| as | sich | . |
|---|---|---|
| 作为 | sich | . |

"聪明人"大多时候都是"运动健将"，而"ARRISON"则将他们贬为"运动健将"。

- [eɪts] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv] " ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃəz] , " [ænd; ənd]['spaɪlɪŋ] " [ðə; ði] ['tʌməl] [ɪn] [speɪt]

| ' | Ates | killing | of | " | beautiful | creatures | , | " | and | spiling | " | the | Tummel | in | spate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ates | 杀 | 的 | " | 美丽的 | 生物 | , | " | 和 | 桩 | " | 这 | 包 | 在 | 暴雨 |

"杀害'美丽的生物'，以及将'图梅尔河'洪水倾泻而下"

" [wɪð] " [draɪvz] , " [ʃæm'peɪn] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] ['gɪliz] ?

| " | With | " | drives | , | " | champagne | luncheons | , | and | gillies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 驱动 | , | " | 香槟酒 | 午餐会 | , | 和 | 吉利斯 | ? |

"包括驾车兜风、香槟午餐和吉利人？"

[ðæts] [nɒt] [wɒt] [zɪç] [slæb] - ['dæbə(r)] - [et; eɪt] .

| That's | not | wot | sich | slab | - | dabbers | ' | ate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 不是 | 什么 | sich | 板 | - | 涂抹器 | - | 吃 | . |

那不是这种抹布匠吃的东西。

[ɪts] " ['prɪvəlɪdʒd] ['klɑːsɪz] , " [maɪ] ['pɪpɪn] , [ðeɪ] [ ləuð ] .

| It's | " | Privileged | Classes | , | " | my | pippin | , | they | loathes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | " | 特权 | 课程 | , | " | 我的 | 皮平 | , | 他们 | 厌恶 | . |

我的朋友，他们最痛恨的是"特权阶级"。

[jə(r)] [kænt] [əʊn] [ə; eɪ] [bɪg] [mɔː(r)] ,
**Yer** **can't** **own** **a** **big** **Moor** **,**
你的 不能 自己的 一个 大的 泊 ,

你不可能拥有一大片荒地。

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [rent] [wʌn] [laɪk] [maɪ] [draɪ] - ['sɔːltə(r)] [frend] , [ɪf] [jə(r)] - ['ʌmbəl] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] .
**Or** **even** **rent** **one** **like** **my** **dry** **-** **salter** **friend** **,** **if** **yer** **'** **umble** **and** **poor** **.**
或者 甚至 租 一 喜欢 我的 干燥 - 萨尔特 朋友 , 如果 你的 - 谦逊 和 贫穷的 .

或者像我那位干盐匠朋友一样租一个，如果你又穷又卑微的话。

[doʊnt] - [ɛrɪsən] ['nevə(r)] [iːt] [graʊs] ?
**Don't** **'** **ARRISON** **never** **eat** **grouse** **?**
不 - 武装 绝不 吃 松鸡 ?

"武装部队"不是从来不吃松鸡吗?

[ɑː] , [juː; jʊ] [bet] , [mʌtʃ] [æz; əz] ['evə(r)] [hiːl] ['kæri] .
**Ah** **,** **you** **bet** **,** **much** **as** **ever** **he'll** **carry** **.**
啊 , 你 赌注 , 很多 作为 曾经 地狱 携带 .

啊，当然，他会像以往一样携带很多东西。

[ðeəz; ðəz] " ['pɒz] " [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] - , [meɪt] , [ðeəz; ðəz] - [ɛrɪsən] [ 'kaibɔʃ ] [baɪ] - ['ærɪ] .
**There's** **"** **poz** **"** **for** **a** **Posit'vist** **,** **mate** **,** **there's** **'** **ARRISON** **kiboshed** **by** **'** **ARRY** **.**
有 " 波兹 " 为了 一个 - , 伴侣 , 有 - 武装 否决 经过 - 阿里 .

伙计，Posit'vist 有"poz"，ARRISON 被 'ARRY 否决了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **98** **]**
[ 页 - ]

[第98页]

['aʊə(r)] ['jɒrɪk] .
**OUR** **YOTTING** **YORICK** **.**
我们的 约廷 约里克 .

我们的约廷约里克。

['dʒɒtɪŋz] .
**YOTTING** **JOTTINGS** **.**
约廷 笔记 .

约廷随笔。

[əʊ] [dɪə(r)] !
**Oh** **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[əʊ] [dɪə(r)] !
**oh** **dear** **!**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

[wɒt] ['perilz] [ai] [hæv; həv] [biːn] [θruː] !
**What** **perils** **I** **have** **been** **through** **!**
什么 危险 我 有 到过 通过 !

我经历了多少危险啊!

[jʊl] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['ʃɔːtli] ;
**You'll** **see** **me** **again** **shortly** **;**
你会 看 我 再次 不久 ;

你很快就会再见到我;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [ məu'mentəm ] [ɪn] [maɪ] [kə'rɪə(r)] [wen] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] ,
**but** **there** **have** **been** **momentums** **in** **my** **career** **when** **I** **said** **to** **myself** **,**
但 那里 有 到过 动量 在 我的 职业 什么时候 我 说 到 我 ,

但是，在我的职业生涯中，也曾出现过一些关键时刻，那时我会对自己说:

" [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [ale] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'laɪv] !
" Shall I ever aller out of this alive !
" 将 我 曾经 过敏 出去 的 这 活 !

“我还能活着离开这里吗！”

" [ai] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['pi:təzbə:g] [pə'li:s] ; [ðeɪ] [pʌntʃt] [aʊt][jɔ:(r); jə(r)] [kɑ:'tu:n] ,
" I escaped the Petersburg police ; they punched out your Cartoon ,
" 我 逃脱 这 圣彼得堡 警察 ; 他们 拳击 出去 你的 卡通片 ,

“我逃脱了圣彼得堡警方的追捕；他们揍了你的卡通人物，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][laɪnz][ə'baʊt][ðə; ði][zɑ:(r)][ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:z] ; [ðæts] [waɪ] [ai][wɒz; wəz][səʊ]
and all the lines about the Czar and the Jews ; that's why I was so
和 全部 这 线条 关于 这 沙皇 和 这 犹太人 ; 那就是 为什么 我 曾是 所以
['pə:sikju:tid] ,
persecuted ,
受迫害 ,

还有那些关于沙皇和犹太人的言论；这就是我遭受迫害的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [ai][wɒz; wəz] [wɒtʃt] .
and why I was watched .
和 为什么 我 曾是 观看 .

以及我为什么会被监视。

[ai] [wɪʃ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kɑ:'tu:nz] [ə'baʊt] [zɑ:(r)] [ænd; ənd][dʒu:z][dʒʌst] [wen]
I wish to Heaven you wouldn't have Cartoons about Czars and Jews just when
我 希望 到 天堂 你 不会 有 卡通 关于 沙皇 和 犹太人 只是 什么时候
[aɪm][æt; ət] ['pi:təbʌrə] ,
I'm at Peterborough ,
我是 在 彼得伯勒 ,

我向上帝祈祷，希望你不要在我身处彼得伯勒的时候播放关于沙皇和犹太人的漫画。

[ai] [mi:n] ['pi:təzbə:g] ; [seɪm] [neɪm] , ['dɪfrənt] [pleɪs] .
I mean Petersburg ; same name , different place .
我 意思是 圣彼得堡 ; 相同的 姓名 , 不同的 地方 .

我指的是圣彼得堡；名字一样，但地点不同。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ðæts] [ɔ:l]['əʊvə(r)] [naʊ] ,
But there , that's all over now ,
但 那里 , 那就是 全部 超过 现在 ,

但是，这一切都结束了。

[ænd; ənd] [ʒɑ'meɪ] [wɪl] [ai][gəʊ][ænd; ənd][pʊt][maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
and jamais will I go and put myself within the clutches of the Russian
和 jamais 将要 我 去 和 放 我 之内 这 离合器 的 这 俄语
[beə(r)] [ə'gen] .
Bear again .
熊 再次 .

我绝不会再让自己落入俄罗斯熊的魔爪。

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] [mʌst; məst][du:; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:][ɪn]['fju:tʃə(r)] .
The midnight sun must do without me in future .
这 午夜 太阳 必须 做 没有 我 在 未来 .

午夜太阳以后就别想有我了。

[ai][send][ju:; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ai] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:gl] — [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] — [ɒn][ə; eɪ]
I send you a sketch I made of a gargle — I think that's the name — on a
我 发送 你 一个 草图 我 制成 的 一个 漱口 — 我 思考 那就是 这 姓名 — 在 一个
[tʃɜ:tʃ] - [dɔ:(r)][ɪn]['læplænd] .
church - door in Lapland .
教会 - 门 在 拉普兰 .

我寄给你一张我在拉普兰一座教堂大门上画的漱口水图案的素描——我想应该是这个名字。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [drəʊl] ?

| Isn't | it | really | droll | ? |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 它 | 真的 | 滑稽 | ? |

这不是很滑稽吗?

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [drəʊl] , [ænd; ənd] [naʊ] [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

| You're | always | bothering | me | for | something | droll | , | and | now | you've | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 总是 | 烦人 | 我 | 为了 | 某物 | 滑稽 | , | 和 | 现在 | 你已经 | 得到 | 它 | . |

你总是缠着我要一些无聊的东西，现在你如愿以偿了。

[ðen] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , ['raɪdɪŋ][ə; eɪ]['reɪndɪə(r)][æt; ət][hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [æn; ən]['aʊə(r)] .

| Then | , | Mr | . | Punch | , | riding | a | reindeer | at | half | - | a | - | crown | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 先生 | . | 冲床 | , | 骑术 | 一个 | 驯鹿 | 在 | 一半 | - | 一个 | - | 王冠 | 一个 | 小时 | . |

然后是潘趣先生，骑着驯鹿，每小时半克朗。

[ðen] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læps] ['ɒfərɪŋ] ['aʊə(r)] ['seɪləz] [ə; eɪ][læp][ɒv; əv] ['lɪkə(r)] ;

| Then | here | are | the | little | Lapps | offering | our | sailors | a | lap | of | liquor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这里 | 是 | 这 | 小的 | 拉普人 | 提供 | 我们的 | 水手们 | 一个 | 膝 | 的 | 酒 | ; |

然后，这些可爱的拉普人向我们的水手们献上了一杯美酒;

[ænd; ənd][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [wʌn] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

| and | I | said | to | myself | , | " | One | touch | of | Nature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 到 | 我 | , | " | 一 | 触碰 | 的 | 自然 | , |

我对自己说："感受一下大自然，

" [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

| " | which | struck | me | as | just | the | very | motto | for | the | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 击 | 我 | 作为 | 只是 | 这 | 非常 | 座右铭 | 为了 | 这 | 图片 | . |

"这让我觉得这简直就是这幅画的座右铭。"

[ai] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| I | roared | with | laughter | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 咆哮 | 和 | 笑声 | 在 | 它 | . |

我当时哈哈大笑。

" [ðɪsl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [æt; ət] [həʊm] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd][səʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| " | This'll | do | for | ' | em | at | home | , | " | I | said | , | and | so | here | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这将 | 做 | 为了 | - | 呃 | 在 | 家 | , | " | 我 | 说 | , | 和 | 所以 | 这里 | 它 | 是 | . |

"这东西他们在家里就够用了，"我说，所以就送给他们了。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] " [læps] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] " !

| And | look | at | the | " | Lapps | of | Luxury | " | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 在 | 这 | " | 拉普人 | 的 | 奢华 | " | ! |

瞧瞧这些"拉普兰的奢华之都"!

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] " [læp][ɒv; əv] ['lʌkʃəri] " [ɪz][ə; eɪ] [prə'vɜːbiəl] [freɪz] ; [ænd; ənd] ,

| You | know | that | " | Lap | of | Luxury | " | is | a | proverbial | phrase | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | " | 膝 | 的 | 奢华 | " | 是 | 一个 | 谚语 | 短语 | ; | 和 | , |

你知道"极致奢华"是一句谚语；而且，

[æz; əz][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['kɒmɪk] ['sketʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd]

| as | you | told | me | to | make | some | comic | sketches | of | the | manners | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 讲述 | 我 | 到 | 制作 | 一些 | 漫画 | 草图 | 的 | 这 | 礼仪 | 和 |

['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| customs | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|
| 海关 | 的 | 这 | 国家 | , |

按照你的指示，画一些关于这个国家风俗习惯的漫画草图，

[waɪ] , [aɪv] [dʌn] [səʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] ['fʌni] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hjuːmə(r)][ɪz] .

| why | , | I've | done | so | ; | and | , | if | they | ain't | funny | , | I | don't | know | what | humour | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我已经 | 完毕 | 所以 | ; | 和 | , | 如果 | 他们 | 不是 | 有趣的 | , | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 幽默 | 是 | . |

为什么？我已经这么做了；而且，如果这都不算幽默，那我就不知道什么是幽默了。

[vwɑ:'lɑ:] !
**Voilà** **!**
瞧! !

瞧!

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ri:əli] [mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] ['grɪməs] [ænd; ənd] [bə'fu:n] .
**But** **you** **really** **must** **not** **expect** **me** **to** **grimace** **and** **buffoon** **.**
但 你 真的 必须 不是 预计 我 到 鬼脸 和 丑角 .

但你真的不能指望我会做出鬼脸或滑稽动作。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'i:][ˌsɪərɪ'ætɪm][ɔ:(r)][nɒt][æt; ət][ɔ:l] .
**You** **must** **take** **me** **seriatim** **or** **not** **at** **all** **.**
你 必须 拿 我 依次 或者 不是 在 全部 .

你必须认真对待我，否则就别想理我。

[aɪ][kænt][stænd][ɒn][maɪ] [hed] [tu:; tə] [sketʃ] .
**I** **can't** **stand** **on** **my** **head** **to** **sketch** **.**
我 不能 站立 在 我的 头 到 草图 .

我不可能倒立着画画。

[aɪ][kænt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
**I** **can't** **do** **it** **.**
我 不能 做 它 .

我做不到。

[aɪ] ['nɪəli] [dɪd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['sketʃɪŋ] - [bʊk] [ɪn][maɪ]
**I** **nearly** **did** **do** **it** **,** **though** **,** **for** **when** **I** **had** **my** **sketching** **-** **book** **in** **my**
我 几乎 做过 做 它 , 尽管 , 为了 什么时候 我 有 我的 素描 - 书 在 我的
[hænd][ɒn] [bɔ:d] ,
**hand** **on** **board** **,**
手 在 木板 ,

不过我差点就这么做了，因为当时我手里拿着素描本，在飞机上.....

[ðə; ði]['spæŋkə(r)] - [bu:m] , [ɔ:(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,
**the** **spanker** **-** **boom** **,** **or** **some** **such** **thing** **,**
这 打屁股 - 繁荣 , 或者 一些 这样的 事物 ,

打屁股爆炸，或者类似的东西

[keɪm] ['əʊvə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][hɪt][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wæk] [ɒn][ðə; ði] [hed] ,
**came** **over** **suddenly** **and** **hit** **me** **such** **a** **whack** **on** **the** **head** **,**
来了 超过 突然 和 打 我 这样的 一个 猛击 在 这 头 ,

他突然冲过来，狠狠地打了我脑袋一下。

[ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['mɪnɪts] [aɪ] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [bɪ'kʌm]
**that** **for** **two** **minutes** **I** **lay** **insensible** **,** **and** **thought** **I** **should** **never** **become**
那 为了 二 分钟 我 躺 麻木不仁 , 和 想法 我 应该 绝不 变得
['sensəb(ə)l] [ə'gen] .
**sensible** **again** **.**
明智的 再次 .

我昏迷了两分钟，以为自己再也醒不过来了。

['raɪtli] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] " ['spæŋkə(r)] - [bu:m] , " — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [səʊ] ,
**Rightly** **is** **it** **called** **"** **spanker** **-** **boom** **,** **"** **—** **that** **is** **if** **it** **is** **called** **so** **,**
没错 是 它 称为 " 打屁股 - 繁荣 , " — 那 是 如果 它 是 称为 所以 ,

它是否真的应该被称为“spanker-boom”呢？——如果它真的叫这个名字的话。

[ɔ:(r)][sʌm; səm] [neɪm] ['veri] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] ,
**or** **some** **name** **very** **like** **it** **,**
或者 一些 姓名 非常 喜欢 它 ,

或者类似的名称，

— [fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wæk] [ɒn][ðə; ði] [hed] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf][bɪ'fɔː(r)] .

| — | for | I | never | got | such | a | whack | on | the | head | in | all | my | life | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为了 | 我 | 绝不 | 得到 | 这样的 | 一个 | 猛击 | 在 | 这 | 头 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | 前 | . |

因为我这辈子从来没被人这样重重地打过头。

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

| I | hear | the | Booming | still | in | my | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 蓬勃发展 | 仍然 | 在 | 我的 | 耳朵 | . |

我耳边依然回荡着隆隆声。

[juː; jʊ][kænt][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['feləʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['fʌni] ,

| You | can't | expect | a | fellow | to | be | funny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 预计 | 一个 | 同伴 | 到 | 是 | 有趣的 | , |

你不能指望一个男人很幽默，

[haʊ'evə(r)] ['fʌni] [hiː; hi] [meɪ] [fiːl] ( [ænd; ənd][ai][dɪd] [fiːl] [ʌn'kɒmənli] ['fʌni] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk]

| however | funny | he | may | feel | ( | and | I | did | feel | uncommonly | funny | , | you | may | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有趣的 | 他 | 可能 | 感觉 | ( | 和 | 我 | 做过 | 感觉 | 不寻常地 | 有趣的 | , | 你 | 可能 | 拿 |

[jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] !

| your | oath | ! |
|---|---|---|
| 你的 | 誓言 | ! |

无论他感觉多么滑稽（而我的确感觉异常滑稽），你都可以宣誓了！

) , ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

| ) | , | under | such | circumstances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ) | , | 在下面 | 这样的 | 情况 | . |

在这种情况下。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [sɒŋ] [sez] , " [həʊm] [wʌns][mɔː(r)] ,

| However | , | as | the | song | says | , | " | Home | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 作为 | 这 | 歌曲 | 说道 | , | " | 家 | 一次 | 更多的 | , |

然而，正如歌中所唱，“再次回家，

" [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɑːn] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [wen] [ai]['gæðə(r)][maɪ'self] [raʊnd] [ðə; ði]

| " | and | many | a | yarn | shall | I | have | to | tell | when | I | gather | myself | round | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 许多 | 一个 | 纱 | 将 | 我 | 有 | 到 | 告诉 | 什么时候 | 我 | 收集 | 我 | 圆形的 | 这 |

['faɪəsaɪd] ,

| fireside | , |
|---|---|
| 炉边 | , |

“当我和家人围坐在炉火旁时，我将有很多故事要讲。”

[paɪp] [ɔːl][hændz][fɔː(r); fə(r)] [grɒg] ,

| pipe | all | hands | for | grog | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 管道 | 全部 | 双手 | 为了 | 格罗格酒 | , |

全体人员请喝朗姆酒，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən][əʊld] [nɔːs] [sɒŋ] [wɪð] ['riːəl]['hjuːmə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðəʊ] [ai][deə(r)] [seɪ]

| and | sing | you | an | old | Norse | song | with | real | humour | in | it | — | though | I | dare | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱歌 | 你 | 一个 | 老的 | 北欧 | 歌曲 | 和 | 真实的 | 幽默 | 在 | 它 | — | 尽管 | 我 | 敢 | 说 |

[jʊl] [seɪ] [juː; jʊ][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][səʊ][nəʊ][mɔː(r)] - [preɪ'zɑ̃] [frɒm; frəm] [jɔːz] -

| you'll | say | you | don't | see | it | — | and | so | no | more | à | présent | from | yours | seasickly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 说 | 你 | 不 | 看 | 它 | — | 和 | 所以 | 不 | 更多的 | - | 展示 | 从 | 你的 | - |

然后我会给你唱一首古老的北欧歌曲，里面充满了幽默——虽然我敢说你会说你听不出来——所以，你晕船的礼物就到此为止吧。

( [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [wel] , [bʌt; bət][ai] [miːn] [aɪm] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ) ,

| ( | I | am | quite | well | , | but | I | mean | I'm | sick | of | the | sea | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 是 | 相当 | 出色地 | , | 但 | 我 | 意思是 | 我是 | 生病的 | 的 | 这 | 海 | ) | , |

（我身体还不错，只是厌倦了大海。）

['flɒtsəm] , [waɪ] . [ə; eɪ] .
**FLOTSAM , Y . A .**
废料 , 是 . 一个 .

浮木，YA

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

['dʒɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] .
**JOURNAL OF A ROLLING STONE .**
杂志 的 一个 滚动 石头 .

滚石杂志。

[fɪfθ] ['entri] .
**FIFTH ENTRY .**
第五 入口 .

第五条。

['kjʊəriəs] [θɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] — ['ɑːftə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv]['feɪljə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑː(r)] —
**Curious thing that to - day — after disappointment of failure for the Bar —**
好奇的 事物 那 到 - 天 — 后 失望 的 失败 为了 这 酒吧 —
['letə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['kɒlɪdʒ] ,
**letter comes from President of my old College ,**
信 来 从 总统 的 我的 老的 大学 ,

真奇怪，今天——在我律师资格考试失败的失望之后——我收到了一封来自我母校校长的信。

['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] " [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ək'sept][ə; eɪ][naɪs] ['tjuːtəʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ?
**asking me " if I would accept a nice Tutorship for a time ?**
问 我 " 如果 我 会 接受 一个 好的 辅导 为了 一个 时间 ?

问我"是否愿意接受一段时间的辅导工作？"

" [ɪf] [səʊ] , " [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" If so , " I had better come down and talk to him about it .**
" 如果 所以 , " 我 有 更好的 来 向下 和 讲话 到 他 关于 它 .

"如果真是这样，我最好下去和他谈谈。"

" [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ] [nɒt] [tuː; tə][traɪ] " [skə'læstɪk] [prə'feʃn] " — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
**" Decided a little time ago not to try " Scholastic Profession " — thought it would**
" 决定 一个 小的 时间 前 不是 到 尝试 " 学乐出版社 职业 " — 想法 它 会
[traɪ][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] .
**try me too much .**
尝试 我 也 很多 .

"前段时间决定不去尝试'学术职业'——觉得它会让我太吃力。"

[fiːl] ['temptɪd] [naʊ] .
**Feel tempted now .**
感觉 受诱惑 现在 .

现在是不是有点心动了？

['kwɪəri] — [ˌeɪ 'em][aɪ] ['luːzɪŋ] [maɪ][əʊld] [plʌk] ?
**Query — am I losing my old pluck ?**
询问 — 是 我 输 我的 老的 采摘 ?

问：我是否失去了往日的勇气？

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] " [plʌk] , " — [ɪn][ðə; ði][bɑː(r)][ɪg'zæm] ?
**In consequence of my new " pluck , " — in the Bar Exam ?**
在 结果 的 我的 新的 " 采摘 , " — 在 这 酒吧 考试 ?

由于我新的"勇气"——在律师资格考试中？

" [ʌm; əm] ! " [rɪ'mɑːrks][ðə; ði]['prezɪdənt] ( [ai][hæv; həv][rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ]['veɪkənt][bed] -
" **Um** **!** " **remarks** **the** **President** **(** **I** **have** **run** **down** **and** **got** **a** **vacant** **bed** **-**
" 嗯 ！ " 评论 这 总统 （ 我 有 跑步 向下 和 得到 一个 空缺 床 -
[ruːm] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] ) .
**room** **in** **College** **)** **.**
房间 在 大学 ） .

"嗯！"总统说道（我跑到大学宿舍，找到了一间空着的卧室）。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
**"** **Glad** **to** **see** **you** **.**
" 高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

[əʊ] , [jes] , [ə'baʊt] [ðæt] ['tjuːtəʃɪp] .
**Oh** **,** **yes** **,** **about** **that** **tutorship** **.**
哦 ， 是的 ， 关于 那 辅导 .

哦，对了，是关于那份辅导工作的事。

[ʌm; əm] , [ʌm; əm] !
**Um** **,** **um** **!**
嗯 ， 嗯 !

嗯，嗯！

[ðə; ði]['fæməli][lɪv; laɪv][ɪn] ['sʌməset] .
**The** **family** **live** **in** **Somerset** **.**
这 家庭 居住 在 萨默塞特郡 .

这家人住在萨默塞特郡。

" [hiː; hi] ['menʃnz] [ðə; ði] ['kaʊnti] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ] — "
**"** **He** **mentions** **the** **county** **apologetically** **,** **as** **if** **he** **expected** **me** **to** **reply** **—** **"**
" 他 提及 这 县 带着歉意地 ， 作为 如果 他 预期的 我 到 回复 — "
[əʊ] , ['sʌməset] !
**Oh** **,** **Somerset** **!**
哦 ， 萨默塞特郡 !

"他带着歉意提到这个郡，好像他希望我回答——'哦，萨默塞特！

['kʊd(ə)nt] [driːm] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][ðeə(r)] .
**Couldn't** **dream** **of** **going** **there** **.**
不能 梦 的 去 那里 .

做梦都想不到会去那里。

[nɒt] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] , [bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ten] [maɪlz][ɒv; əv] ['tʃaːrɪŋ]
**Not** **very** **particular** **,** **but** **must** **have** **a** **place** **within** **ten** **miles** **of** **Charing**
不是 非常 特别的 ， 但 必须 有 一个 地方 之内 十 英里 的 查令
[krɒs] .
**Cross** **.**
叉 .

要求不高，但必须位于查令十字街方圆十英里以内。

" [æz; əz][aɪ][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['sʌməset] , [æt; ət] [liːst] ['ɔːdəbli] , [hiː; hi][gəʊz][ɒn][mɔː(r)]
**"** **As** **I** **don't** **object** **to** **Somerset** **,** **at** **least** **audibly** **,** **he** **goes** **on** **more**
" 作为 我 不 目的 到 萨默塞特郡 ， 在 至少 可听见的 ， 他 去 在 更多的
['tʃɪəfəli] —
**cheerfully** **—**
愉快地 —

"既然我并不反对萨默塞特，至少表面上不反对，他便兴高采烈地继续说道——"

" [bɔɪ] ['dʌznt] [wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [mʌtʃ] , [səʊ][pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][juː; jʊ] .
**"** **Boy** **doesn't** **want** **to** **be** **taught** **much** **,** **so** **perhaps** **,** **it** **would** **suit** **you** **.**
" 男生 不 想 到 是 教授 很多 ， 所以 也许 ， 它 会 套装 你 .

"这孩子不太想学东西，所以也许这很适合你。"

" — ( ['kwɪəri] — [ɪz] [ðɪs] [ɪn'sʌltɪŋ] ? ) — " [hi:; hi]['wɒnts][ə; eɪ][kəm'pænjən][mɔ:(r)] — ['sʌmbədi] [tu:; tə]
" — ( 询问 — 是 这 侮辱 ? ) — " 他 想要 一个 伴侣 更多的 — 某人 到
[ki:p] [hɪm] ['stedi] ,
keep 保持 | him 他 | steady 稳定的 | , ,

"——（疑问——这样说是否冒犯？）——"他更想要一个伴侣——一个能让他保持稳定的人，

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
have 有 | a 一个 | good 好的 | influence 影响 | and 和 | all 全部 | that 那 | , ,

具有良好的影响力等等，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klæsɪks][ænd; ənd][səʊ][ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə'baʊt][æn; ən]['aʊə(r)][ə; eɪ][deɪ] .
and 和 | give 给 | him 他 | a 一个 | little 小的 | classics 经典 | and 和 | so 所以 | on 在 | for 为了 | about 关于 | an 一个 | hour 小时 | a 一个 | day 天 | . .

每天给他听一些经典作品等等，大约一个小时。

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] [saʊnd] [æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][ɪk'spektɪd] .
" " | It 它 | did 做过 | not 不是 | sound 声音 | as 作为 | bad 坏的 | as 作为 | I 我 | expected 预期的 | . .

"听起来没有我想象的那么糟糕。"

" [rɪtʃ] ['pi:p(ə)l] — [ʌm; əm] — ['mɜ:rtʃənt] [æt; ət] ['brɪstl] , [aɪ] [θɪŋk] .
" " | Rich 富有的 | people 人们 | — — | um 嗯 | — — | merchants 商人 | at 在 | Bristol 布里斯托尔 | , , | I 我 | think 思考 | . .

"有钱人——嗯——我想应该是布里斯托尔的商人。"

[nɒt] ['veri] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ðəʊ] .
Not 不是 | very 非常 | cultivated 栽培 | , , | though 尽管 | . .

不过，这地方不太有教养。

" [hɪə(r)] ['prezɪdənt] ['pɔ:zɪz] [ə'gen] ,
" " | Here 这里 | President 总统 | pauses 停顿 | again 再次 | , ,

总统再次停顿了一下，

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [ə'stɒnɪʃt] [ɪf] [aɪ][rəʊz][frɒm; frəm][maɪ]
and 和 | looks 看起来 | as 作为 | if 如果 | he 他 | would 会 | not 不是 | be 是 | at 在 | all 全部 | astonished 惊讶 | if 如果 | I 我 | rose 玫瑰 | from 从 | my 我的
[tʃeə(r)] ,
chair 椅子 | , ,

看起来，如果我从椅子上站起来，他也不会感到惊讶。

[pʊt][ɒn][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [sed] , " [nɒt] ['veri] ['kʌltɪveɪtɪd] !
put 放 | on 在 | my 我的 | hat 帽子 | , , | and 和 | said 说 | , , | " " | Not 不是 | very 非常 | cultivated 栽培 | ! !

我戴上帽子，说道："不太有教养！"

[ðæt] [woʊnt][su:t][ˌem 'i:] !
That 那 | won't 惯于 | suit 套装 | me 我 | ! !

那不适合我！

[ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [trə'mendəsli] ['kʌltɪveɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
You 你 | see 看 | how 如何 | tremendously 非常 | cultivated 栽培 | I 我 | am 是 | . .

你看我多么有修养。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] , [ænd; ənd][hi:; hi]['prəʊsi:dz] ['kɑ:mli] [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:s] .

| " | But | I | don't | , | and | he | proceeds | calmly | to | another | head | of | his | discourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | , | 和 | 他 | 收益 | 平静地 | 到 | 其他 | 头 | 的 | 他的 | 话语 | . |

"但我没有。"他平静地继续谈论他的另一个话题。

" [ðeɪ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [tɜ:mz] , [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][ˌsætɪs'fæktəri] — [gɪv] [ju:; jʊ]

| " | They | haven't | mentioned | terms | , | but | I'm | sure | they | will | be | satisfactory | — | give | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 还没有 | 提及 | 条款 | , | 但 | 我是 | 当然 | 他们 | 将要 | 是 | 令人满意的 | — | 给 | 你 |

[wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:sk] , [ɪn][fækt] .

| what | you | ask | , | in | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 问 | , | 在 | 事实 | . |

"他们没有提及具体条款，但我相信他们会令人满意——事实上，他们会满足你的所有要求。"

" ( ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ][naɪs][treɪt][ɪn][ðeə(r)]['kærəktə(r)] , [ðɪs] . ) — " [naʊ] , [wɪl][ju:; jʊ] — [ʌm; əm] — [teɪk]

| " | ( | Rather | a | nice | trait | in | their | character | , | this | . | ) | — | " | Now | , | will | you | — | um | — | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 相当 | 一个 | 好的 | 特征 | 在 | 他们的 | 特点 | , | 这 | . | ) | — | " | 现在 | , | 将要 | 你 | — | 嗯 | — | 拿 |

[ˌaɪ 'ti:] ?

| it | ? |
|---|---|
| 它 | ? |

（这是他们性格中相当不错的特点。）——"现在，你——嗯——会收下它吗？"

[ðeɪ] [wɒnt] ['sʌmbədi] [æt; ət][wʌns] . "

| They | want | somebody | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想 | 某人 | 在 | 一次 | . | " |

他们想要立刻有人来。

" [jes] , " [ai][rɪ'plaɪ] ; " [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ai]['fænsi][ˌaɪ 'ti:] .

| " | Yes | , | " | I | reply | ; | " | I'll | go | and | see | how | I | fancy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 回复 | ; | " | 患病的 | 去 | 和 | 看 | 如何 | 我 | 想要 | 它 | . |

"是的，"我回答说，"我会去看看感觉如何。"

[hæv; həv] [ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ] ['bɪliəd] - ['teɪb(ə)l] , [du:; də][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [nəʊ] ?

| Have | they | got | a | billiard | - | table | , | do | you | happen | to | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 得到 | 一个 | 台球 | - | 桌子 | , | 做 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | ? |

你知道他们那里有台球桌吗?

" [ðə; ði]['prezɪdənt] [sez] , " [hi:; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ænd; ənd] [lʊks] [ə; eɪ]

| " | The | President | says | , | " | he | doesn't | know | anything | about | that | , | " | and | looks | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 总统 | 说道 | , | " | 他 | 不 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 那 | , | " | 和 | 看起来 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] ,

| little | surprised | , |
|---|---|---|
| 小的 | 惊讶 | , |

总统说："他对此一无所知"，看起来有些惊讶。

[æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][prə'pəʊzd][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['skɪtlz] .

| as | if | I | had | proposed | a | game | of | skittles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 有 | 建议的 | 一个 | 游戏 | 的 | 彩虹糖 | . |

就好像我提议玩保龄球一样。

[ɒn] [wei] [daʊn] ( [nekst] [deɪ] ) [ai] [fi:l] ['rɑ:ðə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['gʌvənəs] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st]

| On | way | down | ( | next | day | ) | I | feel | rather | like | a | Governess | going | to | her | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 方式 | 向下 | ( | 下一个 | 天 | ) | 我 | 感觉 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 家庭教师 | 去 | 到 | 她 | 第一的 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

第二天下山的路上，我感觉自己就像一位初次到岗的家庭教师。

[get] [tu:; tə] [haʊs] [leɪt] .

| Get | to | house | late | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 到 | 房子 | 晚的 | . |

很晚才到家。

[tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪts] [laɪk] .
**Too dark to see what it's like .**
也 黑暗的 到 看 什么 它是 喜欢 .

太黑了，看不清是什么样子。

[hæv; həv] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [flaɪ] .
**Have to drive up in a village fly .**
有 到 驾驶 向上 在 一个 村庄 飞 .

得开车坐飞机去村里。

['kwɪəri] — ['ɔːtnt] [ðeɪ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sent] [ðeə(r)] ['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
**Query — Oughtn't they to have sent their carriage for me ?**
询问 — 不应该 他们 到 有 发送 他们的 运输 为了 我 ?

问：他们难道不应该派马车来接我吗?

[maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] [pɪ'kjuːliə(r)] .
**My reception is peculiar .**
我的 接待 是 奇特 .

我的接待情况很奇怪。

[ə; eɪ] [staʊt] , ['mæskjəlɪn] - ['lʊkɪŋ] ['fiːmeɪl] [wɪð] [ə; eɪ] ['straɪd(ə)nt] [vɔɪs] , [ɪz] [prɪ'zjuːməbli] ['mɪsɪz] .
**A stout , masculine - looking female with a strident voice , is presumably Mrs .**
一个 肥硕 , 男性 - 寻找 女性 和 一个 刺耳的 嗓音 , 是 想必 太太 .
['brɪstl] ['mɜːtʃənt] .
**BRISTOL MERCHANT .**
布里斯托尔 商人 .

一位身材矮壮、外表男性化、嗓音尖锐的女性，很可能就是布里斯托尔商人夫人。

[sendz] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [bed] - [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] [əʊn] ['lʌgɪdʒ] .
**Sends me up to my bed - room as if I were my own luggage .**
发送 我 向上 到 我的 床 - 房间 作为 如果 我 是 我的 自己的 行李 .

他把我像行李一样送回我的卧室。

['evɪdəntli] ['veri] " [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] .
**Evidently very " uncultivated .**
显然 非常 " 未开垦的 .

显然非常"粗犷"。

" [ɪn] [maɪ] [bed] - [ruːm] .
**" In my bed - room .**
" 在 我的 床 - 房间 .

在我的卧室里。

[ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌpændə'məʊniəm] , [ə'pærəntli] .
**Above are the sounds of a small pandemonium , apparently .**
多于 是 这 声音 的 一个 小的 混乱 , 显然 .

上面传来一阵小混乱的声音。

['stæmpɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , ['ʃaʊtɪŋ] , ['bʌmpɪŋ] , ['kraɪɪŋ] .
**Stamping , falling , shouting , bumping , crying .**
冲压 , 坠落 , 喊叫 , 碰撞 , 哭泣 .

跺脚、跌倒、喊叫、碰撞、哭泣。

[wɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] !
**What a lot of them there must be !**
什么 一个 很多 的 他们 那里 必须 是 !

肯定有很多吧!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] !
**There are !**
那里 是 !

有!

[æt; ət]['sʌpə(r)] — [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] ['ɜ:li] ['dinəz] , [wɪtʃ] [ai] [dɪ'test] — [θri:] [bɔɪz]

| At | supper | — | they | appear | to | have | early | dinners | , | which | I | detest | — | three | boys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | — | 他们 | 出现 | 到 | 有 | 早期的 | 晚餐 | , | 哪个 | 我 | 厌恶 | — | 三 | 男孩们 |

[ænd; ənd][wʌn][gɜ:l]['prez(ə)nt] ,

| and | one | girl | present | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 女孩 | 展示 | , |

晚餐时——他们似乎吃得很早，我很讨厌这一点——在场的有三名男孩和一名女孩。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɑ:mp(ə)l] .

| as | a | sample | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 样本 | . |

举例说明。

['eldɪst] [ə; eɪ] [ju:θ] [ə'baʊt] [ten] , [hu:] [pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

| Eldest | a | youth | about | ten | , | who | puts | out | his | tongue | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长子 | 一个 | 青年 | 关于 | 十 | , | WHO | 放置 | 出去 | 他的 | 舌头 | 在 | 我 | , |

年纪最大的是一个十岁左右的男孩，他朝我吐舌头，

[wen] [hi:; hi] [θɪŋks] [aɪm][nɒt] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪks] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə]

| when | he | thinks | I'm | not | looking | , | and | kicks | his | brothers | beneath | the | table | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 思考 | 我是 | 不是 | 寻找 | , | 和 | 踢 | 他的 | 兄弟 | 下面 | 这 | 桌子 | 到 |

[meɪk] [ðem; ðəm][kraɪ] ,

| make | them | cry | , |
|---|---|---|---|
| 制作 | 他们 | 哭 | , |

当他以为我没注意的时候，会偷偷在桌子底下踢他的兄弟们，把他们踢哭。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [du:; də] .

| which | they | do | . |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 做 | . |

他们确实这么做了。

[ai] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [wen] [maɪ]['ri:əl]['pju:p(ə)l] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .

| I | begin | to | wonder | when | my | real | pupil | will | appear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 想知道 | 什么时候 | 我的 | 真实的 | 瞳孔 | 将要 | 出现 | . |

我开始好奇，我的真正学生什么时候才会出现。

['gʌvənəs] [tɔ:ks] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [prə'feʃən(ə)l] .

| Governess | talks | to | me | as | if | I | were | a | brother | professional | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭教师 | 会谈 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 兄弟 | 专业的 | . |

家庭教师跟我说话就像跟一位职业兄弟一样。

['kwɪəri] — ['ɪnfrə] [dɪg] .

| Query | — | infra | dig | . |
|---|---|---|---|---|
| 询问 | — | 基础设施 | 挖 | . |

查询—基础设施挖掘。

[ə'gen] ?

| again | ? |
|---|---|
| 再次 | ? |

再次?

['tʃɪldrən] , ['bi:ɪŋ] [fə'bɪd(ə)n] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ frentʃ ] [æt; ət] [mi:lz] , [seɪ] ['nʌθɪŋ]

| Children | , | being | forbidden | to | talk | in | anything | but | French | at | meals | , | say | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | , | 存在 | 禁止 | 到 | 讲话 | 在 | 任何事物 | 但 | 法语 | 在 | 餐 | , | 说 | 没有什么 |

[æt; ət][ɔ:l] ;

| at | all | ; |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | ; |

由于孩子们被禁止在吃饭时说法语以外的任何语言，所以他们什么也不说；

[æt; ət][ðə; ði][end][ai][ˌeɪ 'em] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ˌmeɪtəfə'mɪlɪˌæs] ['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [ɒv; əv]

| at | the | end | I | am | astounded | at | Materfamilias | catching | hold | of | the | boy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 我 | 是 | 震惊 | 在 | 母系 | 捕捉 | 抓住 | 的 | 这 | 男生 | 的 |

[ten] ,

| ten | , |
|---|---|
| 十 | , |

最后，我惊讶地看到母性之母抓住了那个十岁的男孩。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , —

| and | bringing | him | round | to | me | , | with | the | remark | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 他 | 圆形的 | 到 | 我 | , | 和 | 这 | 评论 | , | — |

然后把他拉到我身边，说道：

" [pə'hæps] [jʊd] [laɪk][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['ɜːni] [ə'baʊt] ['lesnz] .

| " | Perhaps | you'd | like | to | talk | to | ERNIE | about | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你会 | 喜欢 | 到 | 讲话 | 到 | 厄尼 | 关于 | 课程 | . |

“或许你想和厄尼谈谈课程的事情。”

" ['hevənz] !

| " | Heavens | ! |
|---|---|---|
| " | 天 | ! |

“天！

[ðɪs] ['nɜːsəri] ['fledʒlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['pjuːp(ə)l] !

| This | nursery | fledgling | to | be | my | pupil | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苗圃 | 雏鸟 | 到 | 是 | 我的 | 瞳孔 | ! |

这只幼鸟将来想成为我的学生！

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] " [kəm'pænjən] " !

| And | I | am | to | be | his | " | companion | " | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 到 | 是 | 他的 | " | 伴侣 | " | ! |

而我将成为他的“伴侣”！

['fledʒlɪŋ] , [waɪl] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n] , [hæz; həz][ðə; ði] [ɔː'dæsəti]

| Fledgling | , | while | standing | in | front | of | me | for | inspection | , | has | the | audacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雏鸟 | , | 尽管 | 常设 | 在 | 正面 | 的 | 我 | 为了 | 检查 | , | 有 | 这 | 大胆 |

[tuː; tə] [stretʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][leg] ,

| to | stretch | out | his | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拉紧 | 出去 | 他的 | 腿 | , |

这只雏鸟站在我面前接受检查时，竟大胆地伸出腿来。

[ænd; ənd][trɪp][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] [huː] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] .

| and | trip | up | a | little | sister | who | is | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 旅行 | 向上 | 一个 | 小的 | 姐姐 | WHO | 是 | 通过 | . |

绊倒了正在路过的妹妹。

[ haul ] [ɪn'sjuː] .

| Howls | ensue | . |
|---|---|---|
| 嚎叫 | 随之而来 | . |

嚎叫声四起。

[ə; eɪ] ['naɪsli] - ['mænəd] [juːθ] !

| A | nicely | - | mannered | youth | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很好 | - | 有礼貌的 | 青年 | ! |

一位彬彬有礼的年轻人！

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] [wɪð] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [mæn] !

| " | You | will | have | to | behave | yourself | with | me | , | young | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 有 | 到 | 表现 | 你自己 | 和 | 我 | , | 年轻的 | 男人 | ! |

“年轻人，你得对我老实点！”

" [aɪ] [wɔːn] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'bæʃ] [hɪm] , [bʌt; bət] ['dʌznt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" I warn him , in a tone which ought to abash him , but doesn't in the least .
" 我 警告 他 , 在 一个 语气 哪个 应该 到 惊讶 他 , 但 不 在 这 至少 .

"我警告他，语气应该让他感到羞愧，但他一点也不觉得羞愧。"

" [ɑː] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ][woʊnt] [steɪ] [hɪə(r)] [lɒŋ] , " [ɪz][hɪz; ɪz]['rɑːðə(r)]['eɪb(ə)l][rɪ'dʒɔɪndə(r)] .
" Ah , but perhaps you won't stay here long , " is his rather able rejoinder .
" 啊 , 但 也许 你 惯于 停留 这里 长的 , " 是 他的 相当 有能力的 回复 .

"啊，不过也许你不会在这里待太久，"他相当得体的回答是。

" ['aʊə(r)] [ 'gʌvənis ] ['nevə(r)] — "
" Our Governesses never — "
" 我们的 家庭教师 绝不 — "

"我们的女家庭教师从来不——"

" ['ɜːni] !
" ERNIE !
" 厄尼 !

"厄尼！

" [ ʃriːk ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['θretnɪŋli] .
" shrieks his mother , threateningly .
" 尖叫 他的 母亲 , 威胁地 .

"他母亲发出威胁的尖叫声。"

['ɜːni] [stɒps] ;
ERNIE stops ;
厄尼 停止 ;

厄尼停止了;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [rɪ'gret] [maɪ] ['fɒli] [ɪn] [nɒt][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðə; ði]
and I have time to regret my folly in not inquiring of the President the
和 我 有 时间 到 后悔 我的 蠢事 在 不是 查询 的 这 总统 这
[prɪ'saɪs] [eɪdʒ][ɒv; əv][maɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [dɪ'saɪp(ə)l] ,
precise age of my promising disciple ,
精确的 年龄 的 我的 有前途 弟子 ,

我还有时间后悔自己没有向总统询问我那位前途无量的弟子的确切年龄。

['veri] ['laɪkli] ['prezɪdənt] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm'self] .
very likely President didn't know himself .
非常 可能 总统 没有 知道 他自己 .

总统本人很可能并不清楚。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]['sʌpə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The other boys who were at supper are now presented to me .
这 其他 男孩们 WHO 是 在 晚餐 是 现在 呈现 到 我 .

其他参加晚饭的男孩现在也都来到我面前。

[wʌn] [ɪz] [ə'baʊt] [eɪt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] .
One is about eight , the other not more than six .
一 是 关于 八 , 这 其他 不是 更多的 比 六 .

一个大约八岁，另一个不超过六岁。

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɜː.bi] [ænd; ənd][dʒæk] , " [sez] [ðeə(r)]['mʌðə(r)] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .
" These are HERBIE and JACK , " says their mother , who ought to know .
" 这些 是 赫比 和 杰克 , " 说道 他们的 母亲 , WHO 应该 到 知道 .

"这是赫比和杰克，"他们的母亲说道，她应该很清楚这一点。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ]['pjuːp(ə)lz] !
Thank Heaven , they are not my pupils !
感谢 天堂 , 他们 是 不是 我的 学生 !

谢天谢地，他们不是我的学生！

['mɪsɪz] . ['brɪstl] ['mɜːtʃənt] ['hɒrɪfaɪ] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] —

| Mrs | . | BRISTOL | MERCHANT | horrifies | me | by | saying | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 布里斯托尔 | 商人 | 令人恐惧 | 我 | 经过 | 说 | — |

布里斯托尔·默钱特夫人的话让我感到震惊——

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ][naɪs] , [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ['ɜːni] ,

| " | I | thought | it | would | be | so | nice | , | when | you | were | teaching | ERNIE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 所以 | 好的 | , | 什么时候 | 你 | 是 | 教学 | 厄尼 | , |

“我当时觉得，当你教厄尼的时候，那该有多好啊，”

[ɪf] ['hɜː.bi] [ænd; ənd][dʒæk][kʊd; kəd][biː; bi] [tɔːt] [tuː] !

| if | HERBIE | and | JACK | could | be | taught | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 赫比 | 和 | 杰克 | 可以 | 是 | 教授 | 也 | ! |

如果赫比和杰克也能被教会就好了！

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lesnz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [naɪs] [lɒŋ] [wɔːks] [ɪn]

| And | after | lessons | you | will | be | able | to | take | them | such | nice | long | walks | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 课程 | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 他们 | 这样的 | 好的 | 长的 | 散步 | 在 |

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] !

| the | neighbourhood | ! |
|---|---|---|
| 这 | 邻里 | ! |

课后，你就可以带他们在附近散步啦！

[ɪts] ['riːəli] ['veri] ['prɪti] ['kʌntri] , ['mɪstə(r)] . — [aɪ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

| It's | really | very | pretty | country | , | Mr | . | — | I | forget | your | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 真的 | 非常 | 漂亮的 | 国家 | , | 先生 | . | — | 我 | 忘记 | 你的 | 姓名 | . |

这里风景真美，先生——我忘了您叫什么名字。

" [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][kwaɪt] [raɪt] .

| " | Oh | , | certainly | , | the | President | was | quite | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 当然 | , | 这 | 总统 | 曾是 | 相当 | 正确的 | . |

“哦，当然，总统说得完全正确。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] .

| She | is | very | uncultivated | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 未开垦的 | . |

她很有教养。

[ðæt] ['evə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] ['ɒfsprɪŋ] !

| That | ever | I | was | born | to | cultivate | her | — | or | her | precious | offspring | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 我 | 曾是 | 出生 | 到 | 培育 | 她 | — | 或者 | 她 | 宝贵的 | 后代 | ! |

我生来就是为了培养她——或者她珍贵的后代！

[bʌt; bət][wɒz; wəz][aɪ] ?

| But | was | I | ? |
|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 我 | ? |

但我真的是吗?

[taɪm] [mʌst; məst] [ʃəʊ] .

| Time | must | show | . |
|---|---|---|---|
| 时间 | 必须 | 展示 | . |

时间会证明一切。

[sɑː'tɔːriəl] ['juːfjuːˌɪzəm] .

| SARTORIAL | EUPHUISMS | . |
|---|---|---|
| 服装 | 委婉语 | . |

萨托里尔的傲慢。

" ['meʒəm(ə)nts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , - ? "

| " | MEASUREMENTS | ABOUT | THE | SAME | AS | THEY | USED | TO | BE | , | SNIPPE | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 测量 | 关于 | 这 | 相同的 | 作为 | 他们 | 用过的 | 到 | 是 | , | - | ? | " |

“尺寸和以前差不多，斯尼普？”

" [jes] , [sɜː(r)] . [tʃest] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ləʊə(r)] [daʊn] , [sɜː(r)] , [ðæts] [ɔːl] !
" YES , SIR . CHEST A TRIFLE LOWER DOWN , SIR , THAT'S ALL !
" 是的 , 先生 . 胸部 一个 琐事 降低 向下 , 先生 , 那就是 全部 !

"是的，先生。胸部再往下移一点，先生，就这些！"

" [æn; ən] [ˌɑːgjʊ'mentəm] [æd] - .
" AN ARGUMENTUM AD POCKETUM .
" 一个 论证 广告 - .

"一个诉诸口袋的论证。

[ [ðə; ði] [rev] . [biː] . ['mɛrɪˌdɪθ] - ['kɪtsən] [kɔːld] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [skuːl] [bɔːd]
[ The Rev . B . MEREDYTH - KITSON called the attention of the London School Board
[ 这 牧师 . B . 梅雷迪斯 - 基特森 称为 这 注意力 的 这 伦敦 学校 木板
[tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] ['wɪljəmz] ,
to the action of Mr . MONTAGU WILLIAMS ,
到 这 行动 的 先生 . 蒙塔古 威廉姆斯 ,

[B·梅雷迪思-基特森牧师提请伦敦学校董事会注意蒙塔古·威廉姆斯先生的行为，

[huː] ,
who ,
WHO ,

WHO，

['biːɪŋ] [ə'piːld] [tuː; tə][baɪ] " [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
being appealed to by " a respectable - looking woman " for the remission of
存在 上诉 到 经过 " 一个 可敬 - 寻找 女士 " 为了 这 缓解 的
[ə; eɪ] [faɪn] [ɒv; əv] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)] [nɪ'glektɪŋ] [tuː; tə] [send]
a fine of five shillings imposed upon her husband for neglecting to send
一个 美好的 的 五 先令 强加 之上 她 丈夫 为了 疏忽 到 发送
[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [skuːl] ,
their children to school ,
他们的 孩子们 到 学校 ,

一位"相貌体面的女士"向她求情，请求减免她丈夫因疏于送孩子上学而被罚款的五先令。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [bɒks][tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
gave her five shillings out of the poor - box to pay it ,
给予 她 五 先令 出去 的 这 贫穷的 - 盒子 到 支付 它 ,

我从救济箱里拿出五先令给她付账。

[ɒn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naɪn] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] , [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [faɪv]
on finding that she had nine children , the eldest fifteen years , the youngest five
在 寻找 那 她 有 九 孩子们 , 这 长子 十五 年 , 这 最小的 五
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

得知她有九个孩子，最大的十五岁，最小的五个月大，

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] , [ænd; ənd] " [nəʊ] [buːts] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][gəʊ]
a husband out of work , and " no boots for her children to go
一个 丈夫 出去 的 工作 , 和 " 不 靴子 为了 她 孩子们 到 去
[tuː; tə] [skuːl] [ɪn] .
to school in .
到 学校 在 .

丈夫失业了，"孩子们没有靴子去上学"。

" [ðə; ði] [rev] . ['stjʊət] ['hɛdˌlæm] [sed] [ðæt] [ɪn] [iːst] ['lʌndən] [ðeɪ] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
" The Rev . STEWART HEADLAM said that in East London they suffered a good deal
" 这 牧师 . 斯图尔特 前照灯 说 那 在 东方 伦敦 他们 遭受 一个 好的 交易
[θruː] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒnz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɒntəgjuː] ['wɪljəmz] ,
through the decisions of Mr . MONTAGU WILLIAMS ,
通过 这 决策 的 先生 . 蒙塔古 威廉姆斯 ,

斯图尔特·海德拉姆牧师说，东伦敦的居民因蒙塔古·威廉姆斯先生的决定而遭受了很多苦难。

[huː] ['kɒnstəntli] [peɪd] [ðə; ði] [faɪnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] - [bɒks] , [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn]
**who constantly paid the fines from the poor - box , or out of his own**
WHO 不断地 有薪酬的 这 罚款 从 这 贫穷的 - 盒子 , 或者 出去 的 他的 自己的
['pɒkɪt] ! ]
**pocket ! ]**
口袋 ! ]

他总是从救济金里或者自掏腰包缴纳罚款!

[əʊ] , ['mɒntəgjuː] , [ðɪs] [kən'dʌkt] [ɪz] [nɪ'feəriəs] !
**Oh , MONTAGU , this conduct is nefarious !**
哦 , 蒙塔古 , 这 执行 是 邪恶 !

哦，蒙塔古，这种行为太卑鄙了!

['betə(r)] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənts] , ['dʒenərəs] , [ɪf] [prɪ'keəriəs] ,
**Better the judgments , generous , if precarious ,**
更好的 这 判决 , 慷慨的 , 如果 岌岌可危 ,

判断越宽容越好，即使这种宽容可能并不稳妥。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['kɑːdi] [æt; ət] [æn; ən] ['iːstən] [geɪt] .
**Of the old Cadi at an Eastern gate .**
的 这 老的 卡迪 在 一个 东 门 .

东门的老卡迪。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['mædn] - - ['kɪtsən] ,
**No wonder that you madden MEREDTTH - KITSON ,**
不 想知道 那 你 麦登 - - 基特森 ,

难怪你让MEREDTTH-KITSON如此愤怒,

[ænd; ənd] [stɜː(r)] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [baɪl] [ɒv; əv] ['stjʊət] ['hɛdˌlæm] .
**And stir the bitter bile of STEWART HEADLAM .**
和 搅拌 这 苦的 胆汁 的 斯图尔特 前照灯 .

激起斯图尔特·海德拉姆的苦涩怒火。

[wen] ['dʒʌstɪs] , [skuːl] - [bɔːd] ['ruːlɪŋ] ['sɪmpli] " [sɪts] [ɒn] ,
**When Justice , School - Board ruling simply " sits on ,**
什么时候 正义 , 学校 - 木板 裁决 简单地 " 坐着 在 ,

当司法部门和学校董事会的裁决只是"搁置"时,

" [skuːl] - [bɔːdz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['æneks] [ɒv; əv] — ['bedləm] !
**" School - Boards become a mere annexe of — Bedlam !**
" 学校 - 板 变得 一个 仅仅 附件 的 — 疯人院 !

"学校董事会沦为——贝德拉姆!

[naɪn] ['tʃɪldrən] !
**Nine children !**
九 孩子们 !

九个孩子!

['hʌzbənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] !
**Husband out of work !**
丈夫 出去 的 工作 !

我丈夫失业了!

[nəʊ] [buːts] !
**No boots !**
不 靴子 !

没有靴子!

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['riːz(ə)nz]

| And | do | you | really | think | that | these | are | reasons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | 真的 | 思考 | 那 | 这些 | 是 | 原因 |

你真的认为这些是原因吗?

[fɔː(r); fə(r)] [faɪn] - [rɪ'mɪʃ(ə)n] ?

| For | fine | - | remission | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 美好的 | - | 缓解 | ? |

罚款减免?

[ðɪs] [straɪks] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts]

| This | strikes | at | the | roots |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 罢工 | 在 | 这 | 根 |

这触及了根基。

[ɒv; əv] [lɔː] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [ruːl] [ˌjuː 'es][æt; ət][ɔːl] ['siːz(ə)nz] .

| Of | Law | , | which | ought | to | rule | us | at | all | seasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 法律 | , | 哪个 | 应该 | 到 | 规则 | 我们 | 在 | 全部 | 季节 | . |

法律应当在任何情况下都约束我们。

[əʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['kɪtsən] ['edʒukeɪt][ðə; ði] " [kidz] ,

| Oh | , | how | shall | KITSON | educate | the | " | kids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 将 | 基特森 | 教育 | 这 | " | 孩子们 | , |

哦，基特森该如何教育这些"孩子"呢?

" [ɔː(r)] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] ['hɛdˌlæm] ['dɪsəplɪn] [ðə; ði] ['mʌðəz] ,

| " | Or | how | shall | HEADLAM | discipline | the | mothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 如何 | 将 | 前照灯 | 纪律 | 这 | 母亲们 | , |

"或者，海德拉姆该如何管教这些母亲呢?"

[ɪf] [juː; jʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɒt] [lɔː] [bɪdz] ,

| If | you | , | instead | of | doing | what | Law | bids | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | , | 反而 | 的 | 正在做 | 什么 | 法律 | 出价 | , |

如果你不按照法律的指示去做，

[peɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] - [faɪnz] [ænd; ənd] [reɪz] [ʌp] [ 'bɔðə ] ?

| Pay | the | poor | creatures | ' | fines | and | raise | up | bothers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 这 | 贫穷的 | 生物 | - | 罚款 | 和 | 增加 | 向上 | 烦人 | ? |

替这些可怜的家伙交罚款，然后闹事?

[lɔː] , [sɜː(r)] , [ɪz] [lɔː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mædʒɪsˌtret] ,

| Law | , | Sir | , | is | Law | , | even | to | Magistrates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法律 | , | 先生 | , | 是 | 法律 | , | 甚至 | 到 | 地方法官 | , |

先生，法律就是法律，即使是对地方法官来说也是如此。

[nɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['tʃɒpɪŋ] - [blɒk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːdlɪn] ['tʃærəti] .

| Not | a | mere | chopping | - | block | for | maudlin | charity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 仅仅 | 切碎 | - | 堵塞 | 为了 | 感伤 | 慈善机构 | . |

并非仅仅是煽情慈善的牺牲品。

['faɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['daʊtləs] [ greit ]

| Fining | the | impecunious | doubtless | grates |
|---|---|---|---|---|
| 澄清 | 这 | 贫困的 | 毫无疑问 | 格栅 |

对贫困者处以罚款无疑会激怒他们

[ɒn] ['fiːlɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [jɔːz] ; [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][dɪ'spærəti]

| On | feelings | such | as | yours | ; | there's | some | disparity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 情怀 | 这样的 | 作为 | 你的 | ; | 有 | 一些 | 差距 |

对于像你这样的感受，存在一些分歧。

- [twɪkst] [skuːl] - [bɔːd] ['drækənɪzəm] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd]

| ' | Twixt | School | - | Board | Draconism | , | and | regard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中间 | 学校 | - | 木板 | 龙教 | , | 和 | 看待 |

"介于学校董事会严苛主义和尊重之间"

[fɔː(r); fə(r)]['peərənts] ['peniləs] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['buːtlɪs] ;
**For parents penniless , and children bootless ;**
为了 父母 身无分文 , 和 孩子们 无靴 ;

父母身无分文，孩子没有鞋子；

[bʌt; bət] [ 'pedəgɔg ] — [ɑːsk] ['hɛdˌlæm] — [mʌst; məst][biː; bi][hɑːd] ,
**But pedagogues — ask HEADLAM — must be hard ,**
但 教育家 — 问 前照灯 — 必须 是 难的 ,

但教育工作者——问问海德拉姆就知道了——一定很辛苦。

[ɔː(r)] - [p'ɜːpəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['fruːtləs] .
**Or pedagogy's purposes are fruitless .**
或者 - 目的 是 徒劳无功 .

或者说，教育学的目的就落空了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] ?
**Poor creatures ?**
贫穷的 生物 ?

可怜的生灵?

[həmf] !
**Humph !**
哼 !

哼!

[kəmpæʃənz] ['maɪti] [faɪn] ;
**Compassion's mighty fine ;**
同情心 强大的 美好的 ;

同情心真是太好了；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [huː] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃɒk] [ˌaɪ 'tiː] ?
**A gentle feeling , who would wish to shock it ?**
一个 温和的 感觉 , WHO 会 希望 到 震惊 它 ?

如此温柔的感觉，谁会想要破坏它呢?

[bʌt; bət] ['hʌzbəndz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] [wɪð] ['tʃɪldrən] [naɪn] ,
**But husbands out of work with children nine ,**
但 丈夫们 出去 的 工作 和 孩子们 九 ,

但失业的丈夫有九个孩子，

[ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðeə(r)] [faɪnz] [ðəm'selvz] — [nɒt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] .
**Should pay their fines themselves — not from your pocket .**
应该 支付 他们的 罚款 他们自己 — 不是 从 你的 口袋 .

他们应该自己缴纳罚款，而不是从你的口袋里掏钱。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 100 ]**
[ 页 - ]

[第100页]

[kept] [ɪn] [taʊn] . — [ə; eɪ] [lə'ment] .
**KEPT IN TOWN . — A Lament .**
保留 在 镇 . — 一个 哀叹 .

留在城里。——一首哀歌。

[ðə; ði] ['siːzənz] [endid] ; [ɪn][ðə; ði][pɑːk][ðə; ði]['viːək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][ænd; ənd][fjuː] ,
**The Season's ended ; in the Park the vehicles are far and few ,**
这 本季 结束 ; 在 这 公园 这 车辆 是 远的 和 很少 ,

季节已过，公园里车辆寥寥无几。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['leɪtli] - ['kraʊdɪd] [rəʊ] [wʌn] ['hɔːsmən] [ 'kæntə ] [pn][ə; eɪ] [skruː]
**And down the lately - crowded Row one horseman canters on a screw**
和 向下 这 最近 - 挤 排 一 骑手 坎特 在 一个 拧紧

沿着最近拥挤不堪的街道，一位骑手骑着螺旋桨小跑而下。

[baɪ] [stæks] [ɒv; əv] ['ʌnpə'septiv] [tʃeəz] ; [ðə; ði] [tɜːf] [ɪz] [bɜːnt] , [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [braʊn] ,

| By | stacks | of | unperceptive | chairs | ; | the | turf | is | burnt | , | the | leaves | are | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 堆栈 | 的 | 缺乏洞察力 | 椅子 | ; | 这 | 草皮 | 是 | 烧焦的 | , | 这 | 树叶 | 是 | 棕色的 | , |

一堆堆毫不起眼的椅子堆放在一起；草皮烧焦了，树叶都变黄了。

['stægnənt] ['sʌltrinəs] [prɪ'veɪlz] — [ðə; ði] ['veri] [ɛrz] [gɒn] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] !

| stagnant | sultriness | prevails | — | the | very | air's | gone | out | of | town | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停滞不前 | 闷热 | 占上风 | — | 这 | 非常 | 空气 | 已消失 | 出去 | 的 | 镇 | ! |

空气污浊闷热，仿佛连空气都从城里消失了！

- [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [blaɪndz] , [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] - ['bɒksɪz] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] ;

| Belgravia's | drawn | her | blinds | , | and | let | her | window | - | boxes | run | to | seed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 绘制 | 她 | 百叶窗 | , | 和 | 让 | 她 | 窗户 | - | 盒子 | 跑步 | 到 | 种子 | ; |

贝尔格莱维亚拉上了窗帘，任由窗台上的花箱枯萎凋零；

[striːt] - ['ɜːtʃɪnz] [pleɪ] [ɪn] [ 'pɔːtikəu, 'pəu- ] — [nəʊ] ['paʊdəd] ['miːniəl] [ðeə(r)] [tuː; tə] [hiːd] ;

| Street | - | urchins | play | in | porticoes | — | no | powdered | menial | there | to | heed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 街道 | - | 海胆 | 玩 | 在 | 门廊 | — | 不 | 粉末状 | 卑微的 | 那里 | 到 | 注意 | ; |

街头顽童在门廊里玩耍——那里没有衣冠楚楚的仆人需要听从；

[naʊ] ['feɪntə(r)] [grəuz] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [rəʊl] [ɒv; əv] ['lʌgɪdʒ] - ['kʌmbə(r)] ['ɒmnɪbəs] :

| Now | fainter | grows | the | lumbering | roll | of | luggage | - | cumbered | omnibus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 较暗 | 生长 | 这 | 伐木 | 卷 | 的 | 行李 | - | 受累 | 综合 | : |

现在，满载行李的笨重巴士的隆隆声越来越微弱：

- ['tʃɪldrən] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['ænjuəl] ['eksədəs] .

| Bayswater's | children | all | are | off | upon | their | annual | exodus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 孩子们 | 全部 | 是 | 离开 | 之上 | 他们的 | 年度的 | 出埃及记 | . |

贝斯沃特的孩子们都开始了他们一年一度的离家之旅。

[ɒn] ['evri] ['hɔːdɪŋ] ['poʊstərz] [flɔːnt] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [piːk] , [ænd; ənd] [lɒk] , [ænd; ənd] [siː] ,

| On | every | hoarding | posters | flaunt | the | charms | of | peak | , | and | loch | , | and | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 囤积 | 海报 | 标榜 | 这 | 魅力 | 的 | 顶峰 | , | 和 | 湖 | , | 和 | 海 | , |

每块广告牌上都张贴着海报，炫耀着山峰、湖泊和大海的魅力。

[tuː; tə] ['mædn] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] [huː] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [taʊn] — [laɪk] [ˌem 'iː] !

| To | madden | those | unfortunates | who | have | to | stay | in | town | — | like | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 麦登 | 那些 | 不幸的 | WHO | 有 | 到 | 停留 | 在 | 镇 | — | 喜欢 | 我 | ! |

气死那些不得不留在城里的不幸的人——比如我！

[gɒn] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdərət] [frendz] [huː] [tel] [wʌn] ['eərəli] , " ['ðer] [ɒf] !

| Gone | are | the | inconsiderate | friends | who | tell | one | airily | , | " | They're | off | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 是 | 这 | 不体贴 | 朋友们 | WHO | 告诉 | 一 | 轻盈地 | , | " | 它们是 | 离开 | ! |

那些不顾他人感受、轻描淡写地说"他们走了！"的朋友已经消失了。

" [ænd; ənd] [ɑːsk] " [wɒt] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [duː; də] — [jɒt] , [ʃuːt] , [ɔː(r)] [fɪʃ] , [ɔː(r)] [wɔːk] , [ɔː(r)] [gɒlf] ?

| " | And | ask | " | what | you | propose | to | do | — | yacht | , | shoot | , | or | fish | , | or | walk | , | or | golf | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 问 | " | 什么 | 你 | 提出 | 到 | 做 | — | 游艇 | , | 射击 | , | 或者 | 鱼 | , | 或者 | 走 | , | 或者 | 高尔夫球 | ? |

然后问问大家"你们打算做什么——乘游艇、射击、钓鱼、散步还是打高尔夫？"

" [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [waɪd] [ɪn] ['welkəm] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

| " | On | many | a | door | which | opened | wide | in | welcome | but | the | other | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 许多 | 一个 | 门 | 哪个 | 打开 | 宽的 | 在 | 欢迎 | 但 | 这 | 其他 | 天 | , |

"许多扇敞开欢迎的大门，但前几天，

[ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ bɑːsk, bæsk ] [ɪn] [kɑːm] [rɪ'pəʊz] — ['kɒnʃəs] " [ðə; ði] ['fæmɪliz] [ə'weɪ] .

| The | knocker | basks | in | calm | repose | — | conscious | " | the | family's | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敲击器 | 沐浴 | 在 | 冷静的 | 休息 | — | 有意识的 | " | 这 | 家庭的 | 离开 | . |

门环静静地享受着宁静——它知道"家人不在家"。

" [ai][skæn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] — [hɑːf][ɪn][həʊp][ai] [meɪ] [sʌm; səm] ['frendli] [feɪs] [dɪ'tekt] —

| " | I | scan | the | windows | — | half | in | hope | I | may | some | friendly | face | detect | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 扫描 | 这 | 视窗 | — | 一半 | 在 | 希望 | 我 | 可能 | 一些 | 友好的 | 脸 | 探测 | — |

我环顾四周的窗户——一半是希望能看到一张友善的面孔——

[tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)][blæŋk] [braʊn] - ['peɪpəd] [steə(r)] , [dɪ'presɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][kʌt][də'rekt] !

| To | meet | their | blank | brown | - | papered | stare | , | depressing | as | the | cut | direct | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 他们的 | 空白的 | 棕色的 | - | 纸质的 | 盯 | , | 沉闷 | 作为 | 这 | 切 | 直接的 | ! |

面对他们茫然的、如同涂着棕色纸片般的眼神，就像被直接剪断一样令人沮丧!

[ai] [pɑːs] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] , [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tʃɪl] ;

| I | pass | the | house | where | She | is | not | , | to | feel | an | unfamiliar | chill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经过 | 这 | 房子 | 在哪里 | 她 | 是 | 不是 | , | 到 | 感觉 | 一个 | 陌生 | 寒意 | ; |

我经过她不在家的房子，感到一阵陌生的寒意;

[ðæt] [dɔː(r)][ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [naʊ] , [ðæt] ['nʌmbə(r)] ['paʊələs] [tuː; tə] [θrɪl] !

| That | door | is | disenchanted | now | , | that | number | powerless | to | thrill | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 门 | 是 | 失望的 | 现在 | , | 那 | 数字 | 无力 | 到 | 刺激 | ! |

那扇门如今已失去了魔力，那个数字也失去了吸引力!

- [twɒz] [ðeə(r)] , [ɪn]['jɒndə(r)]['bælkəni] , [ðæt] [lɑːst][dʒʊ'laɪ][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][stænd] ;

| ' | Twas | there | , | in | yonder | balcony | , | that | last | July | she | used | to | stand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 那里 | , | 在 | 远处 | 阳台 | , | 那 | 最后的 | 七月 | 她 | 用过的 | 到 | 站立 | ; |

去年七月，她常站在那里，在那边的阳台上;

[ə'pɒn][sʌm; səm]['bælkəni] , [mɔː(r)][blest] , [ʃiːz] ['liːnɪŋ] [naʊ] , [ɪn] ['swɪtsələnd] ,

| Upon | some | balcony | , | more | blest | , | she's | leaning | now | , | in | Switzerland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一些 | 阳台 | , | 更多的 | 祝福 | , | 她是 | 倾斜 | 现在 | , | 在 | 瑞士 | , |

如今，在瑞士，她倚靠在某个阳台上，显得更加幸福。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][rəʊz] - ['tɪntɪd] [piːks] — [bʌt; bət][nəʊ] , [ɒv; əv] [sens] [ai] - [em][kwaɪt] [bɪ'reft] !

| Her | eyes | upon | rose | - | tinted | peaks | — | but | no | , | of | sense | I | ' | m | quite | bereft | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 之上 | 玫瑰 | - | 有色 | 高峰 | — | 但 | 不 | , | 的 | 感觉 | 我 | - | 米 | 相当 | 失去 | ! |

她凝视着玫瑰色的山峰——但是不，我完全失去了理智!

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɪz] [fʊl] ['ɜːli] [jet] , [ænd; ənd]['teɪb(ə)l][diː] [oʊt] [ʃɪl] [skeəs] [hæv; həv][left] .

| The | hour | is | full | early | yet | , | and | table | d | hôte | she'll | scarce | have | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 是 | 满的 | 早期的 | 然而 | , | 和 | 桌子 | d | 酒店 | 壳 | 稀少 | 有 | 左边 | . |

现在时间还早，她应该还没离开餐桌。

[sʌm; səm] ['hæpi] ['neɪbərz] ['hændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['sæləd] — [bʌt; bət] [aɪl] [muːv] , [ai] [θɪŋk] ;

| Some | happy | neighbour's | handing | her | the | salad | — | But | I'll | move | , | I | think | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 快乐的 | 邻居 | 处理 | 她 | 这 | 沙拉 | — | 但 | 患病的 | 移动 | , | 我 | 思考 | ; |

某个高兴的邻居递给她沙拉——但我想我还是搬走吧;

[ai] [siː] [ə; eɪ][grɪm] ['kerˌteɪkərz] [aɪ] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] - [tʃɪŋk] .

| I | see | a | grim | caretaker's | eye | regard | me | through | the | shutter's | chink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 一个 | 严峻 | 看护人的 | 眼睛 | 看待 | 我 | 通过 | 这 | - | 裂缝 | . |

我透过百叶窗的缝隙，看到一个神情严肃的看门人正注视着我。

[jes] , [aɪl] [ə'weɪ] , — [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [fə'lɔːn] ,

| Yes | , | I'll | away | , | — | no | longer | be | the | sport | of | sentiment | forlorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 患病的 | 离开 | , | — | 不 | 更长 | 是 | 这 | 运动 | 的 | 情绪 | 绝望 | , |

是的，我会离开——不再沉溺于伤感的情怀中。

[bʌt; bət] [skeɪl] [ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [hɪl] , [prɪ'tendɪŋ] [ɪts] [ðə; ði] ['mætəhɔːn] ;

| But | scale | the | heights | of | Primrose | Hill | , | pretending | it's | the | Matterhorn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 规模 | 这 | 高度 | 的 | 报春花 | 爬坡道 | , | 假装 | 它是 | 这 | 马特洪峰 | ; |

但攀登樱草山之巅，假装自己是马特洪峰;

[ɔː(r)][haɪ][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] ['sɜːpəntaɪn] ,

| Or | hie | me | through | the | dusk | to | sit | beside | the | shimmering | Serpentine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 嗨 | 我 | 通过 | 这 | 黄昏 | 到 | 坐 | 旁 | 这 | 闪闪发光 | 蛇形 | , |

或者在暮色中追随我，坐在波光粼粼的九曲湖畔，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪk] - [bɪ'li:v] , [ɪ'mædʒɪn][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌp][ðə; ði] [raɪn] .

| And | , | with | a | little | make | - | believe | , | imagine | I | am | up | the | Rhine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 一个 | 小的 | 制作 | - | 相信 | , | 想象 | 我 | 是 | 向上 | 这 | 莱茵河 | . |

稍加想象，想象一下我正身处莱茵河畔。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [dɪ'vaɪs] , [aɪ] [nəʊ] , [maɪ] ['restləsnəs] [wɪl] [nɛə] [ə'sweɪdʒ] :

| the | poor | device | , | I | know | , | my | restlessness | will | ne'er | assuage | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 设备 | , | 我 | 知道 | , | 我的 | 躁动不安 | 将要 | 从未 | 缓和 | : |

我知道，这台可怜的设备永远也无法平息我的躁动不安:

[stɪl] ['fæni] [bi:ts] , [wɪð] [ 'pinjən ] [klɪpt] , [ðə; ði]['waɪərz][ɒv; əv][ɪts] ['kɒkni] [keɪdʒ] !

| Still | Fanny | beats | , | with | pinions | clipped | , | the | wires | of | its | Cockney | cage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 舢 | 节拍 | , | 和 | 小齿轮 | 剪辑 | , | 这 | 电线 | 的 | 它是伦敦东区口音 | | 笼 | ! |

芬妮依然在鞭打着她那笼子里的铁丝，尽管她的翅膀被剪掉了!

[nəʊ] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [tɜ:f] [tu:; tə] [ 'prizən ] [ lɑ:k ] [kæn; kən] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] ['baʊndləs] [mɔ:(r)] ;

| No | inch | of | turf | to | prisoned | larks | can | represent | the | boundless | moor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 英寸 | 的 | 草皮 | 到 | 被监禁 | 云雀 | 能 | 代表 | 这 | 无边无际 | 泊 | ; |

对于被囚禁的云雀来说，一寸土地都无法代表无垠的荒原;

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [haɪd] [nɔ:(r)] ['ri:dʒənts] [pɑ:k] [sə'dʒests] [ə; eɪ][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][tʊə(r)] !

| And | neither | Hyde | nor | Regent's | Park | suggests | a | Continental | Tour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 海德 | 也不 | 摄政王 | 公园 | 建议 | 一个 | 大陆 | 旅游 | ! |

海德公园和摄政公园都与欧洲大陆之旅毫无关联!

['vəʊsi:z]['pɑ:pjʊˌlaɪ] .

| VOCES | POPULI | . |
|---|---|---|
| 声音 | 流行 | . |

人民之声。

[ɪn] [æn; ən] ['ɒmnɪbəs] .

| IN | AN | OMNIBUS | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 综合 | . |

以合集形式呈现。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['pæsndʒər] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [sɪt][ɪn] ['spləm] ['saɪləns] ,

| The | majority | of | the | inside | passengers | , | as | usual | , | sit | in | solemn | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多数 | 的 | 这 | 里面 | 乘客 | , | 作为 | 通常 | , | 坐 | 在 | 庄严 | 沉默 | , |

和往常一样，车厢内的大多数乘客都静静地坐着。

[ænd; ənd] [geɪz] [pɑ:st][ðeə(r)] ['ɒpəzɪt] ['neɪbɜ:rz] ['ɪntu:]['veɪkənsi] .

| and | gaze | past | their | opposite | neighbours | into | vacancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目光 | 过去的 | 他们的 | 对面的 | 邻居 | 进入 | 空缺 | . |

目光越过对面的邻居，投向空旷的地面。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ 'meitrən ] [kən'vɜ:s] [ɪn] ['wi:zi] ['wɪspərz] .

| A | couple | of | Matrons | converse | in | wheezy | whispers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夫妻 | 的 | 女舍监 | 交谈 | 在 | 喘息 | 低语 | . |

两位女舍监用沙哑的低语交谈着。

[fɜ:st] ['meɪtrən] .

| First | Matron | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 护士长 | . |

第一女舍监。

[wel] ,

| Well | , |
|---|---|
| 出色地 | , |

出色地，

[ai][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [bʌs] [ɪz] ['plezəntə] ['raɪdɪŋ][ðæn; ðən] [wɒt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][nɒt]
**I must say a bus is pleasanter riding than what they used to be not**
我 必须 说 一个 公共汽车 是 更令人愉悦 骑术 比 什么 他们 用过的 到 是 不是
['meni] [j'iəz] [bæk] ,
**many years back ,**
许多 年 后退 ,

我必须说，现在的公交车比几年前舒适多了。

[ænd; ənd] [ðen] [səʊ] [mʌtʃ] [tʃiːpə] , [tuː] .
**and then so much cheaper , too .**
和 然后 所以 很多 更便宜 , 也 .

而且价格也便宜得多。

[waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [raɪt] [frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə][maɪl][end] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)]
**Why , you can go all the way right from here to Mile End Road for**
为什么 , 你 能 去 全部 这 方式 正确的 从 这里 到 英里 结尾 路 为了
['θrepəns; 'θrʌpəns] !
**threepence !**
三便士 !

为什么呢？从这里一直到麦尔安德路只需要三便士！

['sekənd]['meɪtrən] .
**Second Matron .**
第二 护士长 .

二等女舍监。

[wɒt] , [ɔːl] [ðæt] [wei] [fɔː(r); fə(r)]['θrepəns; 'θrʌpəns] — ( [wɪð] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [veɪg] [hjuː'mænəti]
**What , all that way for threepence — ( with an impulse of vague humanity**
什么 , 全部 那 方式 为了 三便士 — ( 和 一个 冲动 的 模糊的 人类
. )
**. )**
. )

什么？大老远跑来就为了三便士——（带着一丝模糊的人道主义冲动。）

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] - [ɔrsəz] !
**The poor ' orses !**
这 贫穷的 - 奥尔斯 !

可怜的马儿们！

[fɜːst]['meɪtrən] .
**First Matron .**
第一的 护士长 .

第一女舍监。

[ɑː] , [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ɪts] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][duː; də][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː]
**Ah , well , my dear , it's Competition , you know , — it don't do to think too**
啊 , 出色地 , 我的 亲爱的 , 它是 竞赛 , 你 知道 , — 它 不 做 到 思考 也
[mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**much of it .**
很多 的 它 .

啊，亲爱的，你知道，这就是竞争——不要想太多。

[kən'dʌktə(r)] ( ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [bʌs] ) .
**Conductor ( stopping the bus ) .**
导体 ( 停止 这 公共汽车 ) .

售票员（停车）。

['ɔːtʃəd] [striːt] , ['leɪdi] .
**Orchard Street , Lady .**
果园 街道 , 女士 .

果园街，女士。

[tuː; tə]['sekənd]['meɪtrən] , [huː] [hæd; həd][dɪ'zaɪəd][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [daʊn] [ðeə(r)] .

| **To** | **Second** | **Matron** | **,** | **who** | **had** | **desired** | **to** | **be** | **put** | **down** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 第二 | 护士长 | , | WHO | 有 | 想要的 | 到 | 是 | 放 | 向下 | 那里 | . |

致二等女舍监，她曾希望被安置在那里。

['sekənd]['meɪtrən] ( [tuː; tə][kən'dʌktə(r)] ) .

| **Second** | **Matron** | **(** | **to** | **Conductor** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 护士长 | ( | 到 | 导体 | ) | . |

第二女舍监（致指挥）。

[dʒʌst] [muːv] [ɒn][ə; eɪ][fjuː] [dɔːz] ['fɜːðə(r)] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ðɪ] [buːt] - [ʃɒp] .

| **Just** | **move** | **on** | **a** | **few** | **doors** | **further** | **,** | **opposite** | **the** | **boot** | **-** | **shop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 移动 | 在 | 一个 | 很少 | 门 | 更远 | , | 对面的 | 这 | 启动 | - | 店铺 | . |

再往前走几家店，就在鞋店对面。

( [tuː; tə] [fɜːst] ['meɪtrən] . )

| **(** | **To** | **First** | **Matron** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 到 | 第一的 | 护士长 | . | ) |

（致大护士长）

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es] ['wɔːkɪŋ] .

| **It** | **will** | **save** | **us** | **walking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 节省 | 我们 | 步行 | . |

这样我们就不用走路了。

[kən'dʌktə(r)] .

| **Conductor** | **.** |
|---|---|
| 导体 | . |

导体。

- , [mʌm] , [wiːl; wil] [dreɪv] [ɪn][ænd; ənd] [weɪt] [waɪl] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː]['traɪɪn] - - [ɪm] [ɒn] ,

| **Cert'inly** | **,** | **Mum** | **,** | **we'll** | **drive** | **in** | **and** | **wait** | **while** | **you** | **'** | **re** | **tryin** | **'** | **'** | **em** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 妈妈 | , | 出色地 | 驾驶 | 在 | 和 | 等待 | 尽管 | 你 | - | 关于 | 尝试 | - | - | 呃 | 在 | , |

当然可以，妈妈，我们会开车进去等你试穿。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [wiː; wi] [eɪnt] [ɪn][nəʊ] - ['uri] !

| **if** | **you** | **like** | **—** | **we** | **ain't** | **in** | **no** | **'** | **urry** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | — | 我们 | 不是 | 在 | 不 | - | 快点 | ! |

如果你愿意的话——我们不着急！

[ðə; ðɪ][ 'meɪtrən ][get] [aʊt] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][baɪ] [tuː] [jʌŋ] [gˈɜːlz] ,

| **The** | **Matrons** | **get** | **out** | **,** | **and** | **their** | **places** | **are** | **taken** | **by** | **two** | **young** | **girls** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女舍监 | 得到 | 出去 | , | 和 | 他们的 | 地方 | 是 | 已采取 | 经过 | 二 | 年轻的 | 女孩们 | , |

女舍监们下台后，她们的位置由两个年轻女孩接替。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θrɪlɪŋ] ['ɪntrəst] .

| **who** | **are** | **in** | **the** | **middle** | **of** | **a** | **conversation** | **of** | **thrilling** | **interest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 对话 | 的 | 惊险 | 兴趣 | . |

他们正在进行一场激动人心的对话。

[fɜːst] [gɜːl] .

| **First** | **Girl** | **.** |
|---|---|---|
| 第一的 | 女孩 | . |

第一个女孩。

[aɪ]['nevə(r)] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] — ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðərz]

| **I** | **never** | **liked** | **her** | **myself** | **—** | **ever** | **since** | **the** | **way** | **she** | **behaved** | **at** | **his** | **Mother's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 喜欢 | 她 | 我 | — | 曾经 | 自从 | 这 | 方式 | 她 | 表现 | 在 | 他的 | 母亲的 |

[ðæt] ['sʌndeɪ] .

| **that** | **Sunday** | **.** |
|---|---|---|
| 那 | 星期日 | . |

我本人从来都不喜欢她——自从那个星期天她在他母亲家的表现之后就一直如此。

['sekənd] [gɜːl] .
**Second Girl .**
第二 女孩 .

第二个女孩。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪv] ?
**How did she behave ?**
如何 做过 她 表现 ?

她的行为举止如何?

[ [ə; eɪ] [feɪnt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ɪz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [tuː; tə] [lɜːn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] —
**[ A faint curiosity is discernible amongst the other passengers to learn how she —**
[ 一个 头晕的 好奇心 是 可辨别的 在 这 其他 乘客 到 学习 如何 她 —
[huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [bɪ'heɪvd] [ðæt] ['sʌndeɪ] .
**whoever she is — behaved that Sunday .**
谁 她 是 — 表现 那 星期日 .

[其他乘客中流露出淡淡的好奇，想知道她——无论她是谁——在那个星期天表现如何。

[fɜːst] [gɜːl] .
**First Girl .**
第一的 女孩 .

第一个女孩。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] !
**Why , it was you told me !**
为什么 , 它 曾是 你 讲述 我 !

是你告诉我的!

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)] .
**You remember .**
你 记住 .

你记得。

[ðæt] [naɪt] [dʒəʊ][let] [aʊt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] [sent] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
**That night JOE let out about her and the automatic scent fountain .**
那 夜晚 乔 让 出去 关于 她 和 这 自动的 香味 喷泉 .

那天晚上，JOE 把她和自动香氛喷泉的事说了出来。

['sekənd] [gɜːl] .
**Second Girl .**
第二 女孩 .

第二个女孩。

[əʊ] , [jes] , [aɪ][rɪ'membə(r)] [naʊ] .
**Oh , yes , I remember now .**
哦 , 是的 , 我 记住 现在 .

哦，对，我想起来了。

( ['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] . )
**( General disappointment . )**
( 一般的 失望 . )

（普遍感到失望。）

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lɑːfɪŋ] [maɪ'self] .
**I couldn't help laughing myself .**
我 不能 帮助 笑 我 .

我忍不住也笑了起来。

[dʒəʊ]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nidnt] [hæv; həv][gɒt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| Joe | didn't | ought | to | have | told | — | but | she | needn't | have | got | into | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔 | 没有 | 应该 | 到 | 有 | 讲述 | — | 但 | 她 | 不必 | 有 | 得到 | 进入 | 这样的 | 一个 |

[steɪt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| state | over | it | , |
|---|---|---|---|
| 状态 | 超过 | 它 | , |

乔不该说的——但她也不必为此如此激动。

[niːd] [ʃiː; ʃi] ?

| need | she | ? |
|---|---|---|
| 需要 | 她 | ? |

她需要吗?

[fɜːst] [gɜːl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'laɪzə] [ɔːl]['əʊvə(r)] .

| First | Girl | , | That | was | ELIZA | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 女孩 | , | 那 | 曾是 | 伊丽莎 | 全部 | 超过 | . |

第一个女孩，那完全就是伊莉莎的翻版。

[ɪf] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [biːn] ['sensəb(ə)l] , [id] [hæv; həv]['brəʊkən][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] —

| If | GEORGE | had | been | sensible | , | he'd | have | broken | it | off | then | and | there | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 乔治 | 有 | 到过 | 明智的 | , | 他会 | 有 | 破碎的 | 它 | 离开 | 然后 | 和 | 那里 | — |

[bʌt; bət][nəʊ] ,

| but | no | , |
|---|---|---|
| 但 | 不 | , |

如果乔治明智的话，他当时就会提出分手——但是没有。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]

| he | wouldn't | hear | a | word | against | her | , | not | at | that | time | — | it | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不会 | 听到 | 一个 | 单词 | 反对 | 她 | , | 不是 | 在 | 那 | 时间 | — | 它 | 曾是 | 这 |

['bʌt(ə)n] - [hʊk] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] !

| button | - | hook | opened | his | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 按钮 | - | 钩 | 打开 | 他的 | 眼睛 | ! |

当时，他容不得别人说她的坏话——是那个扣子让他睁开了眼睛!

[ [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] [straɪv] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [ə; eɪ]['frentɪk][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ænd; ənd]

| [ | The | other | passengers | strive | to | dissemble | a | frantic | desire | to | know | how | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 这 | 其他 | 乘客 | 努力 | 到 | 掩饰 | 一个 | 疯狂的 | 欲望 | 到 | 知道 | 如何 | 和 |

[waɪ] [ðɪs] ['delɪkət] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] .

| why | this | delicate | operation | was | performed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 精美的 | 手术 | 曾是 | 执行 | . |

其他乘客竭力掩饰内心迫切想要知道这项精细手术是如何以及为何进行的。

['sekənd] [gɜːl] ( [mɪ'stɪəriəsli] ) .

| Second | Girl | ( | mysteriously | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 女孩 | ( | 神秘地 | ) | . |

第二个女孩（神秘地）。

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [tuː] !

| And | enough | too | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 足够的 | 也 | ! |

而且也足够了!

[bʌt; bət] [wɒt] [pʊt] [dʒɔːdʒ] [ɒf] [məʊst][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [bæg][səʊ]['kwaɪət] .

| But | what | put | GEORGE | off | most | was | her | keeping | that | bag | so | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 放 | 乔治 | 离开 | 最多 | 曾是 | 她 | 保持 | 那 | 包 | 所以 | 安静的 | . |

但最让乔治反感的是她对那个包一直保持沉默。

[ [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][wʌns][mɔː(r)] [stɜːd] [tuː; tə][ɪts] [depθs] [baɪ] [ðɪs] [mɪ'stɪəriəs]
[ The general imagination is once more stirred to its depths by this mysterious
[ 这 一般的 想像力 是 一次 更多的 搅拌 到 它是 深度 经过 这 神秘
[ə'luːʒ(ə)n] .
allusion .
典故 .

这一神秘的典故再次激发了大众的无限想象力。

[fɜːst] [gɜːl] .
First Girl .
第一的 女孩 .

第一个女孩。

[jes] , [hiː; hi][dɪd] [fiːl] [ðæt] , [ai] [nəʊ] ,
Yes , he did feel that , I know ,
是的 , 他 做过 感觉 那 , 我 知道 ,

是的，我知道，他确实有这种感觉。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] .
he used to come and go on about it to me by the hour together .
他 用过的 到 来 和 去 在 关于 它 到 我 经过 这 小时 一起 .

他过去常常跟我一聊就是几个小时，喋喋不休地谈论这件事。

" [ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][səʊ] [mʌtʃ] , " [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
" I shouldn't have minded so much , " he told me over and over again ,
" 我 不应该 有 有思想 所以 很多 , " 他 讲述 我 超过 和 超过 再次 ,

“我不该那么在意，”他一遍又一遍地对我说。

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , — " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔtlz] [wɒz; wəz]
with the tears standing in his eyes , — " if it hadn't been that the bottles was
和 这 眼泪 常设 在 他的 眼睛 , — " 如果 它 之前没有 到过 那 这 瓶子 曾是
[ɔːl]['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] !
all silver - mounted !
全部 银 - 安装 !

他眼里噙着泪水，说道：“如果不是因为这些瓶子都是银质的！”

" ['sekənd] [gɜːl] .
" Second Girl .
" 第二 女孩 .

“第二个女孩。

['sɪlvə(r)] - ['maʊntɪd] ?
Silver - mounted ?
银 - 安装 ?

银质镶嵌?

[ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] — [nəʊ]['wʌndə(r)][hiː; hi] [felt] [hɜːt] !
I never heard of that before — no wonder he felt hurt !
我 绝不 听到 的 那 前 — 不 想知道 他 毛毡 伤害 !

我以前从没听说过这种事——难怪他会感到受伤！

[fɜːst] [gɜːl] ( [ɪm'presɪvli] ) .
First Girl ( impressively ) .
第一的 女孩 ( 令人印象深刻 ) .

第一个女孩（令人印象深刻）。

['sɪlvə(r)] [tɒps] [tuː; tə] ['evriwʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːl][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
Silver tops to everyone of them — and that girl to turn round as she
银 最高额 到 每个人 的 他们 — 和 那 女孩 到 转动 圆形的 作为 她
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

给他们每个人都戴上银顶帽——还有那个女孩，她转过身来，

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɔɪl][ænd; ənd]['kʌlə(r)] [laɪn] , [tu:] — [ˌaɪ 'ti:] ['nɪəli]

| and | her | with | an | Uncle | in | the | oil | and | colour | line | , | too | — | it | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 和 | 一个 | 叔叔 | 在 | 这 | 油 | 和 | 颜色 | 线 | , | 也 | — | 它 | 几乎 |

[brəʊk] ['dʒɔ:rdʒɪz] - [ɑ:t] !

| broke | GEORGE'S | ' | art | ! |
|---|---|---|---|---|
| 打破 | 乔治的 | - | 艺术 | ! |

她和一位叔叔一起从事油画和色彩方面的工作——这几乎毁了乔治的艺术!

['sekənd] [gɜ:l] .

| Second | Girl | . |
|---|---|---|
| 第二 | 女孩 | . |

第二个女孩。

[hi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][tu:; tə] [teɪk] [ɒn][ə'baʊt] [θɪŋz] — [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm] ,

| He's | such | a | one | to | take | on | about | things | — | but | , | as | I | said | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这样的 | 一个 | 一 | 到 | 拿 | 在 | 关于 | 事物 | — | 但 | , | 作为 | 我 | 说 | 到 | 他 | , |

他这个人特别爱跟人争论——但是，正如我跟他说的那样，

" [dʒɔ:dʒ] , " [aɪ] [sez] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bi:n] [wɜ:s] .

| " | GEORGE | , | " | I | says | , | " | You | must | remember | it | might | have | been | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | , | " | 我 | 说道 | , | " | 你 | 必须 | 记住 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 更糟 | . |

“乔治，”我说，“你必须记住，情况可能更糟。”

[sə'pəʊz] [jʊd] [bi:n] ['mærid] [tu:; tə] [ðæt] [gɜ:l] ,

| Suppose | you'd | been | married | to | that | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你会 | 到过 | 已婚 | 到 | 那 | 女孩 | , |

假设你娶了那个女孩，

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ælf] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] ['sɪkspəns] — [haʊ] [wʊd]

| and | then | found | out | about | ALF | and | the | Jubilee | sixpence | — | how | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 成立 | 出去 | 关于 | 阿尔夫 | 和 | 这 | 禧年 | 六便士 | — | 如何 | 会 |

[ðæt] [hæv; həv] [bi:n] ?

| that | have | been | ? |
|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | ? |

然后发现了 ALF 和女王登基六便士的故事——那会是怎样一番景象呢?

" [fɜ:st] [gɜ:l] ( [ʌn'kɒnʃəsli] ['æktɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] - [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pæsndʒər] ) .

| " | First | Girl | ( | unconsciously | acting | as | the | mouth | - | piece | of | the | other | passengers | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 女孩 | ( | 不知不觉 | 表演 | 作为 | 这 | 嘴 | - | 片 | 的 | 这 | 其他 | 乘客 | ) | . |

“第一位女孩（无意识地充当其他乘客的传声筒）。

[ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ?

| And | what | did | he | say | to | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做过 | 他 | 说 | 到 | 那 | ? |

他对此作何回应?

['sekənd] [gɜ:l] .

| Second | Girl | . |
|---|---|---|
| 第二 | 女孩 | . |

第二个女孩。

[əʊ] , ['nʌθɪŋ] — [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hi:; hi]

| Oh | , | nothing | — | there | was | nothing | he | could | say | , | but | I | could | see | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 没有什么 | — | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 他 | 可以 | 说 | , | 但 | 我 | 可以 | 看 | 他 |

[wɒz; wəz] [strʌk] .

| was | struck | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 击 | . |

哦，什么也没说——他什么也说不出来，但我看得出来他受到了打击。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈheɪvd] ['veri] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] — [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [send] [bæk] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [ˌkɒnsə'tiːnə]

| She | behaved | very | mean | to | the | last | — | she | wouldn't | send | back | the | German | concertina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表现 | 非常 | 意思是 | 到 | 这 | 最后的 | — | 她 | 不会 | 发送 | 后退 | 这 | 德语 | 手风琴 |

.

:

.

她直到最后都表现得很刻薄——她不肯把德国手风琴寄回去。

[fɜːst] [gɜːl] .

| First | Girl | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 女孩 | . |

第一个女孩。

[juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !

| You | don't | say | so | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 说 | 所以 | ! |

真的吗!

[wel] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bæd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

| Well | , | I | wouldn't | have | thought | that | of | her | , | bad | as | she | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 不会 | 有 | 想法 | 那 | 的 | 她 | , | 坏的 | 作为 | 她 | 是 | . |

嗯，我真没想到她会那样，尽管她人品很差。

['sekənd] [gɜːl] .

| Second | Girl | . |
|---|---|---|
| 第二 | 女孩 | . |

第二个女孩。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [laɪk] [ə; eɪ]['regjələ(r)]['prez(ə)nt] , ['biːɪŋ] [gɒt] [θruː]

| No | , | she | stuck | to | it | that | it | wasn't | like | a | regular | present | , | being | got | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 她 | 卡住 | 到 | 它 | 那 | 它 | 不是 | 喜欢 | 一个 | 常规的 | 展示 | , | 存在 | 得到 | 通过 |

[ə; eɪ]['grəʊsə(r)] ,

| a | grocer | , |
|---|---|---|
| 一个 | 杂货商 | , |

不，她坚持认为这不是普通的礼物，不是从杂货店买的。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['kʊd(ə)nt] [send] [hɪm] [bæk] [ðə; ði] [tiː] , ['biːɪŋ] [drʌŋk] ,

| and | as | she | couldn't | send | him | back | the | tea | , | being | drunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 不能 | 发送 | 他 | 后退 | 这 | 茶 | , | 存在 | 醉 | , |

由于她喝醉了，无法把茶还给他，

— [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] ['emə] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krɪnəlɪn] - [æt; ət][ʃiː; ʃi][gɒt]

| — | but | did | you | hear | how | she | treated | EMMA | over | the | crinoline | ' | - | at | she | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 做过 | 你 | 听到 | 如何 | 她 | 治疗 | 艾玛 | 超过 | 这 | 裙撑 | - | - | 在 | 她 | 得到 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

| for | her | ? |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | ? |

——但是你听说过她因为给艾玛买的衬裙而如何对待她吗?

[fɜːst] [gɜːl] ( [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmens] [rɪˈliːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ) .

| First | Girl | ( | to | the | immense | relief | of | the | rest | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 女孩 | ( | 到 | 这 | 巨大 | 宽慰 | 的 | 这 | 休息 | ) | . |

第一个女孩（让其他人都松了一口气）。

[nəʊ] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

| No | , | what | was | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 什么 | 曾是 | 那 | ? |

不，那是什么?

['sekənd] [gɜːl] .

| Second | Girl | . |
|---|---|---|
| 第二 | 女孩 | . |

第二个女孩。

[wel] , [ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] ['emə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [self] .

| **Well** | **,** | **I** | **had** | **it** | **from** | **EMMA** | **her** | **own** | **self** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 有 | 它 | 从 | 艾玛 | 她 | 自己的 | 自己 | . |

我是从艾玛本人那里得到的。

[ɪˈlaɪzə] [rəʊt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sez] , [ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][laɪk] , — [waɪ] , [ðɪs] [ɪz]

| **ELIZA** | **wrote** | **up** | **to** | **her** | **and** | **says** | **,** | **in** | **a** | **postscript** | **like** | **,** | **—** | **Why** | **,** | **this** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊丽莎 | 写道 | 向上 | 到 | 她 | 和 | 说道 | , | 在 | 一个 | 后记 | 喜欢 | , | — | 为什么 | , | 这 | 是 |

['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] ,

| **Tottenham** | **Court** | **Road** | **,** |
|---|---|---|---|
| 托特纳姆热刺 | 法庭 | 路 | , |

伊丽莎给她写了封信，并在附言中写道——“哎呀，这里是托特纳姆法院路。”

[ai][get][aʊt][hɪə(r)] .

| **I** | **get** | **out** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 出去 | 这里 | . |

我到这儿来。

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][rest] [əˈnʌðə(r)] [deɪ] .

| **Good** | **-** | **bye** | **,** | **dear** | **,** | **I** | **must** | **tell** | **you** | **the** | **rest** | **another** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 亲爱的 | , | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 这 | 休息 | 其他 | 天 | . |

亲爱的，再见，剩下的故事我改天再告诉你。

[ [gets] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][tˈɑːntəlˌaɪzd] ['ɔːdiəns] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] ,

| **[** | **Gets** | **out** | **,** | **leaving** | **the** | **tantalised** | **audience** | **inconsolable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 获得 | 出去 | , | 离开 | 这 | 诱人 | 观众 | 无法安慰 | , |

[他离开了，留下意犹未尽的观众,]

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| **and** | **longing** | **for** | **courage** | **to** | **question** | **her** | **companion** | **as** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渴望 | 为了 | 勇气 | 到 | 问题 | 她 | 伴侣 | 作为 | 到 | 这 |

[prɪ'saɪs] ['diːteɪlz][ɒv; əv] [ɪ'laɪzəz] ['hɑːtləs] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .

| **precise** | **details** | **of** | **ELIZA'S** | **heartless** | **behaviour** | **to** | **GEORGE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精确的 | 细节 | 的 | 伊丽莎的 | 狠心 | 行为 | 到 | 乔治 | . |

她渴望鼓起勇气，向同伴询问伊丽莎对乔治冷酷无情行为的具体细节。

[ðə; ði][kəm'pænjən] , [haʊ'evə(r)] , [ riːˈleæps, riˈlæps, 'riːlæps ]['ɪntuː][ə; eɪ]['stəʊni] [rɪ'zɜːv] .

| **The** | **companion** | **,** | **however** | **,** | **relapses** | **into** | **a** | **stony** | **reserve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | , | 然而 | , | 复发 | 进入 | 一个 | 石质的 | 预订 | . |

然而，同伴却又变得冷漠疏离。

['entə(r)][ə; eɪ] ['tʃæti] [əʊld] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz][nəʊ]['siːkrəts][frɒm; frəm] ['enibɒdi] ,

| **Enter** | **a** | **Chatty** | **Old** | **Gentleman** | **who** | **has** | **no** | **secrets** | **from** | **anybody** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 健谈 | 老的 | 绅士 | WHO | 有 | 不 | 秘密 | 从 | 任何人 | , |

一位健谈的老绅士登场了，他对任何人都没有秘密。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [sɪ'lekts] [æz; əz][ðə; ði][fɜːst] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ðə; ði][wʌn]

| **and** | **of** | **course** | **selects** | **as** | **the** | **first** | **recipient** | **of** | **his** | **confidence** | **the** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 选择 | 作为 | 这 | 第一的 | 接受者 | 的 | 他的 | 信心 | 这 | 一 |

['pɜːs(ə)n] [huː] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə][ɪn][æn; ən]['ɒmnɪbəs] .

| **person** | **who** | **hates** | **to** | **be** | **talked** | **to** | **in** | **an** | **omnibus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | WHO | 讨厌 | 到 | 是 | 谈话 | 到 | 在 | 一个 | 综合 | . |

当然，他选择第一个信任的对象，恰恰是公共汽车上最讨厌被人搭讪的人。

[ðə; ði] ['tʃæti] [əʊ] . [dʒiː] . [aɪv] [dʒʌst] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði]

| **The** | **Chatty** | **O** | **.** | **G** | **.** | **I've** | **just** | **been** | **having** | **a** | **talk** | **with** | **the** | **policeman** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 健谈 | 哦 | . | G | . | 我已经 | 只是 | 到过 | 拥有 | 一个 | 讲话 | 和 | 这 | 警察 | 在 | 这 |

['kɔːnə(r)][ðeə(r)] — [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] ?

| **corner** | **there** | **—** | **what** | **do** | **you** | **think** | **I** | **said** | **to** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 角落 | 那里 | — | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 我 | 说 | 到 | 他 | ? |

话痨老炮：我刚才和街角的警察聊了一会儿——你猜我跟他说了什么？

[hɪz; ɪz] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] .

| His | Opposite | Neighbour | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 对面的 | 邻居 | . |

他的对面邻居。

[ai] — [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] .

| I | — | I | really | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 真的 | 不 | 知道 | . |

我……我真的不知道。

[ðə; ði][siː] . [əʊ] . [dʒiː] . [wel] , [ai][təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [kəm'peəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| The | C | . | O | . | G | . | Well | , | I | told | him | he | was | a | rich | man | compared | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | C | . | 哦 | . | G | . | 出色地 | , | 我 | 讲述 | 他 | 他 | 曾是 | 一个 | 富有的 | 男人 | 比较的 | 到 | 我 | . |

COG 嗯，我告诉他，跟我比起来，他是个有钱人。

[hiː; hi] [sed] , " [ai]['əʊnli] [get] ['θɜːti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , [sɜː(r)] . "

| He | said | , | " | I | only | get | thirty | shillings | a | week | , | Sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | " | 我 | 仅有的 | 得到 | 三十 | 先令 | 一个 | 星期 | , | 先生 | . | " |

他说："先生，我每周只有三十先令的收入。"

" [ɑː] , " [ai] [sed] , " [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spensɪz] , [kəm'peəd] [tuː; tə] [maɪn] .

| " | Ah | , | " | I | said | , | " | but | look | at | your | expenses | , | compared | to | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 我 | 说 | , | " | 但 | 看 | 在 | 你的 | 开支 | , | 比较的 | 到 | 矿 | . |

"啊，"我说，"但是看看你的开销，跟我的相比。"

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [spend] [eɪt] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

| What | would | you | do | if | you | had | to | spend | eight | hundred | a | year | on | your | children's | education | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 做 | 如果 | 你 | 有 | 到 | 花费 | 八 | 百 | 一个 | 年 | 在 | 你的 | 孩子们的 | 教育 | ? |

如果每年你必须花费八百美元用于孩子的教育，你会怎么做?

[ai] [spend] [ðæt] — ['evri] ['peni] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

| I | spend | that | — | every | penny | of | it | , | Sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 花费 | 那 | — | 每一个 | 一分钱 | 的 | 它 | , | 先生 | . |

我把那笔钱都花光了，先生。

[hɪz; ɪz] [ɒp] . [en] . ( ['ʌtəli] [ʌn'ɪntrəstɪd] ) .

| His | Opp | . | N | . | ( | utterly | uninterested | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 奥普 | . | N | . | ( | 完全地 | 不感兴趣 | ) | . |

他的对手 N.（完全不感兴趣）。

[duː; də][juː; jʊ] [ɪn'diːd] ? — [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

| Do | you | indeed | ? | — | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 的确 | ? | — | 亲爱的 | 我 | ! |

真是这样吗？——我的天哪!

[siː] . [əʊ] . [dʒiː] . [nɒt] [ðæt] [ai] [grʌdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn][ɪt'self] ,

| C | . | O | . | G | . | Not | that | I | grudge | it | — | a | good | education | is | a | fortune | in | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | . | 哦 | . | G | . | 不是 | 那 | 我 | 怨恨 | 它 | — | 一个 | 好的 | 教育 | 是 | 一个 | 财富 | 在 | 本身 | , |

COG 我倒不觉得有什么不妥——良好的教育本身就是一种财富。

[ænd; ənd][æz; əz] [aɪv] ['ɔːlweɪz][təʊld][maɪ] [bɔɪz] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | as | I've | always | told | my | boys | , | they | must | make | the | best | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我已经 | 总是 | 讲述 | 我的 | 男孩们 | , | 他们 | 必须 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | , |

正如我一直告诉我的孩子们的那样，他们必须尽力做到最好。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɔːl] [ðel] [get] .

| for | it's | all | they'll | get | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它是 | 全部 | 他们会 | 得到 | . |

因为这就是他们所能得到的全部。

['ðer] [gʊd] [ɪ'nʌf] [lædz] ,
**They're good enough lads ,**
它们是 好的 足够的 小伙子们 ,

他们都是很不错的年轻人。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] — [ə; eɪ]
**but I've had a deal of trouble with them one way and another — a**
但 我已经 有 一个 交易 的 麻烦 和 他们 一 方式 和 其他 — 一个
[di:l] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .
**deal of trouble .**
交易 的 麻烦 .

但我跟他们之间在各方面都存在很多问题——真是很多问题。

( ['pɔ:zɪz] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] — [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [kʌm] — [ænd; ənd]
**( Pauses for some expression of sympathy — which does not come — and**
( 停顿 为了 一些 表达 的 同情 — 哪个 做 不是 来 — 和
[hi:; hi] [kən'tɪnju:z] : )
**he continues : )**
他 继续 : )

（他停顿了一下，似乎想表达些许同情——但最终没有——然后继续说道：）

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [tu:] ['eldɪst] [sʌnz] — [wɒt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [du:; də][bʌt; bət] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð]
**There are my two eldest sons — what must they do but fall in love with**
那里 是 我的 二 长子 儿子们 — 什么 必须 他们 做 但 落下 在 爱 和
[ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] — [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] .
**the same lady — the same lady .**
这 相同的 女士 — 这 相同的 女士 .

我的两个大儿子——他们除了爱上同一个女人还能做什么呢——就是同一个女人。

[sɜ:(r)] !
**Sir !**
先生 !

先生！

( [nəʊ][wʌn] [ si:m ] [tu:; tə][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [də'mestɪk] [revl'eʃən] — ['pɒsəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**( No one seems to care much for these domestic revelations — possibly because**
( 不 一 似乎 到 关心 很多 为了 这些 国内的 启示 — 可能 因为
[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['ɒbviəsli] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪə(r)] . )
**they are too obviously addressed to the general ear . )**
他们 是 也 明显地 已解决 到 这 一般的 耳朵 . )

（似乎没有人太在意这些家庭内部的爆料——可能是因为它们太明显是说给普通大众听的。）

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜ:s] ,
**And , to make matters worse ,**
和 , 到 制作 事情 更糟 ,

更糟糕的是，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] — ( [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['hɪərə(r)] [lʊks] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ʌn'i:zɪli] ) —
**she was a married woman — ( his principal hearer looks another way uneasily ) —**
她 曾是 一个 已婚 女士 — ( 他的 主要的 听者 看起来 其他 方式 不安地 ) —
[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɒdsʌn][ɒv; əv][maɪn] ,
**the wife of a godson of mine ,**
这 妻子 的 一个 教子 的 矿 ,

她是个已婚妇女——（他的主要听众不安地看向别处）——是我教子的妻子，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ɔ:kwəd] , [jə'nəʊ] .
**which made it all the more awkward , y'know .**
哪个 制成 它 全部 这 更多的 尴尬的 , 你知道的 .

这让事情变得更加尴尬了，你知道吗？

( [hɪz; ɪz] ['ɒpəzɪt] ['neɪbə(r)] ['gɪvɪŋ] [nəʊ] [saɪn] , [ðə; ði][si:] . [əʊ] . [dʒi:] . [traɪz] [wʌn]['pæsɪndʒə(r)]['ɑ:ftə(r)]
**( His Opposite Neighbour giving no sign , the C . O . G . tries one Passenger after**
( 他的 对面的 邻居 给予 不 符号 , 这 C . 哦 . G . 尝试 一 乘客 后
[ə'nʌðə(r)] . )
**another . )**
其他 . )

（对面的乘客没有反应，COG 逐个尝试询问其他乘客。）

[wel] , [ai] [went] [tu:; tə][hɪm] — ( [hɪə(r)][hi:; hi]['fɪksɪz][æn; ən][əʊld] ['leɪdi] ,
**Well , I went to him — ( here he fixes an old Lady ,**
出色地 , 我 去 到 他 — ( 这里 他 修复 一个 老的 女士 ,

我去找了他——（他在这里治好了一位老太太，

[hu:] [ɪ'mi:diətli] ['pɑ:sɪz] [ʌp] ['kɔpəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [glʌv] [tu:; tə][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ) —
**who immediately passes up coppers out of her glove to the Conductor ) —**
WHO 立即地 通过 向上 铜 出去 的 她 手套 到 这 导体 ) —
[went] [tu:; tə][hɪm] ,
**went to him ,**
去 到 他 ,

她立刻从手套里掏出几个铜板递给列车长）——走到他跟前，

[ænd; ənd] [sed] — ( [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['smɑ:tli] [drest] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ]['pɑ:s(ə)l] , [hu:] ['gɪg(ə)lz]
**and said — ( addressing a smartly dressed young Lady with a parcel , who giggles**
和 说 — ( 解决 一个 聪明地 穿着 年轻的 女士 和 一个 包裹 , WHO 咯咯笑
) — [ai] [sed] ,
**) — I said ,**
) — 我 说 ,

（对着一位穿着时髦、手里拿着包裹的年轻女士说道，她咯咯地笑着）我说：

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] — [səʊ][ˌeɪ 'em][ai] . [doʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs] ,
**" You're a man of the world — so am I . Don't you take any notice ,**
" 你是 一个 男人 的 这 世界 — 所以 是 我 . 不 你 拿 任何 注意 ,

“你见多识广——我也是。你不必在意。”

" [ai][təʊld][hɪm] — ( [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kæləʊ] [jʌŋ] [mæn] , [hu:] [ blʌʃ ] ) — " ['ðer] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
**" I told him — ( this to a callow young man , who blushes ) — " they're a Couple**
" 我 讲述 他 — ( 这 到 一个 卡洛 年轻的 男人 , WHO 脸红 ) — " 它们是 一个 夫妻
[ɒv; əv] [jʌŋ] [fu:lz] ,
**of young fools ,**
的 年轻的 傻瓜 ,

我告诉他——（对一个脸红的毛头小子说）——“他们是一对年轻的傻瓜，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)


" [ai] [sed] ,
**" I said ,**
" 我 说 ,

我说，

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [tel] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][waɪf][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə][maɪnd] [ðəʊz] [bɔɪz] [ɒv; əv][maɪn]
**" but you tell your dear wife from me not to mind those boys of mine**
" 但 你 告诉 你的 亲爱的 妻子 从 我 不是 到 头脑 那些 男孩们 的 矿
— [ðel] [suːn] [get][ˈtaɪəd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˈðer] [ˈəʊnli][let][əˈləʊn] .
**— they'll soon get tired of it if they're only let alone .**
— 他们会 很快 得到 疲劳的 的 它 如果 它们是 仅有的 让 独自的 .

“但是你要替我告诉你亲爱的妻子，不要管我的那些儿子们——只要不去打扰他们，他们很快就会厌倦的。”

" [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ɪts] [maɪ] [bɪˈliːf] ,
**" And so they would have , long ago , it's my belief ,**
" 和 所以 他们 会 有 , 长的 前 , 它是 我的 信仰 ,

“我相信，他们很久以前就会这么做了。”

[ɪf] [ðeid] [met] [wɪð] [nəʊ] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] — [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] — [ɪts] [ə; eɪ] [ˈhevi]
**if they'd met with no encouragement — but what can I do — it's a heavy**
如果 他们会 遇见 和 不 鼓励 — 但 什么 能 我 做 — 它是 一个 重的
[ˈtraɪəl][tuː; tə][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] ,
**trial to a father ,**
审判 到 一个 父亲 ,

如果他们没有得到任何鼓励——但我又能怎么办呢——这对一位父亲来说是沉重的考验。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
**you know .**
你 知道 .

你知道。

[ðen] [ðeəz; ðəz][maɪ] [θɜːd] [sʌn] — [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [gəʊ][ænd; ənd] [ˈmæri] — ( [tuː; tə][ə; eɪ][ˈleɪdi]
**Then there's my third son — he must needs go and marry — ( to a Lady**
然后 有 我的 第三 儿子 — 他 必须 需求 去 和 结婚 — ( 到 一个 女士
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈretɪkjuːl] ,
**at his side with a reticule ,**
在 他的 边 和 一个 网状物 ,

然后是我的三儿子——他必须去结婚了——（娶一位身边带着手提包的女士，

[huː] [gɑːsps] [ˈfeɪntli] ) — [sʌm; səm] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈdɑːnsɪz][æt; ət][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] - [hɔːl] — [naɪs]
**who gasps faintly ) — some young woman who dances at a Music - hall — nice**
WHO 喘息 淡淡的 ) — 一些 年轻的 女士 WHO 舞蹈 在 一个 音乐 - 大厅 — 好的
[ˈdɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] ,
**daughter - in - law that for a man in my position ,**
女儿 - 在 - 法律 那 为了 一个 男人 在 我的 位置 ,

（她微微喘息着）——某个在音乐厅跳舞的年轻女子——对于我这样身份的男人来说，是个不错的儿媳妇，

[eɪ] ?
**eh ?**
嗯 ?

嗯？

[aɪv] [fəˈbɪd(ə)n] [hɪm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**I've forbidden him the house of course ,**
我已经 禁止 他 这 房子 的 课程 ,

我当然禁止他进这栋房子了。

[ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] — [bʌt; bət][ai]
**and told his mother not to have any communication with him — but I**
和 讲述 他的 母亲 不是 到 有 任何 沟通 和 他 — 但 我
[nəʊ] ,
**know ,**
知道 ,

并告诉他母亲不要和他有任何联系——但我知道，

[sɜː(r)] , — ( ['vaɪələntli] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][saɪd] , [huː] [kɒfs] [ɪn] [mʌtʃ]
**Sir , — ( violently , to a Man on his other side , who coughs in much**
先生 , — ( 暴力 , 到 一个 男人 在 他的 其他 边 , WHO 咳嗽 在 很多
[ɪm'bærəsmənt] ) — [ai]
**embarrassment ) — I**
尴尬 ) — 我

先生，——（语气强硬地对身旁一位男士说道，那人尴尬地咳嗽了一声）——我

[nəʊ] [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɪm][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['iːg(ə)l][ɪn] [ɔːm] [skweə(r)] ,
**know she meets him once a week under the eagle in Orme Square ,**
知道 她 满足 他 一次 一个 星期 在下面 这 鹰 在 奥尔姆 正方形 ,

她知道她每周都会在奥尔姆广场的鹰标下与他见面一次。

[ænd; ənd][ai][kænt][stɒp][hɜː(r); hə(r)] !
**and I can't stop her !**
和 我 不能 停止 她 !

我阻止不了她!

[ðen] [aɪm] ['wʌrid] [ə'baʊt][maɪ] [dˈɔːtəz] — [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [geɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [piːs] [tɪl]
**Then I'm worried about my daughters — one of ' em gave me no peace till**
然后 我是 担心 关于 我的 女儿们 — 一 的 - 呃 给予 我 不 和平 直到

然后我又开始担心我的女儿们——其中一个女儿让我一直不得安宁，直到.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 101 ]**
[ 页 - ]

[第101页]

[ai][let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][sʌm; səm] ['peɪntɪŋ] ['lesnz] — [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**I let her have some painting lessons — of course ,**
我 让 她 有 一些 绘画 课程 — 的 课程 ,

我让她上了一些绘画课——当然，

[ai]['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - ['mɑːstə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eldəli] [mæn] — [ˌweər'æz] ,
**I naturally thought the drawing - master would be an elderly man — whereas ,**
我 自然 想法 这 绘画 - 掌握 会 是 一个 老年 男人 — 然而 ,
[æz; əz] [θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt] , —
**as things turned out , —**
作为 事物 转向 出去 , —

我自然而然地认为绘画老师会是一位老人——然而，事实证明，——

[ə; eɪ]['kwaɪət][mæn][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] .
**A Quiet Man in a Corner .**
一个 安静的 男人 在 一个 角落 .

角落里一个沉默的男人。

[ai] - [əʊp][juː; jʊ][təʊld][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [sɜː(r)] ?
**I ' ope you told all this to the Policeman , Sir ?**
我 - 开放 你 讲述 全部 这 到 这 警察 , 先生 ?

先生，我希望您已经把这些都告诉警察了?

[ðə; ði][siː] . [əʊ] . [dʒiː] . ( ['fleɪmɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ) .
**The C . O . G . ( flaming unexpectedly ) .**
这 C . 哦 . G . ( 炽盛 不料 ) .

核心（意外燃烧）。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][dɪd][nɒt] .

| **No** | **,** | **Sir** | **,** | **I** | **did** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 先生 | , | 我 | 做过 | 不是 | . |

不，先生，我没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt] — [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] — [ɒv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [maɪ] ['praɪvət]

| **I** | **am** | **not** | **in** | **the** | **habit** | **—** | **whatever** | **you** | **may** | **be** | **—** | **of** | **discussing** | **my** | **private** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 习惯 | — | 任何 | 你 | 可能 | 是 | — | 的 | 讨论 | 我的 | 私人的 |

[ə'feəz] [wɪð] ['strendʒər] .

| **affairs** | **with** | **strangers** | **.** |
|---|---|---|---|
| 事务 | 和 | 陌生人 | . |

我没有和陌生人谈论私事的习惯——不管你有这种习惯。

[aɪ][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'mɑːk] ['haɪli] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [sɜː(r)] .

| **I** | **consider** | **your** | **remark** | **highly** | **impertinent** | **,** | **Sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 考虑 | 你的 | 评论 | 高度 | 无礼 | , | 先生 | . |

先生，我认为您的言论极其无礼。

[ [fjuːmz] [ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːni] .

| **[** | **Fumes** | **in** | **silence** | **for** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **journey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 烟雾 | 在 | 沉默 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 旅行 | . |

剩下的旅程中，我默默地忍受着烟雾。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ðɪ]['pɑːs(ə)l] ( [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv]

| **The** | **Young** | **Lady** | **with** | **the** | **Parcel** | **(** | **to** | **her** | **friend** | **—** | **for** | **the** | **sake** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 和 | 这 | 包裹 | ( | 到 | 她 | 朋友 | — | 为了 | 这 | 清酒 | 的 |

[ 'vɪndikeɪt ] [hɜː(r); hə(r)][dʒen'tɪləti] ) .

| **vindicating** | **her** | **gentility** | **)** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 证明清白 | 她 | 绅士风度 | ) | . |

带着包裹的年轻女士（为了维护自己的淑女风范，送给她的朋友）。

[əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][duː; də] [fiːl] [səʊ] ['fʌni] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [braʊn] - ['peɪpə(r)]['pɑːs(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ]

| **Oh** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **I** | **do** | **feel** | **so** | **funny** | **,** | **carrying** | **a** | **great** | **brown** | **-** | **paper** | **parcel** | **,** | **in** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 做 | 感觉 | 所以 | 有趣的 | , | 携带 | 一个 | 伟大的 | 棕色的 | - | 纸 | 包裹 | , | 在 | 一个 |

[bʌs] , [tuː] !

| **bus** | **,** | **too** | **!** |
|---|---|---|---|
| 公共汽车 | , | 也 | ! |

哦，亲爱的，我拿着一个大大的棕色纸包裹坐公交车，感觉好滑稽啊！

['eniwʌn] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒp] - [gɜːl] !

| **Anyone** | **would** | **take** | **me** | **for** | **a** | **shop** | **-** | **girl** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何人 | 会 | 拿 | 我 | 为了 | 一个 | 店铺 | - | 女孩 | ! |

谁都会把我当成店员！

[ə; eɪ] [grɪm] [əʊld] ['leɪdi] ['ɒpəzɪt] .

| **A** | **Grim** | **Old** | **Lady** | **opposite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 严峻 | 老的 | 女士 | 对面的 | . |

对面是一位神情严肃的老太太。

[ænd; ənd][aɪ]['əʊnli][həʊp] , [maɪ][dɪə(r)] , [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [les]

| **And** | **I** | **only** | **hope** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **you'll** | **never** | **be** | **taken** | **for** | **anyone** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 仅有的 | 希望 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你会 | 绝不 | 是 | 已采取 | 为了 | 任何人 | 较少的 |

[rɪ'spektəbl] .

| **respectable** | **.** |
|---|---|
| 可敬 | . |

我只希望，亲爱的，你永远不会被人误认为是低人一等的人。

[ [kə'læps] [ɒv; əv] [dʒen'tiːl] [waɪ] . [el] .

| **[** | **Collapse** | **of** | **Genteel** | **Y** | **.** | **L** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 坍塌 | 的 | 文雅的 | 是 | . | L | . |

[绅士青年联盟的崩溃]

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] .
**The** **Conductor** **.**
这 导体 .

指挥家。

[bɛŋk] , [bɛŋk] !
**Benk** **,** **benk** **!**
本克 , 本克 !

本克，本克！

( [hiː; hi] [miːnz] " [bæŋk] " ) - [oʊbɔrn] , [bɛŋk] ! -
**(** **he** **means** **"** **Bank** **"** **)** **'** **Oborn** **,** **benk** **!** **'**
( 他 方法 " 银行 " ) - 奥伯恩 , 本克 ! -

（他指的是"银行"）"Oborn，benk！"

[aɪgɜ˞] [ʌp][ðeə(r)] , [bɪl] , [kænt][juː; jʊ] ?
**Igher** **up** **there** **,** **BILL** **,** **can't** **you** **?**
更高 向上 那里 , 账单 , 不能 你 ?

上面那个人，比尔，你不是吗?

[ə; eɪ]['dɪndʒi][mæn]['smәʊkɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][væn] .
**A** **Dingy** **Man** **smoking** **,** **in** **a** **Van** **.**
一个 昏暗的 男人 吸烟 , 在 一个 范 .

一个衣衫褴褛的男人在面包车里抽烟。

[wɒnt] [tuː; tə] [blɒk] [ʌp][ðə; ði][əʊl][əʊ] - [ðə; ði][rəʊd] , [eɪ] ?
**Want** **to** **block** **up** **the** **ole** **o** **'** **the** **road** **,** **eh** **?**
想 到 堵塞 向上 这 奥莱 o - 这 路 , 嗯 ?

想把老路堵死吗?

[ðæts] [raɪt] !
**That's** **right** **!**
那就是 正确的 !

这是正确的!

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ( [raʊzd] [tuː; tə] [ˌpɜːsə'nælәti] ) .
**The** **Conductor** **(** **roused** **to** **personality** **)** **.**
这 导体 ( 唤醒 到 性格 ) .

指挥家（被唤醒了个性）。

[gəʊ] - ['әʊmi] , ['dɜːti] [dɪk] !
**Go** **'** **ome** **,** **Dirty** **DICK** **!**
去 - 一些 , 肮脏的 迪克 !

滚回家去，肮脏的迪克!

[saɪm] [әʊld]['swɑːn] , [ai] [siː] , — " ['mʌŋki] [æn; ən] - [paɪp] !
**syme** **old** **soign** **,** **I** **see** **,** **—** **"** **Monkey** **an** **'** **Pipe** **!**
赛姆 老的 索恩 , 我 看 , — " 猴 一个 - 管道 !

syme old soign，我明白了，——"猴子和烟斗!

" ( [tuː; tə] ['kəʊtʃmən] [ɒv; əv] [smɑːt] ['bruːəm] [wɪtʃ] [ɪz] ['presɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['kləʊsli] [bɪ'haɪnd] . )
**"** **(** **To** **Coachman** **of** **smart** **brougham** **which** **is** **pressing** **rather** **closely** **behind** **.** **)**
" ( 到 教练 的 聪明的 布鲁厄姆 哪个 是 紧迫 相当 密切 在后面 . )

（对紧随其后的那辆豪华马车的车夫说。）

[ai] [seɪ] , [әʊld][mæn] , [doʊnt][juː; jʊ] [reɪs] ['ɑːftə(r)][maɪ] [bʌs] [laɪk] [ðɪs] — [jʊl] ['әʊnli]['taɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] -
**I** **say** **,** **old** **man** **,** **don't** **you** **race** **after** **my** **bus** **like** **this** **—** **you'll** **only** **tire** **your** **'**
我 说 , 老的 男人 , 不 你 种族 后 我的 公共汽车 喜欢 这 — 你会 仅有的 胎 你的 -
['ɔːrs] .
**orse** **.**
奥尔斯 .

我说，老头，别这样追着我的巴士跑——你只会把你的马累坏的。

[ [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [ə'fekts] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] .
**[ The Coachman affects not to have heard .**
[ 这 教练 影响 不是 到 有 听到 .

马车夫装作没听见。

[ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ( [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['bruːəm] [hɔːs] , [huːz] [hed] [ɪz]['ɔːlməʊst] [θruː] [ðə; ði]
**The Conductor ( addressing the brougham horse , whose head is almost through the**
这 导体 ( 解决 这 布鲁厄姆 马 , 谁 头 是 几乎 通过 这
[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ɒmnɪbəs] ) .
**door of the omnibus ) .**
门 的 这 综合 ) .

售票员（对着马车上的马说话，马头几乎已经伸进了公共马车的车门里）。

- [eə(r)] , - [ˌeɪˌɛn'dʒiː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ! — [step] - , [ɪf] [jə(r)][wɒnt][tuː; tə] !
**' Ere , ' ang it all ! — step insoide , if yer want to !**
- 埃雷 , - 安格 它 全部 ! — 步 - , 如果 你的 想 到 !

来吧，把一切都放进去！——想进去就进去吧!

[ ['bruːəm] [fɔːls][tuː; tə][rɪə(r)] — ['traɪʌmf] [ɒv; əv][kən'dʌktə(r)][æz; əz] [siːn] [kləuziz] .
**[ Brougham falls to rear — triumph of Conductor as Scene closes .**
[ 布鲁厄姆 瀑布 到 后部 — 胜利 的 导体 作为 场景 关闭 .

[布鲁厄姆倒在后方——指挥家凯旋，场景结束。

[ɪn] [ðə; ði] [nəʊ] .
**IN THE KNOW .**
在 这 知道 .

知情者。

( [baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] ['prɒfɪt] . )
**( By Mr . Punch's Own Prophet . )**
( 经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 . )

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

['ridər] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːn(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['penɪŋ] [ðiːz] [laɪnz]
**Readers of this journal will be surprised to learn that I am penning these lines**
读者 的 这 杂志 将要 是 惊讶 到 学习 那 我 是 书写 这些 线条
[frɒm; frəm] - ,
**from Blancheville ,**
从 - ,

本刊读者或许会惊讶地发现，我此刻正在布兰奇维尔写下这些文字。

[wɪtʃ] [æz; əz] ['evrɪbɒdi] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaʊdə(r)] - [hedz] ,
**which as everybody , except the chief of the chowder - heads ,**
哪个 作为 大家 , 除了 这 首席 的 这 浓汤 - 头部 ,

除了那群笨蛋中的老大之外，所有人都.....

[nəʊz] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [taʊn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv]
**knows is the most important town of one of the principal departments of**
知道 是 这 最多 重要的 镇 的 一 的 这 主要的 部门 的
[frɑːns] .
**France .**
法国 .

知道是法国主要省份之一最重要的城镇。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [djuː][tuː; tə][maɪ'self] , [tuː; tə][maɪ]
**Nothing but an overwhelming sense of what is due to myself , to my**
没有什么 但 一个 压倒 感觉 的 什么 是 到期的 到 我 , 到 我的
['ridər] ,
**readers ,**
读者 ,

除了强烈的责任感，我感到自己和我的读者们都亏欠了我。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , [wʊd] [hæv; həv] [drægd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [æt; ət]

| and | to | my | country | , | would | have | dragged | me | from | the | Metropolis | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我的 | 国家 | , | 会 | 有 | 拖拽 | 我 | 从 | 这 | 都会 | 在 |

[ðɪs] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

| this | season | of | the | year | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 的 | 这 | 年 | . |

而对于我的祖国来说，在这个季节，它会把我从大都市里拖出来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| But | a | distinction | was | offered | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 区别 | 曾是 | 提供 | 到 | 我 | , |

但我获得了一项殊荣，

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [səʊ] [juː'niːk] [ænd; ənd][səʊ]['dæz(ə)lɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][feə(r)]

| a | distinction | so | unique | and | so | dazzling | that | I | felt | that | it | would | not | be | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 区别 | 所以 | 独特的 | 和 | 所以 | 耀眼的 | 那 | 我 | 毛毡 | 那 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 公平的 |

[tuː; tə][maɪ] ['feləʊ] ['kʌntrimən] ,

| to | my | fellow | countrymen | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 同伴 | 同胞们 | , |

这种殊荣如此独特、如此耀眼，我觉得对我的同胞们不公平。

[ɒv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] ['pɑːti] , [ɪf] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| of | all | ages | , | and | of | every | party | , | if | I | failed | to | take | advantage | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 年龄 | , | 和 | 的 | 每一个 | 派对 | , | 如果 | 我 | 失败的 | 到 | 拿 | 优势 | 的 | 它 | , |

无论年龄大小，无论党派，如果我没有利用好它，

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['enviəs] [wɜːld] [ðə; ði] [praʊd] ['spektək(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]

| and | thus | to | present | to | the | envious | world | the | proud | spectacle | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 到 | 展示 | 到 | 这 | 羡慕 | 世界 | 这 | 自豪的 | 奇观 | 的 | 一个 |

['ɪŋglɪʃmən] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ frentʃ ] ['neɪʃ(ə)n] .

| Englishman | honoured | by | the | great | French | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国人 | 荣幸 | 经过 | 这 | 伟大的 | 法语 | 国家 | . |

从而向羡慕的世界展示了一位英国人荣获伟大的法兰西民族的荣誉这一令人自豪的景象。

[aɪ] [wɪl] [nə'reɪt] [ðə; ði]['mætə(r)][æz; əz] ['briːfli] [æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]

| I | will | narrate | the | matter | as | briefly | as | is | consistent | with | my | respect | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 叙事 | 这 | 事情 | 作为 | 简要地 | 作为 | 是 | 持续的 | 和 | 我的 | 尊重 | 为了 |

['ækjərəsi] ,

| accuracy | , |
|---|---|
| 准确性 | , |

我将尽可能简明扼要地叙述此事，但同时也要保证信息的准确性。

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪ] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌtæpi'əʊkə] - [ brein ] [ 'ninkəmpuːp, 'niŋ- ] [huː] [snɑːl] ,

| and | with | my | contempt | for | the | tapioca | - | brained | nincompoops | who | snarl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 我的 | 鄙视 | 为了 | 这 | 木薯 | - | 脑子 | 笨蛋 | WHO | 咆哮 | , |

[ænd; ənd]['tʃætə(r)] ,

| and | chatter | , |
|---|---|---|
| 和 | 喋喋不休 | , |

我鄙视那些脑子像木薯粉一样笨、只会咆哮和喋喋不休的蠢货，

[ænd; ənd] ['kækl] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [lɑːst]['fraɪdeɪ][aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs]

| and | cackle | at | me | in | the | organ | of | Mr | . | J | . | Last | Friday | I | received | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咯咯笑 | 在 | 我 | 在 | 这 | 器官 | 的 | 先生 | . | J | . | 最后的 | 星期五 | 我 | 已收到 | 这 |

['telɪgræm] : —

| telegram | : | — |
|---|---|---|
| 电报 | : | — |

上周五，我收到了这封电报：——

- , ['fraɪdeɪ] .

| Blancheville | , | Friday | . |
|---|---|---|---|
| - | , | 星期五 | . |

布兰奇维尔，星期五。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] - , [ɪn] ['pʌblɪk] ['mi:tɪŋ] [ə'sembəld] , [fə'lɪsɪˌteɪt] [ju:; jʊ][ɒn]

| The | inhabitants | of | Blancheville | , | in | public | meeting | assembled | , | felicitate | you | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 的 | - | , | 在 | 民众 | 会议 | 组装 | , | 祝贺 | 你 | 在 |

[stju:'pendəs] [sək'ses] [ɒv; əv][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['prɔfisiz] .

| stupendous | success | of | all | your | prophecies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊人的 | 成功 | 的 | 全部 | 你的 | 预言 | . |

布兰奇维尔的居民们在集会上祝贺你所有预言都取得了巨大的成功。

[dɪ'zaɪərɪŋ][tu:; tə] ['ɒnə(r)] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [frɑ:ns] , [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['glɔ:riəs] ['hɪərəʊz]

| Desiring | to | honour | you | in | the | name | of | France | , | the | mother | of | glorious | heroes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望 | 到 | 荣誉 | 你 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 法国 | , | 这 | 母亲 | 的 | 辉煌 | 英雄 |

,

,

,

谨以法国——这片孕育了无数英雄的土地——的名义，向您致以崇高的敬意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɐw'ɔ:dɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]

| and | the | eldest | daughter | of | Liberty | , | they | have | awarded | to | you | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 长子 | 女儿 | 的 | 自由 | , | 他们 | 有 | 获奖 | 到 | 你 | 这 |

- [praɪz][fɔ:(r); fə(r)]['vɜ:tʃu:] ,

| Montyon | prize | for | virtue | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 奖 | 为了 | 美德 | , |

自由女神的长女，他们授予你蒙蒂翁美德奖。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ju:; jʊ][æz; əz]['rəʊziə(r)] [ɪn] - [di:] - ,

| and | have | selected | you | as | Rosier | en | perpétuité | de | Blancheville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已选 | 你 | 作为 | 罗西尔 | 英文 | - | 德 | - | , |

并选择您作为 Rosier en perpétuité de Blancheville，

[ə; eɪ] [nju:] [pəʊst]['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [held] [baɪ][ə; eɪ][mæn] .

| a | new | post | never | before | held | by | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 邮政 | 绝不 | 前 | 握住 | 经过 | 一个 | 男人 | . |

这是一个从未由男性担任过的新职位。

[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒn] ['sʌndeɪ] .

| Presentation | on | Sunday | . |
|---|---|---|---|
| 推介会 | 在 | 星期日 | . |

周日进行演讲。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .

| Come | at | once | . |
|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 一次 | . |

立即过来。

( [saɪnd] ) ['kærəmel] , [mɛə] [di:] - .

| ( | Signed | ) | CARAMEL | , | Maire | de | Blancheville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 签名 | ) | 焦糖 | , | 梅尔 | 德 | - | . |

布兰什维尔市长卡拉梅尔（签名）。

[aɪ] ['stɑ:tɪd] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

| I | started | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 那 | 晚上 | . |

我当晚就开始工作了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [aɪ] [ri:tʃt] - .

| In | the | course | of | the | following | day | I | reached | Blancheville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 下列的 | 天 | 我 | 达到 | - | . |

第二天，我到达了布兰奇维尔。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ɪn][ðeə(r)]['hɒlədeɪ][ə'taɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn] [θ'aʊzəndz] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ]

| The | people | , | in | their | holiday | attire | , | were | gathered | in | thousands | at | the | railway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | , | 在 | 他们的 | 假期 | 服装 | , | 是 | 聚集 | 在 | 数千 | 在 | 这 | 铁路 |

['steɪʃ(ə)n] .

| station | . |
|---|---|
| 车站 | . |

成千上万的人身着节日盛装，聚集在火车站。

[em] . ['kærəmel] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [pʁe.fɛ] [ænd; ənd][ðə; ði] [suːz] - [pʁe.fɛ] , [ɔːl][ɪn][ðeə(r)]

| M | . | CARAMEL | , | accompanied | by | the | Préfet | and | the | Sous | - | Préfet | , | all | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | 焦糖 | , | 伴随 | 经过 | 这 | 省长 | 和 | 这 | 深 | - | 省长 | , | 全部 | 在 | 他们的 |

['trɪkələ(r)] ['sæʃɪz] ,

| tricolor | sashes | , |
|---|---|---|
| 三色 | 腰带 | , |

卡拉梅尔先生，在省长和副省长的陪同下，都佩戴着三色绶带。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] .

| was | the | first | to | greet | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 迎接 | 我 | . |

他是第一个迎接我的人。

[ sə'ljuːt, sɑː'luːte ][ˌem 'iː][ɒn][bəuθ] [tʃiːks] ,

| Saluting | me | on | both | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 敬礼 | 我 | 在 | 两个都 | 脸颊 | , |

向我行礼，双颊轻触，

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)]

| he | called | upon | the | world | to | witness | that | this | was | indeed | a | great | day | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 之上 | 这 | 世界 | 到 | 证人 | 那 | 这 | 曾是 | 的确 | 一个 | 伟大的 | 天 | 为了 |

-

| Blancheville | . |
|---|---|
| - | . |

他呼吁全世界见证，这对于布兰奇维尔来说的确是伟大的一天。

[maɪ] ['eskɔːt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [kaʊnt] - , [ðen] [fɔːmd] [ʌp] .

| My | escort | , | under | the | command | of | General | Count | CROUTAUPOT | - | , | then | formed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 护送 | , | 在下面 | 这 | 命令 | 的 | 一般的 | 数数 | - | | , | 然后 | 形成 | 向上 | . |

我的护卫队在克鲁托波特伯爵将军的指挥下列队完毕。

[ai] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [kɑː(r)][ɒv; əv] ['vɪktəri] , ['speʃəli] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌselɪ'breɪʃn] ,

| I | mounted | the | gilded | Car | of | Victory | , | specially | provided | for | the | celebration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 安装 | 这 | 镀金 | 车 | 的 | 胜利 | , | 特别 | 假如 | 为了 | 这 | 庆典 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

我登上了专为庆祝活动准备的镀金胜利车，然后，

[ə'mɪdst][ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] [m'ɪliənz] ,

| amidst | the | plaudits | of | the | assembled | millions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在……之中 | 这 | 赞誉 | 的 | 这 | 组装 | 百万 | , |

在数百万观众的欢呼声中，

[ai][wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['speʃəli] - [sɪ'lektɪd] [bænd][ɒv; əv] [ˌɒnfɒn] [diː][lɑː] ['pɑːtri] ( [ə; eɪ] [sɔːt]

| I | was | drawn | by | a | specially | - | selected | band | of | Enfants | de | la | Patrie | ( | a | sort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绘制 | 经过 | 一个 | 特别 | - | 已选 | 乐队 | 的 | 孩子们 | 德 | 拉 | 帕特里 | ( | 一个 | 种类 |

[ɒv; əv] ['bɒdi] - [gɑːd] ,

| of | body | - | guard | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 身体 | - | 警卫 | , |

我被一支特选的"祖国之子"（一种保镖）队伍吸引住了。

[kəm'pəʊzd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ) [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ， [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

| composed | entirely | of | the | French | aristocracy | ) | to | the | palace | , | which | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 完全 | 的 | 这 | 法语 | 贵族 | ) | 到 | 这 | 宫殿 | , | 哪个 | 有 | 到过 |

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| prepared | for | my | reception | . |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 我的 | 接待 | . |

（完全由法国贵族组成的）前往宫殿，宫殿已经为迎接我做好了准备。

[æt; ət][ðə; ði]['bæŋkwɪt] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,

| At | the | banquet | , | in | the | Town | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宴会 | , | 在 | 这 | 镇 | 大厅 | , |

在市政厅举行的宴会上，

[ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ɒv; əv][em] . [kɑːr'noʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]

| the | healths | of | the | QUEEN | and | of | M | . | CARNOT | were | followed | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 健康 | 的 | 这 | 女王 | 和 | 的 | M | . | 卡诺 | 是 | 随后 | 经过 | 一个 |

['leŋθi] [spiːtʃ] ,

| lengthy | speech | , |
|---|---|---|
| 冗长 | 演讲 | , |

在确认女王和卡诺先生的健康状况后，发表了一篇冗长的讲话。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [frɒm; frəm][maɪ]['brʌðə(r)] ['kærəmel] ( [wiː; wi][hæv; həv] [swɔːn] [frə'tɜːnəti] ) ,

| in | English | , | from | my | brother | CARAMEL | ( | we | have | sworn | fraternity | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 英语 | , | 从 | 我的 | 兄弟 | 焦糖 | ( | 我们 | 有 | 宣誓 | 兄弟会 | ) | , |

用英语来说，来自我的兄弟 CARAMEL（我们已经结为兄弟），

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] - [ɪn] [ðɪs] [dʒɔɪs] ,

| in | which | he | declared | that | the | centuries | looked | down | and | redazed | in | this | joice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 声明 | 那 | 这 | 几个世纪 | 看起来 | 向下 | 和 | - | 在 | 这 | 乔伊斯 | , |

他在文中宣称，几个世纪以来，人们都俯视着这欢乐的景象，并为之惊叹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [təʊst] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | that | it | was | a | delight | for | him | to | carry | a | toast | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 喜 | 为了 | 他 | 到 | 携带 | 一个 | 吐司 | 到 | 这 |

[ɪ'lʌstriəs] ['vɪzɪtə(r)] [huː] [hæd; həd] [ dein ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - .

| illustrious | visitor | who | had | deigned | to | come | to | Blancheville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出 | 游客 | WHO | 有 | 设计 | 到 | 来 | 到 | - | . |

他很高兴能向这位纡尊降贵来到布兰奇维尔的尊贵访客敬酒。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðə; ði] ['serəməni] [tʊk] [pleɪs] .

| On | the | following | day | the | ceremony | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 天 | 这 | 仪式 | 采取 | 地方 | . |

第二天举行了仪式。

[ai][træn'skraɪb][ænd; ənd] [trænz'leɪt] [frɒm; frəm][ˌel'iː] ['petɪ] ['kɒlˌpɔːtə; ˌkɒlpɔː'tɜː][diː] - , [ðə; ði]

| I | transcribe | and | translate | from | Le | Petit | Colporteur | de | Blancheville | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 录制 | 和 | 翻译 | 从 | 乐 | 小 | 搬运工 | 德 | - | , | 这 |

[tʃiːf] ['ləʊk(ə)l]['dʒɜːn(ə)l] ,

| chief | local | journal | , |
|---|---|---|---|
| 首席 | 当地的 | 杂志 | , |

我抄录并翻译自当地主要报纸《Le Petit Colporteur de Blancheville》的内容。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] .

| an | account | of | what | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帐户 | 的 | 什么 | 采取 | 地方 | . |

对事件经过的描述。

" [ɒn] [ðɪs] [deɪ] , [səʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [frɑːns] ,

| " | On | this | day | , | so | great | and | glorious | for | our | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 天 | , | 所以 | 伟大的 | 和 | 辉煌 | 为了 | 我们的 | 法国 | , |

“在这个对我们法国来说如此伟大而光荣的日子里，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| it | is | not | possible | to | refrain | from | tears | of | joy | and | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 可能的 | 到 | 避免 | 从 | 眼泪 | 的 | 喜悦 | 和 | 满意 | . |

喜悦和满足的泪水难以抑制。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [hɪm]['rəʊziə(r)] [ɪn] - [diː] - ,

| We | have | made | him | Rosier | en | perpétuité | de | Blancheville | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 制成 | 他 | 罗西尔 | 英文 | - | 德 | - | , |

我们让他成为 Rosier en perpétuité de Blancheville，

[hɪm][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ænd; ənd][məʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['raɪtə(r)] [huː] [hæz; həz] ['dæzld] ['jʊərəp] [sɪns]

| him | the | proudest | and | most | sympathetic | writer | who | has | dazzled | Europe | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 最引以为豪 | 和 | 最多 | 交感神经 | 作家 | WHO | 有 | 眼花缭乱 | 欧洲 | 自从 |

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] - " ( [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'pjuːt] ) " [dɪ'pɑːtɪd]

| the | great | and | illustrious | PLUMEAU | " | ( | a | local | author | of | repute | ) | " | departed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 和 | 杰出 | - | " | ( | 一个 | 当地的 | 作者 | 的 | 声誉 | ) | " | 已离开 |

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

| from | us | . |
|---|---|---|
| 从 | 我们 | . |

他是自伟大而杰出的普吕莫（一位当地有名的作家）离开我们以来，令欧洲为之倾倒的最骄傲、最富有同情心的作家。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

| The | history | of | this | day | must | be | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 历史 | 的 | 这 | 天 | 必须 | 是 | 书面 | . |

这一天的历史必须被书写下来。

[let] [ˌjuː 'es] ['eseɪ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] .

| Let | us | essay | to | do | it | as | it | should | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 散文 | 到 | 做 | 它 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | 完毕 | . |

让我们努力把它做好。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [twelv] [sɪ'lektɪd] ['meidnz] , [rəʊbd][ɪn]['mʌzlɪn][ænd; ənd] ['lɪliz] ,

| In | the | early | morning | twelve | selected | maidens | , | robed | in | muslin | and | lilies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 十二 | 已选 | 少女们 | , | 身着长袍 | 在 | 细棉布 | 和 | 百合花 | , |

清晨，十二位精选的少女身着薄纱和百合花长袍，

[sæŋ] [ðə; ði]['tɒksɪn][diː][lɑː] ['pɑːtri] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['pæləs] [weə(r)] ['aʊə(r)] [gest] [ ri'pəuz ] .

| sang | the | Tocsin | de | la | Patrie | outside | the | Palace | where | our | guest | reposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唱 | 这 | 警钟 | 德 | 拉 | 帕特里 | 外部 | 这 | 宫殿 | 在哪里 | 我们的 | 客人 | 安息 | . |

在客人下榻的宫殿外，唱起了《祖国之歌》。

[suːn] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][hɪm'self] [ə'pɪəd] [ɪn] ['fləʊɪŋ] [waɪt] ['gɑːmənts] , [ænd; ənd] ['ʃaʊəd]

| Soon | afterwards | he | himself | appeared | in | flowing | white | garments | , | and | showered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 然后 | 他 | 他自己 | 出现 | 在 | 流动 | 白色的 | 服装 | , | 和 | 淋浴 |

['blesɪŋz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] .

| blessings | upon | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 之上 | 他们的 | 头部 | . |

随后不久，他身着飘逸的白色长袍现身，为他们赐福。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] .

| He | descended | . |
|---|---|---|
| 他 | 下降 | . |

他下来了。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] - [tiːmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɛə] [hæd; həd] , [æz; əz][ə; eɪ]

| He | entered | the | four | - | in | - | hand | - | teams | which | the | Maire | had | , | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 这 | 四 | - | 在 | - | 手 | - | 团队 | 哪个 | 这 | 梅尔 | 有 | , | 作为 | 一个 |

['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

| compliment | to | England | , |
|---|---|---|---|
| 赞扬 | 到 | 英格兰 | , |

他加入了梅尔拥有的四人单挑队，以此向英格兰致敬。

[meɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][tʃɑː(r)] - - - [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| made | up | with | a | char | - | à | - | banc | of | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 向上 | 和 | 一个 | 字符 | - | - | - | 银行 | 的 | 这 | 邻里 | . |

由附近一辆敞篷马车组成。

[ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [pleɪs] ,

| Thus | he | was | drawn | to | the | Market | Place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 曾是 | 绘制 | 到 | 这 | 市场 | 地方 | , |

于是他被吸引到了集市。

[weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['breɪvɪst]['vet(ə)rənz]['faɪəd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [sə'luːt] .

| where | some | of | our | bravest | veterans | fired | in | his | honour | a | thundering | salute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一些 | 的 | 我们的 | 最勇敢的 | 退伍军人 | 被解雇 | 在 | 他的 | 荣誉 | 一个 | 雷鸣 | 礼炮 | . |

我们一些最勇敢的老兵向他鸣放了雷鸣般的礼炮。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] ['mædəm] ['kærəmel] [ðen] [əd'vɑːnst] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]

| The | beautiful | and | admirable | Madame | CARAMEL | then | advanced | to | him | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 和 | 令人钦佩的 | 夫人 | 焦糖 | 然后 | 先进的 | 到 | 他 | 和 | 一个 |

[riːθ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| wreath | of | roses | in | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花圈 | 的 | 玫瑰 | 在 | 她 | 手 | . |

美丽动人的卡拉梅尔夫人手捧玫瑰花环，走向他。

[ʃiː; ʃi] [kraʊnd] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] , - [weə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] - .

| She | crowned | him | with | it | , | saying | , | ' | Wear | this | for | Blancheville | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 加冕 | 他 | 和 | 它 | , | 说 | , | - | 穿 | 这 | 为了 | - | . |

她将这顶帽子戴在他头上，说："戴着它去布兰奇维尔吧。"

['nəʊbli][hæst] [ðaʊ] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] . -

| Nobly | hast | thou | earned | it | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高贵地 | 哈斯特 | 你 | 获得 | 它 | . | - |

你凭着高尚的品格赢得了它。

[wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['ɔːθə(r)] [prɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz][kɑːm] .

| With | difficulty | the | illustrious | author | preserved | his | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困难 | 这 | 杰出 | 作者 | 保存完好 | 他的 | 冷静的 | . |

这位杰出的作家费了好大劲才保持住冷静。

[ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ 'spɑːkl ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

| A | tear | sparkled | in | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 撕 | 闪闪发光 | 在 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼中闪过一滴泪光。

[hiː; hi] [bent] [ləʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃəʊkt] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [θæŋkt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv]

| He | bent | low | , | and | in | a | voice | choked | with | emotion | , | thanked | the | citizens | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弯曲 | 低的 | , | 和 | 在 | 一个 | 嗓音 | 窒息 | 和 | 情感 | , | 谢谢 | 这 | 公民 | 的 |

['aʊə(r)] [taʊn] .

| our | town | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 镇 | . |

他弯下腰，声音哽咽，激动地感谢了我们镇上的居民。

[ðen] ['maʊntɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [stiːd] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ɒv; əv]

| Then | mounting | on | a | milk | - | white | steed | , | and | surrounded | by | the | young | men | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 安装 | 在 | 一个 | 牛奶 | - | 白色的 | 骏马 | , | 和 | 包围 | 经过 | 这 | 年轻的 | 男人 | 的 |

[ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,

| the | district | , |
|---|---|---|
| 这 | 区 | , |

然后他骑上一匹雪白的骏马，被当地的年轻男子们簇拥着，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pʁe.fɛ] [ðə; ði] ['priː] - [fɔː(r); fə(r)]['vɜːtʃuː] .

| he | received | from | the | Préfet | the | Prix | Montyon | for | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已收到 | 从 | 这 | 省长 | 这 | 奖 | - | 为了 | 美德 | . |

他因德行而获得了省长颁发的蒙蒂翁奖。

" [ðə; ði] [rest] [ɪz] [tuː] ['flætərɪŋ] .
" The rest is too flattering .
" 这 休息 是 也 奉承 .

“其余的都太恭维了。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ 'heisən ] [həʊm] .
I am hastening home .
我 是 加速 家 .

我正赶回家。

[ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz] [biːn] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['priː]
The QUEEN has been graciously pleased to permit me to wear the Prix
这 女王 有 到过 亲切地 高兴 到 允许 我 到 穿 这 奖
- [æt; ət] [kɔːt] .
Montyon at Court .
- 在 法庭 .

女王陛下非常慷慨地允许我在宫廷佩戴 Prix Montyon 奖杯。

[kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [wɒnt] [mɔː(r)] ?
Can a man want more ?
能 一个 男人 想 更多的 ?

男人还能奢求更多吗?

[jɔːz] , [ɪn] [ɔːl] [hjuː'mɪləti] ,
Yours , in all humility ,
此致 , 在 全部 谦逊 ,

谨致以最谦卑的问候，

[ˌel'iː] ['rəʊziə(r)] [diː] - .
LE ROSIER DE BLANCHEVILLE .
LE 更红润 德语 - .

LE ROSIER DE BLANCHEVILLE.

[ə; eɪ] [pʌf] [æt; ət] ['waɪthɔːl] .
A PUFF AT WHITEHALL .
一个 噗 在 白厅 .

白厅的一阵骚动。

( [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] ['feɪntli] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːn] [frɒm; frəm] " [ðə; ði] ['krɪtɪk] . "
( A piece of extravagance faintly suggestive of a Scene from " The Critic . "
( 一个 片 的 奢侈 淡淡的 暗示性的 的 一个 场景 从 " 这 评论家 . "
)
)
)

（一段略显奢靡的场景，隐约让人联想起电影《评论家》中的某个片段。）

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] [pʌf] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [dʒɒn] [bʊl] [dɪ'skʌvəd] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'hɜːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Lord GEORGE PUFF and Sir JOHN BULL discovered attending a rehearsal of the
主 乔治 噗 和 先生 约翰 公牛 发现 参加 一个 排演 的 这
['neɪv(ə)l] ['estɪmeɪts] .
Naval Estimates .
海军 估算 .

乔治·帕夫勋爵和约翰·布尔爵士被发现正在参加海军预算的彩排。

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] .
Lord George .
主 乔治 .

乔治勋爵。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [preɪ] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [sɜː(r)] [dʒɒn] ,
And now I pray your particular attention , Sir JOHN ,
和 现在 我 祈祷 你的 特别的 注意力 , 先生 约翰 ,

现在，请约翰爵士特别注意。

[æz; əz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪn][maɪ] [pleɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][spek'tækjələ(r)] [ɪ'fekt] [kɔːld] [ðə; ði]

| as | this | is | the | best | thing | in | my | play | — | it | is | a | spectacular | effect | called | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 是 | 这 | 最好的 | 事物 | 在 | 我的 | 玩 | — | 它 | 是 | 一个 | 壮观的 | 影响 | 称为 | 这 |

['sʌmə(r)] [mə'nuːvə(r)] .

| Summer | Manoeuvres | . |
|---|---|---|
| 夏天 | 机动 | . |

因为这是我剧中最好的部分——它是一种名为"夏季战术"的精彩效果。

[sɜː(r)][dʒɒn] .

| Sir | John | . |
|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | . |

约翰爵士。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] ['kɒstli] , [lɔːd] [dʒɔːdʒ] ?

| And | no | doubt | costly | , | Lord | GEORGE | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | 昂贵 | , | 主 | 乔治 | ? |

毫无疑问，这笔费用不菲，乔治勋爵?

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] .

| Lord | George | . |
|---|---|---|
| 主 | 乔治 | . |

乔治勋爵。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜː(r)] [dʒɒn] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['faɪndɪŋ]

| You | are | right | , | Sir | JOHN | , | as | you | will | have | an | opportunity | of | finding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | , | 先生 | 约翰 | , | 作为 | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 机会 | 的 | 寻找 |

[aʊt] — [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

| out | — | hereafter | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | — | 此后 | . |

约翰爵士，您说得对，以后您有机会就会知道了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːgjumənt] .

| But | to | the | argument | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 这 | 争论 | . |

但回到正题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [ɪz][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

| It | is | supposed | that | the | British | Fleet | is | at | war | with | , | indeed | , | the | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 据称 | 那 | 这 | 英国 | 舰队 | 是 | 在 | 战争 | 和 | , | 的确 | , | 这 | 英国 |

[fliːt] .

| Fleet | . |
|---|---|
| 舰队 | . |

据称，英国舰队实际上正与英国舰队交战。

[sɜː(r)][dʒɒn] .

| Sir | John | . |
|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | . |

约翰爵士。

[ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)][aɪ'dɪə] .

| A | very | clever | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 聪明的 | 主意 | . |

真是个绝妙的主意。

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] .

| Lord | George | . |
|---|---|---|
| 主 | 乔治 | . |

乔治勋爵。

[ai]['flætə(r)][maɪ'self][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd]['nɒv(ə)l] [tuː] .

| I | flatter | myself | it | is | , | and | novel | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奉承 | 我 | 它 | 是 | , | 和 | 小说 | 也 | . |

我自认为它确实很新颖。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [əˈkeɪʒnəli] [ðə; ði] [ʃɪps] [ kəmˈpraiz ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [fliːt] [hæv; həv] [rʌn] [ˈɪntuː] [wʌn]

| It | is | true | that | occasionally | the | ships | comprising | the | British | Fleet | have | run | into | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 那 | 偶尔 | 这 | 船舶 | 包括 | 这 | 英国 | 舰队 | 有 | 跑步 | 进入 | 一 |

[əˈnʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːst] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [wɔː(r)] ,

| another | in | the | past | just | as | if | they | had | been | at | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 在 | 这 | 过去的 | 只是 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 在 | 战争 | , |

的确，英国舰队的舰船过去偶尔会发生碰撞，就像它们处于战争状态一样。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈvaʊɪdli] [æt; ət] [piːs] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈdaʊtɪdli]

| but | then | they | were | avowedly | at | peace | , | and | now | they | are | undoubtedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他们 | 是 | 公开地 | 在 | 和平 | , | 和 | 现在 | 他们 | 是 | 无疑 |

[ðə; ði] [rɪˈvɜːs] .

| the | reverse | . |
|---|---|---|
| 这 | 撤销 | . |

但当时他们声称和平共处，而现在情况无疑恰恰相反。

[duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [ˈmiːnɪŋ] ?

| Do | you | take | my | meaning | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 拿 | 我的 | 意义 | ? |

你明白我的意思吗?

[sɜː(r)] [dʒɒn] .

| Sir | John | . |
|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | . |

约翰爵士。

[wel] , [nɒt] [ˈklɪəli] .

| Well | , | not | clearly | . |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 不是 | 清楚地 | . |

嗯，不太清楚。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [fliːt] [ɪz] [æt; ət] [wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [fliːt] ?

| How | do | you | show | that | the | British | Fleet | is | at | war | with | the | British | Fleet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 展示 | 那 | 这 | 英国 | 舰队 | 是 | 在 | 战争 | 和 | 这 | 英国 | 舰队 | ? |

如何证明英国舰队与英国舰队处于战争状态?

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] .

| Lord | George | . |
|---|---|---|
| 主 | 乔治 | . |

乔治勋爵。

[ɑː] , [ðeə(r)] [ˈkɒmz] [ɪn] [maɪ] [ɑːt] ,

| Ah | , | there | comes | in | my | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那里 | 来 | 在 | 我的 | 艺术 | , |

啊，这就是我的艺术，

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [kənˈfes] [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [wɪt] .

| and | I | think | you | will | confess | I | have | a | very | pretty | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 你 | 将要 | 承认 | 我 | 有 | 一个 | 非常 | 漂亮的 | 有 | . |

我想你会承认我很有幽默感。

[juː; jʊ] [siː] [ai] [dɪˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [fliːt] [ˈɪntuː] [tuː] [pɑːts] — [wʌn] [pɑːt] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [ˈenəmi]

| You | see | I | divide | the | British | Fleet | into | two | parts | — | one | part | represents | the | enemy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 划分 | 这 | 英国 | 舰队 | 进入 | 二 | 部分 | — | 一 | 部分 | 代表 | 这 | 敌人 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [pɑːt] [ˌreprɪˈzents] [ɪtˈself] [laɪk] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] ,

| and | the | other | part | represents | itself | like | the | House | of | Commons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 部分 | 代表 | 本身 | 喜欢 | 这 | 房子 | 的 | 公共领域 | , |

你看，我把英国舰队分为两部分——一部分代表敌人，另一部分代表它自己，就像下议院一样。

[ə; eɪ] [məʊst] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ˈbɒdi] .

| a | most | representative | body | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 最多 | 代表 | 身体 | . |

一个最具代表性的机构。

[ðæt] [ɪz][klɪə(r)] , [ai][həʊp] ?
**That is clear , I hope ?**
那 是 清除 , 我 希望 ?

希望这一点很清楚吧?

[sɜː(r)][dʒɒn] .
**Sir John .**
先生 约翰 .

约翰爵士。

['sɜːt(ə)nli] — [wʌn][ɪz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] .
**Certainly — one is the British Fleet , and the other is not the British Fleet .**
当然 — 一 是 这 英国 舰队 , 和 这 其他 是 不是 这 英国 舰队 .

当然——一个是英国舰队，另一个不是英国舰队。

[bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][nəʊ][bɒnd][ɒv; əv]['juːniən] ?
**But is there no bond of union ?**
但 是 那里 不 纽带 的 联盟 ?

难道没有团结的纽带吗?

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] .
**Lord George .**
主 乔治 .

乔治勋爵。

[məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][ðeə(r)][ɪz] — [juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] .
**Most assuredly there is — you pay for both .**
最多 当然 那里 是 — 你 支付 为了 两个都 .

当然有——你得为这两件事都付费。

[bʌt; bət] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ai][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['fɜːðə(r)] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .
**But , pardon me , I beg you will not further interrupt me .**
但 , 赦免 我 , 我 求 你 将要 不是 更远 打断 我 .

但是，恕我直言，请不要再打断我了。

[səʊ] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [fliːts] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ɔː(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
**So , now that we have the two Fleets face to face , or , I should say ,**
所以 , 现在 那 我们 有 这 二 舰队 脸 到 脸 , 或者 , 我 应该 说 ,

既然现在两支舰队已经面对面了，或者应该说，

[baʊ; bəʊ][tuː; tə][stɑːrn] , [wiː; wi] [prə'siːd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl] ['kwɒrəl]
**bow to starn , we proceed exactly as if there were a real quarrel**
弓 到 星形 , 我们 继续 确切地 作为 如果 那里 是 一个 真实的 争吵
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
**between them .**
之间 他们 .

我们向星星鞠躬，就像他们之间真的发生了争吵一样。

[wiː; wi] [spend] ['mʌni] [ɒn][kəʊl] , [wiː; wi] [spend] ['mʌni] [ɒn] [peɪ] , [wiː; wi] [spend] ['mʌni] [ɒn]
**We spend money on coal , we spend money on pay , we spend money on**
我们 花费 钱 在 煤炭 , 我们 花费 钱 在 支付 , 我们 花费 钱 在
[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] .
**ammunition .**
弹药 .

我们花钱买煤炭，我们花钱支付工资，我们花钱买弹药。

[neɪ] , [baɪ][maɪ][laɪf] ,
**Nay , by my life ,**
不 , 经过 我的 生活 ,

不，以我的生命起誓，

[wiː; wi] [spend] ['mʌni] [ɒn] ['evriθɪŋ] — [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [ɪf] [wɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]

| we | spend | money | on | everything | — | just | as | we | should | do | if | war | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 花费 | 钱 | 在 | 一切 | — | 只是 | 作为 | 我们 | 应该 | 做 | 如果 | 战争 | 是 |

['riːəli] [dɪ'kleəd] !

| really | declared | ! |
|---|---|---|
| 真的 | 声明 | ! |

我们把钱花在所有事情上——就像如果真的爆发战争我们也应该做的那样！

[ðæts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

| That's | simple | enough | . |
|---|---|---|---|
| 那就是 | 简单的 | 足够的 | . |

这很简单。

[sɜː(r)][dʒɒn] .

| Sir | John | . |
|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | . |

约翰爵士。

[ai] [kən'fes] [jɔː(r); jə(r)][plæn] [dʌz] [siːm] ['sɪmp(ə)l] .

| I | confess | your | plan | does | seem | simple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 你的 | 计划 | 做 | 似乎 | 简单的 | . |

我承认你的计划看起来确实很简单。

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] .

| Lord | George | . |
|---|---|---|
| 主 | 乔治 | . |

乔治勋爵。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][bɪ'haɪnd] .

| And | there | is | more | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 更多的 | 在后面 | . |

后面还有更多。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['sætɪsfaɪd] [wɪð] ['mɪəli] ['spendɪŋ] ['mʌni] — [wiː; wi] [lɜːn] [ə; eɪ]['les(ə)n][æz; əz]

| We | are | not | satisfied | with | merely | spending | money | — | we | learn | a | lesson | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 使满意 | 和 | 仅仅 | 开支 | 钱 | — | 我们 | 学习 | 一个 | 课 | 作为 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

我们并不满足于仅仅花钱——我们还要从中吸取教训。

[kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [sə'praiziz] [juː; jʊ] ?

| Come | , | you | must | confess | that | surprises | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 你 | 必须 | 承认 | 那 | 惊喜 | 你 | ? |

说真的，你得承认这让你感到惊讶吧?

[sɜː(r)][dʒɒn] .

| Sir | John | . |
|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | . |

约翰爵士。

[wel] , [ai][əd'mɪt] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz] ['eni] ['spendɪŋ] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

| Well | , | I | admit | that | generally | , | where | there | is | any | spending | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 承认 | 那 | 一般来说 | , | 在哪里 | 那里 | 是 | 任何 | 开支 | 的 | 钱 | , |

嗯，我承认，一般来说，只要有钱花，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] [huː] [lɜːn] [ðə; ði]['les(ə)n] .

| it | is | I | who | learn | the | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我 | WHO | 学习 | 这 | 课 | . |

吸取教训的是我。

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] .
**Lord** **George** **.**
主 乔治 .

乔治勋爵。

[gʊd] — [dɪˈstɪŋktli] [gʊd] !
**Good** **—** **distinctly** **good** **!**
好的 — 明显地 好的 !

好——非常好!

[bʌt; bət][let][juː ˈes][biː; bi] [ˈsɪəriəs] .
**But** **let** **us** **be** **serious** **.**
但 让 我们 是 严肃的 .

但说真的。

[wel] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈkæriɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][wɔː(r)][baɪ] [ˈevri] [miːnz] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈpaʊə(r)] ,
**Well** **,** **when** **we** **are** **carrying** **on** **a** **war** **by** **every** **means** **in** **our** **power** **,**
出色地 , 什么时候 我们 是 携带 在 一个 战争 经过 每一个 方法 在 我们的 力量 ,

当我们竭尽全力发动战争时,

[wiː; wi][ˈfænsi] [ðæt] [wʌn] [fliːt] [ɪz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .
**we** **fancy** **that** **one** **Fleet** **is** **chasing** **the** **other** **.**
我们 想要 那 一 舰队 是 追逐 这 其他 .

我们觉得一支舰队正在追逐另一支舰队。

[ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv][ˈiːkwəl] [spiːd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [gɪv] [wʌn] [fliːt] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] - [stɑːt]
**They** **both** **have** **equal** **speed** **,** **and** **we** **give** **one** **Fleet** **twenty** **-** **four** **hours** **'** **start**
他们 两个都 有 平等的 速度 , 和 我们 给 一 舰队 二十 - 四 小时 - 开始
[ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] ,
**of** **the** **other** **,**
的 这 其他 ,

它们的速度相同,我们给其中一支舰队比另一支舰队提前24小时出发。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] [ðæt] ,
**and** **will** **you** **believe** **me** **that** **,**
和 将要 你 相信 我 那 ,

你会相信我吗?

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði][fɜːst] [fˈɒləʊz] [ðə; ði]['sekənd][æz; əz][fɑːst][æz; əz] [meɪ] [biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði]
**although** **the** **first** **follows** **the** **second** **as** **fast** **as** **may** **be** **from** **the**
虽然 这 第一的 跟随 这 第二 作为 快速地 作为 可能 是 从 这
[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [məˈnuːvərɪŋ] ,
**beginning** **to** **the** **end** **of** **the** **manoeuvring** **,**
开始 到 这 结尾 的 这 机动 ,

尽管从操纵开始到结束,第一个动作都尽可能快地紧随第二个动作之后,

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [siː] [wʌn][əˈnʌðə(r)] !
**they** **never** **see** **one** **another** **!**
他们 绝不 看 一 其他 !

他们从未见过面!

[ɒn][maɪ][laɪf] — [ˈnevə(r)] !
**On** **my** **life** **—** **never** **!**
在 我的 生活 — 绝不 !

我发誓——绝不!

[ðeɪ] [ˈnevə(r)] [siː] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [fliːt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɪts] [nɒt][ɪn] [saɪt] !
**They** **never** **see** **the** **British** **Fleet** **,** **because** **it's** **not** **in** **sight** **!**
他们 绝不 看 这 英国 舰队 , 因为 它是 不是 在 视线 !

他们根本看不到英国舰队,因为它根本不在视野范围内!

[sɜː(r)][dʒɒn] .
**Sir** **John** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [greɪt] [æn; ən][ɪk'spendɪtʃə(r)][ɒv; əv]
**But** **could** **you** **not** **have** **learned** **all** **this** **without** **so** **great** **an** **expenditure** **of**
但 可以 你 不是 有 学习 全部 这 没有 所以 伟大的 一个 支出 的
['mʌni] ?
**money** **?**
钱 ?

但是，难道你不用花费这么多钱就学不到这些吗?

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] .
**Lord** **George** **.**
主 乔治 .

乔治勋爵。

[wel] , [nəʊ] , [sɜː(r)] [dʒɒn] — [nɒt][æt; ət][ðə; ði] ['ædmərəlti] !
**Well** **,** **no** **,** **Sir** **JOHN** **—** **not** **at** **the** **Admiralty** **!**
出色地 , 不 , 先生 约翰 — 不是 在 这 海军部 !

不，约翰爵士——海军部可不是这样!

[sɜː(r)][dʒɒn] .
**Sir** **John** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

[ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][end][ðə; ði] [fɑːs] ?
**And** **how** **do** **you** **end** **the** **farce** **?**
和 如何 做 你 结尾 这 闹剧 ?

那么，你如何结束这场闹剧呢?

[lɔːd] [dʒɔːdʒ] .
**Lord** **George** **.**
主 乔治 .

乔治勋爵。

[ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] , [sɜː(r)] [dʒɒn] ( [ɪg'naɪts] [bluː] ['faɪə(r)] ) — [ɪn] [sməʊk] !
**In** **the** **usual** **fashion** **,** **Sir** **JOHN** **(** **ignites** **blue** **fire** **)** **—** **in** **smoke** **!**
在 这 通常 时尚 , 先生 约翰 ( 点燃 蓝色的 火 ) — 在 抽烟 !

约翰爵士一如既往地（点燃蓝色火焰）——化作烟雾!

[ [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [fɒg] ['kʌstəməri] [tuː; tə][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .
**[** **The** **characters** **are** **lost** **in** **the** **fog** **customary** **to** **the** **occasion** **.**
[ 这 人物 是 丢失的 在 这 多雾路段 习惯 到 这 场合 .

[人物迷失在场合特有的浓雾中。

['kɜːt(ə)n] .
**Curtain** **.**
窗帘 .

窗帘。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **pg** **102** **]**
[ 页 - ]

[第102页]

[ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ˌsæbə'teərɪən] .
**A** **SEVERE** **SABBATARIAN** **.**
一个 严重 安息日主义者 .

一位严守安息日的信徒。

['mɪstə(r)] . [bʌŋ] ( ['lændlɔ:d] [ɒv; əv] " [ji:; ji] - [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] " ) .
**Mr . Bung ( Landlord of " Ye Pygge and Whistle " ) .**
先生 . 塞子 ( 房东 的 " 叶 - 和 哨 " ) .

邦先生（"Ye Pygge and Whistle"的老板）。

" ['sʌndeɪ] [li:g] , [ɪn'di:d] !
**" SUNDAY LEAGUE , INDEED !**
" 星期日 联盟 , 的确 !

"真是周日联赛啊！"

[aɪ'd] ['sʌndeɪ] [li:g] - [ɪm] , [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ! — ['breik,in] - [ðə; ði] - , [ænd; ənd]
**I'D SUNDAY LEAGUE ' EM , IF I'D A CHANCE ! — BREAKIN ' THE LORD'SD'Y , AND**
ID 星期日 联盟 - EM , 如果 ID 一个 机会 ! — 打破 - 这 - , 和

- - [wɪð] [maɪ] - ! "
**HINTERFERIN ' WITH MY TRYDE ! "**
- - 和 我的 - ! "

如果有机会，我真想把他们打进周日联赛！——他们破坏了主的规矩，还妨碍我的尝试！

" ['ʃædoʊd] !
**" SHADOWED !**
" 阴影 !

"阴影笼罩！"

" ['ʃædoʊd] !
**" Shadowed !**
" 阴影 !

"阴影笼罩！"

[eɪ] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['hɒlədeɪ]['si:z(ə)n] ,
**Ay , even in the holiday season ,**
哎 , 甚至 在 这 假期 季节 ,

哎，即使在节假日期间也是如此。

[ðə; ði] ['steɪtsmən] , [ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:d] - [ɜ:nd] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [i:z] ,
**The Statesman , in his hard - earned hour of ease ,**
这 政治家 , 在 他的 难的 - 获得 小时 的 舒适 ,

这位政治家，在他辛辛苦苦挣来的片刻闲暇中，

[ɪz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ] [ fɔ:'bəudiŋ ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ri:z(ə)n] .
**Is haunted by forebodings , and with reason .**
是 闹鬼的 经过 不祥的预感 , 和 和 原因 .

他总是被不祥的预感所困扰，而且这种预感并非没有道理。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['spektə(r)][ðə; ði]['taɪəd] ['slʌmbərər] [si:z] ?
**What is that spectre the tired slumberer sees ?**
什么 是 那 幽灵 这 疲劳的 沉睡者 看到 ?

疲惫的睡梦者看到的那个幽灵是什么?

[ðə; ði] [faʊl] [fə'mɪliə(r)] ['lɪniəmənts] [ə'fraɪt] [hɪm] ;
**The foul familiar lineaments affright him ;**
这 犯规 熟悉的 线状线 恐惧 他 ;

那丑陋而熟悉的容貌令他感到恐惧;

[ɪts] [pəʊz] [ɒv; əv] ['menəs] [ænd; ənd] [ɪts] ['pɔɪntɪŋ] [hænd]
**Its pose of menace and its pointing hand**
它是 姿势 的 威胁 和 它是 指向 手

它摆出一副凶神恶煞的姿态，手指指向前方。

[tu:; tə] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ɜ:dʒ] , [tu:; tə] ['prɒvɪdəns] [ɪn'vaɪt] [hɪm] ,
**To caution urge , to providence invite him ,**
到 警告 敦促 , 到 普罗维登斯 邀请 他 ,

劝诫敦促，天意邀请他，

[tuː; tə] [fɔɪl] [ðɪs] [skɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stresfəl] [lænd] .

| To | foil | this | scourge | of | the | Distressful | Land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 挫败 | 这 | 祸害 | 的 | 这 | 令人痛苦的 | 土地 | . |

阻止这片苦难之地遭受的灾难。

[huː] [dʌz] [nɒt] [fɪə(r)] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] ,

| Who | does | not | fear | to | speak | of | Forty | - | Seven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做 | 不是 | 害怕 | 到 | 说话 | 的 | 四十 | - | 七 | , |

谁不怕谈论四十七?

[wen] [ðæt] [seɪm] ['ʃædəʊ] ['daːkənd] [ɔːl] [ðə; ði] [aɪl] ?

| When | that | same | Shadow | darkened | all | the | isle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那 | 相同的 | 阴影 | 变暗 | 全部 | 这 | 小岛 | ? |

当那道阴影笼罩整个岛屿的时候?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'brɔːd] [wʌns] [mɔː(r)] ?

| Is | it | abroad | once | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 国外 | 一次 | 更多的 | ? |

又出国了吗?

[ə'vɜːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hev(ə)n] !

| Avert | it | , | Heaven | ! |
|---|---|---|---|---|
| 避免 | 它 | , | 天堂 | ! |

天哪，阻止它吧!

[ɒn] ['ɔːrdərz] [lɪps] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɪlz] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [smaɪl] ;

| On | Order's | lips | it | chills | the | dawning | smile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 订单的 | 嘴唇 | 它 | 寒意 | 这 | 黎明 | 微笑 | ; |

奥德的嘴唇上泛起的冷光，让初升的微笑变得冰冷;

[ə'weɪkənər] [ɒv; əv] [hʌʃt] [fɪəz] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] ['daɪɪŋ] ,

| Awakener | of | hushed | fears | and | hatreds | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒者 | 的 | 静静地 | 恐惧 | 和 | 仇恨 | 垂死 | , |

唤醒那些被压抑的恐惧和正在消逝的仇恨，

['blaɪtə(r)] [ɒv; əv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['neɪtʃərz] ['dʒiːniəl] [grəʊθ] ,

| Blighter | of | more | than | Nature's | genial | growth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讨厌鬼 | 的 | 更多的 | 比 | 自然的 | 和蔼可亲 | 生长 | , |

不仅是自然界美好生长的破坏者，

['herəld] [ɒv; əv] [ 'hʌŋgə ] [lɪps] , [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] ,

| Herald | of | hungering | lips | , | of | children | crying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先驱报 | 的 | 饥饿 | 嘴唇 | , | 的 | 孩子们 | 哭泣 | , |

饥饿的嘴唇，孩子的哭声，的使者

[tuː; tə] [həʊld] [ðiː] ['ɪmɪnənt] [ɔːl] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊθ] .

| To | hold | thee | imminent | all | hearts | are | loth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 你 | 迫在眉睫 | 全部 | 心 | 是 | 洛斯 | . |

众心都不愿与你相伴。

[veɪn] ['hɒlədeɪ] [nɪ'penθi] , [spɔːrts] [ˌʌn'bendɪŋ] ,

| Vain | holiday | nepenthe | , | sport's | unbending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳 | 假期 | 猪笼草 | , | 运动的 | 不屈 | , |

虚荣的假期忘忧草，运动的不屈不挠，

[ðə; ði] ['steɪtsmənz] ['bəːdnd] [breɪn] [meɪ] [nɒt] [fə'get] .

| The | Statesman's | burdened | brain | may | not | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政治家的 | 负担 | 脑 | 可能 | 不是 | 忘记 | . |

这位政治家的大脑可能难以忘记。

[hɪz; ɪz] [k'eəz] [ɑː(r); ə(r)] ['siːsləs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tɔɪlz] [ʌn'endɪŋ] ,

| His | cares | are | ceaseless | and | his | toils | unending | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 关心 | 是 | 不停歇 | 和 | 他的 | 辛勤劳作 | 无尽的 | , |

他的忧虑永无止境，他的辛劳永逸。

['memәriz] [ɪm'bærәs] [ænd; ənd] [ fɔ:'bəudiŋ ] [fret] .

| Memories | embarrass | and | forebodings | fret | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 尴尬 | 和 | 不祥的预感 | 烦恼 | . |

回忆令人尴尬，预感令人焦虑。

[ðə; ði] [gʌn] , [ðə; ði] [gɒlf] - [klʌb] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɒd] [ə'veɪl] [nɒt]

| The | gun | , | the | golf | - | club | , | and | the | rod | avail | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 枪 | , | 这 | 高尔夫球 | - | 俱乐部 | , | 和 | 这 | 杆 | 可用 | 不是 |

枪、高尔夫球杆和鱼竿都无济于事

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['taɪəd] [hɑ:t] [tu:; tə] [meɪk] [fʊl] ['hɒlədeɪ] ;

| In | his | tired | heart | to | make | full | holiday | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 疲劳的 | 心 | 到 | 制作 | 满的 | 假期 | ; |

他疲惫的心中渴望度过一个完整的假期;

[i:n] [ə'mɪdst] ['pɑ:staɪm] [hi:; hi] [mʌst; məst] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [feɪl] [nɒt] ,

| E'en | amidst | pastime | he | must | watch | , | and | fail | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| e'en | 在……之中 | 消遣 | 他 | 必须 | 手表 | , | 和 | 失败 | 不是 | , |

即使在消遣中，他也必须保持警惕，不可疏忽。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ il ] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [wei] .

| Approaching | ills | , | the | shadows | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 疾病 | , | 这 | 阴影 | 在 | 这 | 方式 | . |

疾病临近，阴影笼罩。

['ʃædoʊd] !

| Shadowed | ! |
|---|---|
| 阴影 | ! |

阴影笼罩!

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] ['kɒmən] [glu:m] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪnɪstə(r)] !

| And | not | by | common | gloom | , | poor | Minister | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 经过 | 常见的 | 愁云 | , | 贫穷的 | 部长 | ! |

可怜的部长，你可不是因为普通的忧郁情绪才这样!

[ðə; ði] ['pɑ:sɪŋ] [ʃeɪdz] [ðæt] ['tʃekə(r)] ['evri] [kɔ:s] .

| The | passing | shades | that | chequer | every | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通过 | 色调 | 那 | 棋盘 | 每一个 | 课程 | . |

每条赛道上都点缀着斑斓的色彩。

[ðɪs] ['spektrəl] ['prez(ə)ns] [ɪz] [æz; əz] [stɜ:n] [ænd; ənd] ['sɪnɪstə(r)]

| This | spectral | presence | is | as | stern | and | sinister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光谱 | 在场 | 是 | 作为 | 船尾 | 和 | 险恶 |

这种幽灵般的存在既严峻又阴森。

[æz; əz] ['eɪ.trə] ['kjʊərə] [ɒn] [ðə; ði] ['raɪdərz] [hɔ:s] .

| As | atra | cura | on | the | rider's | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 阿特拉 | 库拉 | 在 | 这 | 骑手的 | 马 | . |

作为骑手的马的atra cura。

[bɪ'fɔ:(r)] , [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['helpləs] ['pez(ə)nt] !

| Before | , | the | vision | of | the | helpless | peasant | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | , | 这 | 想象 | 的 | 这 | 无助 | 农民 | ! |

此前，人们看到的是无助农民的景象!

[bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['fæmɪn] ['fæntəm] [blæk] [ænd; ənd] [grɪm] !

| Behind | , | the | famine | phantom | black | and | grim | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | , | 这 | 饥荒 | 幻影 | 黑色的 | 和 | 严峻 | ! |

背后，是饥荒的幽灵，漆黑而阴森!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] - ['aʊə(r)] , [tu:; tə] [ɔ:l] [səʊ] ['plez(ə)nt] ,

| How | should | the | holiday | - | hour | , | to | all | so | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 这 | 假期 | - | 小时 | , | 到 | 全部 | 所以 | 令人愉快的 | , |

假期时光该如何度过，对所有人来说，这真是太愉快了。

[brɪŋ] ['glædnəs] [truː] [ɔː(r)]['dʒenjuɪn] [rest] [tuː; tə] [hɪm] ?
**Bring** **gladness** **true** **or** **genuine** **rest** **to** **him** **?**
带来 欢乐 真的 或者 真的 休息 到 他 ?

给他带来真正的喜乐或安宁吗?

[weɪk] !
**Wake** **!**
唤醒 !

唤醒!

[ðeə(r)] [ɪz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒvɪdənt] [prɪ'vɪʒən] ,
**There** **is** **need** **for** **provident** **prevision** **,**
那里 是 需要 为了 普罗维登特 预知 ,

需要未雨绸缪。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɒtʃfl] [aɪ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][məʊst]['weəri][hænd] .
**For** **watchful** **eye** **,** **and** **for** **most** **wary** **hand** **.**
为了 警惕 眼睛 , 和 为了 最多 警惕 手 .

为了警惕的眼睛，为了最谨慎的手。

[ɪn] ['meləʊ] ['ɔːtəmz] ['ɪntəluːd] [ɪ'lɪziən]
**In** **mellow** **Autumn's** **interlude** **Elysian**
在 醇厚 秋天的 插曲 极乐世界

在柔和的秋日间奏曲中，极乐世界

[ðə; ði][əʊld][grɪm] ['ʃædəʊ] [straɪks] [ə'krɒs] [ðə; ði][lænd] .
**The** **old** **grim** **Shadow** **strikes** **across** **the** **land** **.**
这 老的 严峻 阴影 罢工 穿过 这 土地 .

古老的阴影笼罩着大地。

[meɪ] ['hev(ə)n] [ə'rest] [ɪts] [kɔːs] , [ə'vɜːt] [ɪts] ['terə(r)] ,
**May** **Heaven** **arrest** **its** **course** **,** **avert** **its** **terror** **,**
可能 天堂 逮捕 它是 课程 , 避免 它是 恐怖 ,

愿上天阻止它的进程，消除它的恐怖。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [huː] [ðɪs] [fəʊ][mʌst; məst] [faɪt]
**And** **keep** **the** **Statesman** **who** **this** **foe** **must** **fight**
和 保持 这 政治家 WHO 这 敌人 必须 斗争

并留住这位敌人必须与之对抗的政治家。

[frɒm; frəm] ['keələs] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['blʌndərɪŋ] ['erə(r)] ,
**From** **careless** **blindness** **and** **from** **blundering** **error** **,**
从 粗心 失明 和 从 笨拙 错误 ,

出于粗心大意和低级错误，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] [lent] [eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [blaɪt] .
**Such** **as** **of** **old** **lent** **aid** **to** **the** **Black** **Blight** **.**
这样的 作为 的 老的 借出的 援助 到 这 黑色的 枯萎病 .

例如，过去曾向黑灾提供援助。

" [dʒæk] ['ʃɛpərd] [rɪ'vɜːst] .
**"** **Jack** **Sheppard** **Reversed** **.**
" 杰克 谢泼德 反转 .

"杰克·谢泼德逆转。"

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][lɑːst] [wiːks] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] .
**"** **This** **is** **the** **title** **of** **an** **amusing** **article** **in** **last** **week's** **Saturday** **Review** **.**
" 这 是 这 标题 的 一个 有趣 文章 在 最后的 本周 周六 审查 .

这是上周六《评论》杂志上一篇有趣文章的标题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][dʒæk] ['ʃɛpərd] [wʌns][mɔː(r)] [dʌn] ['ɪntuː] [raɪm] .
**It** **is** **not** **the** **story** **of** **JACK** **SHEPPARD** **once** **more** **done** **into** **rhyme** **.**
它 是 不是 这 故事 的 杰克 谢泼德 一次 更多的 完毕 进入 韵 .

这不是杰克·谢泼德的故事再次被谱成韵文。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][səʊ] ['hæpɪli] [sɪ'lektɪd] [ɪz] ['θʌrəli] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][æn; ən]

| The | title | so | happily | selected | is | thoroughly | justified | by | the | doings | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 所以 | 快乐地 | 已选 | 是 | 彻底 | 合理的 | 经过 | 这 | 行为 | 的 | 一个 |

[ɪk'sentrɪk] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]['bɜːglə(r)] ,

| eccentric | and | original | burglar | , |
|---|---|---|---|---|
| 偏心 | 和 | 原来的 | 窃贼 | , |

这个标题的选择非常贴切，因为故事讲述了一位古怪而又特立独行的窃贼的种种行径。

[huː] ， [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['prɪz(ə)n] !

| who | , | broke | into | a | prison | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 打破 | 进入 | 一个 | 监狱 | ! |

谁，闯入了监狱!

[ðɪs] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][dʒæk] ['ʃɛpərd] [rɪ'vɜːst] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !

| This | certainly | was | JACK | SHEPPARD | reversed | with | a | vengeance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当然 | 曾是 | 杰克 | 谢泼德 | 反转 | 和 | 一个 | 复仇 | ! |

这简直就是杰克·谢泼德的复仇之战!

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɪntɪd] ['neɪtɪv] [ɒv; əv]

| The | hero | of | the | escapade | is | said | to | be | a | tinted | native | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 的 | 这 | 恶作剧 | 是 | 说 | 到 | 是 | 一个 | 有色 | 本国的 | 的 |

[bɑːr'beɪdoʊz] — [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən][tuː; tə][ðə; ði] " ['peni]

| Barbadoes | — | his | portrait | should | be | published | as | a | companion | to | the | " | penny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴巴多斯 | — | 他的 | 肖像 | 应该 | 是 | 已发布 | 作为 | 一个 | 伴侣 | 到 | 这 | " | 一分钱 |

[pleɪn] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prəʊtətaɪp][æz; əz] " ['tʌpəns] ['kʌləd] .

| plain | " | of | his | prototype | as | " | twopence | coloured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清楚的 | " | 的 | 他的 | 原型 | 作为 | " | 两便士 | 有色 | . |

据说，这场冒险的英雄是一位来自巴巴多斯的有色人种——他的肖像应该作为他原型"一便士的普通人"的"两便士的有色人种"的补充而出版。

" ['kɑːdɪn(ə)l] ['mænɪŋz] ['presɪdəns] .

| " | Cardinal | Manning's | Precedence | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 红衣主教 | 曼宁的 | 优先权 | . |

"曼宁枢机主教的优先权。"

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [niːd] [he'rældɪk][lɔː(r)]

| It | does | not | need | heraldic | lore |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 需要 | 纹章学 | 知识 |

它不需要纹章学知识

[ðə; ði]['kɑːrdənəlz] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd] .

| The | Cardinal's | place | to | find | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红衣主教的 | 地方 | 到 | 寻找 | . |

红雀要找的地方。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiːl] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)]

| Of | course | he'll | always | come | before |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 地狱 | 总是 | 来 | 前 |

他当然总是排在前面。

[ðə; ði][wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd] .

| The | ones | who | are | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一个 | WHO | 是 | 在后面 | . |

落后的人。

[ðə; ði] ['fægəsaɪt] .

| THE | PHAGOCYTE | . |
|---|---|---|
| 这 | 吞噬细胞 | . |

吞噬细胞。

( [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌd] [fjuːd] . )

| ( | The | Story | of | a | Blood | Feud | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 故事 | 的 | 一个 | 血 | 世仇 | . | ) |

（一段血仇的故事。）

[ [ə; eɪ][maɪ'krɒskəpɪst][hæz; həz] [faʊnd] [æn; ən]['ɔːgənɪzəm] [kɔːld] [ðə; ði] ['fægəsaɪt] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] ,

| [ | A | microscopist | has | found | an | organism | called | the | Phagocyte | in | the | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 一个 | 显微镜学家 | 有 | 成立 | 一个 | 生物 | 称为 | 这 | 吞噬细胞 | 在 | 这 | 血 | , |

一位显微镜学家在血液中发现了一种名为吞噬细胞的生物体，

[wɪtʃ] [pə'sjuːz] [ænd; ənd] [di'vauəz] [ðə; ði][bə'sɪlaɪ] . ]

| which | pursues | and | devours | the | Bacilli | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 追寻 | 和 | 吞噬 | 这 | 杆菌 | . | ] |

它追捕并吞噬杆菌。

[streɪndʒ][ðə; ði] [teɪl] [ðæt] ['saɪəns] [telz] .

| Strange | the | tale | that | Science | tells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 这 | 故事 | 那 | 科学 | 讲述 | . |

科学讲述的故事真奇妙。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [dɪ'vaʊərɪŋ] [selz] :

| Here | are | some | devouring | cells | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一些 | 吞噬 | 细胞 | : |

以下是一些吞噬细胞:

['evə(r)] ['wɒtʃfl] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

| Ever | watchful | night | and | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 警惕 | 夜晚 | 和 | 天 | , |

日夜警惕，

[ðeɪ] [ðə; ði] [vaɪl] [bə'sɪləs] [sleɪ] ;

| They | the | vile | Bacillus | slay | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 这 | 卑鄙的 | 芽孢杆菌 | 杀戮 | ; |

他们消灭了邪恶的芽孢杆菌;

[wɒt] [wiː; wi] [wel] [hiː; hi] [fɪəz] [ðə; ði][baɪt]

| Wot | we | well | he | fears | the | bite |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我们 | 出色地 | 他 | 恐惧 | 这 | 咬 |

我们都知道他害怕被咬。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdiən] ['fægəsaɪt] .

| Of | the | guardian | Phagocyte | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 监护人 | 吞噬细胞 | . |

守护吞噬细胞。

['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][ðə; ði] [faɪt] [gəʊz][ɒn] ,

| Hour | by | hour | the | fight | goes | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 经过 | 小时 | 这 | 斗争 | 去 | 在 | , |

战斗一小时接一小时地持续着。

[tɪl] [ðə; ði]['saɪlənt] ['bætəlz] [wʌn] ;

| Till | the | silent | battle's | won | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 沉默的 | 战斗的 | 韩元 | ; |

直到无声的战斗取得胜利;

['veɪnli] [duː; də][bə'sɪlaɪ] [ʃɜːk]

| Vainly | do | Bacilli | shirk |
|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 做 | 杆菌 | 推脱 |

徒劳地做杆菌逃避

[wen] [ðeə(r)] ['dedli] [foʊz] [æt; ət] [wɜːk] ;

| When | their | deadly | foe's | at | work | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们的 | 致命 | 敌人的 | 在 | 工作 | ; |

当他们致命的敌人出动时;

['evri] ['maɪkrəʊb] [feɪnts] [wɪð] [fraɪt]
**Every microbe faints with fright**
每一个 微生物 晕倒 和 惊吓

所有微生物都会吓得昏厥。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɪəsəm] ['fægəsaɪt] .
**At the fearsome Phagocyte .**
在 这 可怕的 吞噬细胞 .

在可怕的吞噬细胞面前。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['fægəsaɪt] [nɒt] [ki:p]
**Should the Phagocyte not keep**
应该 这 吞噬细胞 不是 保持

如果吞噬细胞不保持

['feɪθf(ə)l] [wɔ:d] , [bʌt; bət][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] ;
**Faithful ward , but go to sleep ;**
忠实 病房 , 但 去 到 睡觉 ;

忠实的守护者，但去睡觉吧;

[ðen] [bə'sɪləs] , [ɪn] [haɪ] [gli:] ,
**Then Bacillus , in high glee ,**
然后 芽孢杆菌 , 在 高的 高兴 ,

然后，芽孢杆菌欣喜若狂地

[wɜ:ks] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒn][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] ;
**Works his will on you and me ;**
作品 他的 将要 在 你 和 我 ;

祂的旨意行在你我身上;

['deɪndʒə(r)] [wʊd] [bi:; bi]['aʊəz][tu:; tə] - [naɪt] ,
**Danger would be ours to - night ,**
危险 会 是 我们的 到 - 夜晚 ,

今晚我们将面临危险。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] ['fægəsaɪt] .
**But for that same Phagocyte .**
但 为了 那 相同的 吞噬细胞 .

但对于同一个吞噬细胞而言。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ si:m ]
**Such a tale of Science seems**
这样的 一个 故事 的 科学 似乎

这样的科学故事似乎

[laɪk] [ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][waɪld] [dri:mz] ;
**Like the offspring of wild dreams ;**
喜欢 这 后代 的 荒野 梦境 ;

如同狂野梦想的产物;

['fɪkʃ(ə)n]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ɪn] [gʊd] [su:θ] ,
**Fiction surely , in good sooth ,**
小说 一定 , 在 好的 舒缓 ,

当然，虚构作品，说到底，

[kæn; kən] [ɪn'vent] [nəʊ] [teɪl] [laɪk] [tru:θ] .
**Can invent no tale like truth .**
能 发明 不 故事 喜欢 真相 .

任何故事都比不上真相。

['streɪndʒə(r)]['stɔ:ri] [nʌn] [kʊd; kəd] [raɪt]
**Stranger story none could write**
陌生人 故事 没有任何 可以 写

无人能写出的更离奇的故事

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fægəsaɪt] .
**Than this of the Phagocyte .**
比 这 的 这 吞噬细胞 .

比吞噬细胞还要复杂。

[ðə; ði][ə'strɒnəmə(r)] [ di'skrai ]
**The Astronomer descries**
这 天文学家 描述

天文学家描述

[wɜːld] [ɒn] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] [aɪz] ;
**Worlds on worlds beyond our eyes ;**
世界 在 世界 超过 我们的 眼睛 ;

我们肉眼无法看到的世界;

- [niːθ] [ðə; ði]['maɪkrəskəʊp] [wɪəd] [θɪŋz]
**' Neath the microscope weird things**
- 尼斯 这 显微镜 诡异的 事物

显微镜下的怪事

[ɜːst] [ˌʌn'siːn] [wɜːl] [raʊnd] [ɪn] [rɪŋz] ;
**Erst unseen whirl round in rings ;**
最初 看不见 旋转 圆形的 在 戒指 ;

先前看不见的旋转圈;

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɪn'daɪt]
**Hence it is that we indite**
因此 它 是 那 我们 书写

因此，我们才写下

['stænzə] [tuː; tə][ðə; ði] ['fægəsaɪt] .
**Stanzas to the Phagocyte .**
诗节 到 这 吞噬细胞 .

献给吞噬细胞的诗节。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

" ['ʃædoʊd] !
**" SHADOWED !**
" 阴影 !

"阴影笼罩！"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ pg 105 ]**
" [ 页 - ]

[第105页]

[ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['ɒfə(r)] .
**A SPECULATIVE OFFER .**
一个 推测性的 提供 .

投机性报价。

['draɪvə(r)] .
**Driver .**
司机 .

司机。

" [naʊ] , [tɒm] , [wen] [wiː; wi] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] , [aɪl] [sel] [juː; jʊ][ðə; ði] [dɒg] - [kɑːt]
" **NOW** , **TOM** , **WHEN** **WE** **ARRIVE** **AT** **THE** **TURN** , **I'LL** **SELL** **YOU** **THE** **DOG** - **CART**
" 现在 , 汤姆 , 什么时候 我们 到达 在 这 转动 , 患病的 卖 你 这 狗 - 大车
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɒv] !
**FOR** **A** **SOV** **!**
为了 一个 索维 !

"汤姆，等我们到了转弯处，我就把狗车卖给你，给你一索维特！"

" [ˈmɪstə(r)] .
" **MR** **.**
" 先生 .

"先生。

[ˈpʌntʃɪz] [swɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .
**PUNCH'S** **SWIM** **ROUND** **THE** **WORLD** **.**
拳击的 游泳 圆形的 这 世界 .

潘趣环游世界。

( [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [prəˈfetɪk] [lɒg] - [bʊk] . )
**(** **From** **his** **own** **Prophetic** **Log** **-** **book** **.** **)**
( 从 他的 自己的 预言 日志 - 书 . )

（摘自他自己的预言日志。）

[ˈhɜːrn] [beɪ] . — [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [ˈfeɪvərəb(ə)l] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ɒf] [ðə; ði][end][ɒv; əv]
**Herne** **Bay** **.** **—** **The** **weather** **being** **extremely** **favourable** **,** **I** **jumped** **off** **the** **end** **of**
赫恩 湾 . — 这 天气 存在 极其 有利 , 我 跳了起来 离开 这 结尾 的
[ðə; ði] [njuː] [pɪə(r)] ,
**the** **new** **pier** **,**
这 新的 码头 ,

赫恩湾——天气非常好，我从新建码头的尽头跳了下去。

[ænd; ənd] , [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [taɪd] , [pɑːst] [ðə; ði][nəuə][ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd]
**and** **,** **getting** **the** **benefit** **of** **the** **flood** **tide** **,** **passed** **the** **Nore** **and** **inspected**
和 , 获得 这 益处 的 这 洪水 潮 , 通过了 这 诺尔 和 检查
[ˌsaʊθˈend] .
**Southend** **.**
绍森德 .

趁着涨潮，他们经过诺尔河，考察了绍森德。

[ˈswɪmɪŋ] [kwaɪt] [ˈiːzəli] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ʃɔːt] [rests] .
**Swimming** **quite** **easily** **,** **assisted** **by** **one** **or** **two** **short** **rests** **.**
游泳 相当 容易地 , 协助 经过 一 或者 二 短的 休息 .

游泳很轻松，中间只休息了一两次。

[ˈmɑːgeɪt] . — [biːtʃt] [ðɪs] [ˈpɒpjələ(r)] [ˈsiːsaɪd] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)] .
**Margate** **.** **—** **Beached** **this** **popular** **seaside** **place** **a** **few** **hours** **later** **.**
马盖特 . — 搁浅 这 受欢迎的 海滨 地方 一个 很少 小时 之后 .

马盖特——几个小时后，我们来到了这个热门的海滨度假胜地。

[swæm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sændz][tuː; tə][rɪd][maɪˈself][ɒv; əv][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]
**Swam** **out** **of** **sight** **of** **the** **sands** **to** **rid** **myself** **of** **a** **view** **of** **the**
游泳 出去 的 视线 的 这 沙子 到 摆脱 我 的 一个 看法 的 这
[ɪkˈskɜːʃn] [rɪf] - [ræf] [ˌðeərˈɒn] [ ˈkɔŋgriˌgeit ] .
**excursion** **riff** **-** **raff** **thereon** **congregated** **.**
短途旅行 即兴演奏 - 拉夫 其上 聚集 .

我游到沙滩的视线范围之外，不想再看到聚集在那里的那些游手好闲的闲杂人等。

[siː] [kəmˈpliːtli] [smuːð] , [bʌt; bət][kəʊld] .
**Sea** **completely** **smooth** **,** **but** **cold** **.**
海 完全地 光滑的 , 但 寒冷的 .

海面平静如镜，但很冷。

[tʊk] [ə; eɪ][nɪp][ɒv; əv] — — - [es] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒnjæk] .
**Took a nip of — — ' s English Cognac .**
拿 一个 掐 的 — — - s 英语 科涅克白兰地 .

抿了一小口——的英国干邑。

['ræmz,git] . — ['veri] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ə'brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kres(ə)nt] , [wɪtʃ]
**Ramsgate . — Very pleased to find myself abreast of the Royal Crescent , which**
拉姆斯盖特 . — 非常 高兴 到 寻找 我 并排 的 这 皇家 新月 , 哪个
[siːmd] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
**seemed delightful .**
似乎 愉快 .

拉姆斯盖特——很高兴能来到皇家新月楼前，它看起来非常迷人。

[keɪp] - [stɪl] ['beərɪŋ] [en] . [iː] . [baɪ][iː] . [ mʌntʃ ] [wʌn][ɒv; əv] — — - [es] ['eksələnt] -
**Cape Grisnez still bearing N . E . by E . Munched one of — — ' s excellent Birchrod**
岬 - 仍然 轴承 N . E . 经过 E . 咀嚼 一 的 — — - s 出色的 -
['bɪskɪts] .
**Biscuits .**
饼干 .

格里斯内角仍然指向东北方向。E. 吃了一块——的美味伯奇罗德饼干。

['dəʊvə(r)] . — [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [rest][ɪn][frʌnt][ɒv; əv] ['klærəns] [lɔːn] , [wɪtʃ] [ 'glisən ]
**Dover . — Just had a good long rest in front of Clarence Lawn , which glistened**
多佛 . — 只是 有 一个 好的 长的 休息 在 正面 的 克拉伦斯 草地 , 哪个 闪闪发光
[ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .
**in the sunlight .**
在 这 阳光 .

多佛——刚刚在克拉伦斯草坪前好好休息了一会儿，阳光照耀着草坪，波光粼粼。

['greɪtli] [rɪ'freʃt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][drɪŋk][ɒv; əv] — — - [es] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['greɪvi] [biːf] .
**Greatly refreshed after a drink of — — ' s Essence of Gravy beef .**
非常 焕然一新 后 一个 喝 的 — — - s 本质 的 肉汁 牛肉 .

喝了一口——的牛肉精华汤后，感觉神清气爽。

['kæleɪ] . — [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][reɪn] [keɪm] [ɒn][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
**Calais . — A shower of rain came on at this point .**
加莱 . — 一个 淋浴 的 雨 来了 在 在 这 观点 .

加莱——这时下起了阵雨。

[haʊ'evə(r)] , [wʌn][ɒv; əv] — — - [es] ['eksələnt] [ʌm'breləz] [kept][maɪ] [hed] [draɪ] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['iːzi]
**However , one of — — ' s excellent umbrellas kept my head dry , and , being easy**
然而 , 一 的 — — - s 出色的 雨伞 保留 我的 头 干燥 , 和 , 存在 简单的
[tuː; tə][həʊld] ,
**to hold ,**
到 抓住 ,

然而，——的一把非常好的雨伞让我的头保持干燥，而且这把伞握起来也很方便，

[dɪd][nɒt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ʌp][maɪ][lɒg] .
**did not prevent me from swimming and writing up my log .**
做过 不是 防止 我 从 游泳 和 写作 向上 我的 日志 .

但这并没有阻止我游泳和写游泳日志。

[dʒɪ'brɔːltə(r)] . — [aɪ][felt] ['veri] [fə'tiːgd] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [beɪ][ɒv; əv]['bɪskeɪ] ,
**Gibraltar . — I felt very fatigued going through the Bay of Biscay ,**
直布罗陀 . — 我 毛毡 非常 疲劳 去 通过 这 湾 的 比斯开 ,

直布罗陀——穿过比斯开湾时，我感到非常疲惫。

[bʌt; bət] [rɪ'kʌvəd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] [ɒf] [ðə; ði] ['fɔ:trəs] [baɪ] ['sʌkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] — — - [es]

| but | recovered | much | of | my | strength | off | the | fortress | by | sucking | one | of | — | — | ' | s |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 恢复 | 很多 | 的 | 我的 | 力量 | 离开 | 这 | 堡垒 | 经过 | 吸吮 | 一 | 的 | — | — | - | s |

['kæpɪt(ə)l] [kɪl] - [kɒf] [l'əʊzəndʒɪz] .

| capital | Kill | - | cough | Lozenges | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 首都 | 杀 | - | 咳嗽 | 锭剂 | . |

但我在要塞里恢复了大部分体力，方法是吸食了一颗——的首都杀咳锭剂。

['mɔ:ltə] . — [ai][hæv; həv] [naʊ] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][sɪks] [deɪz] [ænd; ənd] [θri:] [naɪts] [kən'tɪnjuəsli] ,

| Malta | . | — | I | have | now | been | in | the | water | six | days | and | three | nights | continuously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马耳他 | . | — | 我 | 有 | 现在 | 到过 | 在 | 这 | 水 | 六 | 天 | 和 | 三 | 夜晚 | 持续 | , |

马耳他——我已经连续六天三夜泡在水里了。

[ænd; ənd] [jet] [ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [ai] ['stɑ:tɪd] .

| and | yet | am | nearly | as | fresh | as | when | I | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 是 | 几乎 | 作为 | 新鲜的 | 作为 | 什么时候 | 我 | 开始 | . |

然而，我却几乎和刚开始时一样精神抖擞。

[ai][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [ðɪs] ['mɑ:vələs] [fækt][tu:; tə][maɪ] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['sɪpɪŋ] — — - [es] ['es(ə)ns]

| I | attribute | this | marvellous | fact | to | my | practice | of | sipping | — | — | ' | s | Essence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 属性 | 这 | 奇妙 | 事实 | 到 | 我的 | 实践 | 的 | 啜饮 | — | — | - | s | 本质 |

[ɒv; əv] - .

| of | Coffeetine | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

我将这一奇妙的现象归功于我经常品尝——的咖啡因精华。

['eɪdən] . — ['wɔ:tə(r)] [ɪk'stri:mli] [hɒt] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [sək'ses] .

| Aden | . | — | Water | extremely | hot | , | but | am | still | confident | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚丁 | . | — | 水 | 极其 | 热的 | , | 但 | 是 | 仍然 | 自信的 | 的 | 成功 | . |

亚丁——水温极高，但我仍然对成功充满信心。

[went] [tu:; tə] [sli:p] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [red] [si:] , ['sməʊkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] — — - [es]['ænti]

| Went | to | sleep | for | an | hour | in | the | Red | Sea | , | smoking | one | of | — | — | ' | s | Anti |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 睡觉 | 为了 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 红色的 | 海 | , | 吸烟 | 一 | 的 | — | — | - | s | 反对 |

- ['ælɪgeɪtə(r)] ['sɪgəret] ,

| - | alligator | cigarettes | , |
|---|---|---|---|
| - | 鳄鱼 | 香烟 | , |

在红海里睡了一个小时，抽了一支——的防鳄鱼香烟。

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['ri:əl] [prɪ'ventɪv] [ə'genst] ['krɒkədaɪl] [ə'nɔɪəns] .

| which | are | a | real | preventive | against | crocodile | annoyance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 真实的 | 预防 | 反对 | 鳄鱼 | 烦恼 | . |

这些措施确实能有效防止鳄鱼骚扰。

[mə'dræs; mə'drɑ:s] . — [ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjʊɪŋ] [maɪ][saɪd] - [strəʊk] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['læŋgwɪdli] .

| Madras | . | — | Am | continuing | my | side | - | stroke | but | somewhat | languidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德拉斯 | . | — | 是 | 继续 | 我的 | 边 | - | 中风 | 但 | 有些 | 懒洋洋地 | . |

马德拉斯——我继续侧身划水，但动作有些迟缓。

[ai][hɑ:f] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [ʃɔ:(r)] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ɪndiən]

| I | half | regretted | that | I | was | unable | to | go | on | shore | to | see | the | Indian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一半 | 后悔 | 那 | 我 | 曾是 | 无法 | 到 | 去 | 在 | 支撑 | 到 | 看 | 这 | 印度 |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

| curiosities | . |
|---|---|
| 奇闻异事 | . |

我有点遗憾没能上岸去看看印度的奇观。

[mʌtʃ] [rɪ'freʃt] ['ɑːftə(r)] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] — — - [es]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

| **Much** | **refreshed** | **after** | **partaking** | **of** | **the** | **contents** | **of** | **—** | **—** | **'** | **s** | **Patent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 焕然一新 | 后 | 参与 | 的 | 这 | 内容 | 的 | — | — | - | s | 专利 |

['lʌntʃən] ['bɑːskɪt] .

| **Luncheon** | **Basket** | **.** |
|---|---|---|
| 午餐 | 篮子 | . |

享用了——的专利午餐篮里的食物后，感觉神清气爽。

[ˌsɪŋə'pɔː(r)] . — [hæv; həv] [naʊ] [biːn] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] .

| **Singapore** | **.** | **—** | **Have** | **now** | **been** | **continually** | **in** | **the** | **water** | **for** | **six** | **weeks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新加坡 | . | — | 有 | 现在 | 到过 | 持续 | 在 | 这 | 水 | 为了 | 六 | 周 | . |

新加坡——已经连续六周泡在水里了。

[rɪ'gret] [ðæt] [maɪ][lɒg][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] " ['skræpi] ,

| **Regret** | **that** | **my** | **log** | **should** | **be** | **so** | **"** | **scrappy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后悔 | 那 | 我的 | 日志 | 应该 | 是 | 所以 | " | 不屈不挠 | , |

很遗憾我的日志如此"零散"，

" [bʌt; bət][maɪ][taɪm][dʒʌst][naʊ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| **"** | **but** | **my** | **time** | **just** | **now** | **is** | **very** | **much** | **occupied** | **by** | **other** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 时间 | 只是 | 现在 | 是 | 非常 | 很多 | 占领 | 经过 | 其他 | 事物 | . |

但我现在有很多事情要忙。

['taɪəd] , [bʌt; bət] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [sək'ses] .

| **Tired** | **,** | **but** | **confident** | **of** | **success** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | , | 但 | 自信的 | 的 | 成功 | . |

虽然疲惫，但对成功充满信心。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['fɔːtnaɪt] [hæv; həv] [fed] [wɪð] [greɪt] ['relɪʃ] [ə'pɒn] — — - [es][pjʊ'reɪ][diː] - ['grɑː]

| **During** | **the** | **last** | **fortnight** | **have** | **fed** | **with** | **great** | **relish** | **upon** | **—** | **—** | **'** | **s** | **Purée** | **de** | **foies** | **gras** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 最后的 | 两星期 | 有 | 美联储 | 和 | 伟大的 | 尽情享用 | 之上 | — | — | - | s | 菜泥 | 德 | - | 草地 |

.

| **:** |
|---|
| . |

在过去的两周里，我非常津津有味地享用了——的鹅肝酱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [tʃiːp] , [bʌt; bət] ['eksələnt] .

| **It** | **is** | **not** | **only** | **cheap** | **,** | **but** | **excellent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 仅有的 | 便宜的 | , | 但 | 出色的 | . |

它不仅价格便宜，而且品质优良。

[njuː] ['hebrɪˌdiːz] . — [ˌeɪ 'em] [naʊ] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] .

| **New** | **Hebrides** | **.** | **—** | **Am** | **now** | **within** | **measurable** | **distance** | **of** | **the** | **end** | **of** | **my** | **journey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 赫布里底群岛 | . | — | 是 | 现在 | 之内 | 可测量的 | 距离 | 的 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 旅行 | . |

新赫布里底群岛——我现在距离旅程的终点已经非常接近了。

[kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| **Quite** | **accustomed** | **to** | **the** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 习惯 | 到 | 这 | 水 | . |

非常适应水。

[haʊ'evə(r)] , ['greɪtli] [fə'tiːgd] , [ænd; ənd] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [iːt] [sʌm; səm][ɒv; əv] — — - [es]

| **However** | **,** | **greatly** | **fatigued** | **,** | **and** | **very** | **pleased** | **to** | **eat** | **some** | **of** | **—** | **—** | **'** | **s** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 非常 | 疲劳 | , | 和 | 非常 | 高兴 | 到 | 吃 | 一些 | 的 | — | — | - | s |

[ˌælɪ'mentərɪ] ['kɒndɪmənt] .

| **Alimentary** | **Condiment** | **.** |
|---|---|---|
| 消化 | 调味品 | . |

然而，非常疲惫，并且很高兴能吃到一些——的调味品。

['pɪtˌkɛrn] ['aɪlənd] . — [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ɪn] [ðiːz] [l'ætɪtjˌuːdz] .

| **Pitcairn** | **Island** | **.** | **—** | **Glad** | **to** | **be** | **again** | **in** | **these** | **latitudes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 皮特凯恩 | 岛 | . | — | 高兴的 | 到 | 是 | 再次 | 在 | 这些 | 纬度 | . |

皮特凯恩岛——很高兴再次来到这个纬度地区。

[maɪ] [strəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['veri] ['fiːb(ə)l] .
**My strokes are now very feeble .**
我的 笔画 是 现在 非常 微弱 .

我的中风现在非常无力。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)] — — - [es]['medɪkeɪtɪd] ['mʌtn]
**I should have to give in were it not for — — ' s Medicated Mutton**
我 应该 有 到 给 在 是 它 不是 为了 — — - s 药 羊肉
[brɒθ] ,
**Broth ,**
肉汤 ,

要不是有——的药用羊肉汤，我恐怕就得屈服了。

[wɪtʃ] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] ['nʌrɪʃɪŋ] .
**which seems to be most nourishing .**
哪个 似乎 到 是 最多 滋养 .

这似乎是最有营养的。

[keɪp] [taʊn] . — [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃn] .
**Cape Town . — In a fainting condition .**
岬 镇 . — 在 一个 昏厥 状况 .

开普敦——处于昏厥状态。

['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld] [ðɪs] [pen] .
**Scarcely able to hold this pen .**
几乎 有能力的 到 抓住 这 笔 .

我几乎都握不住这支笔了。

[bɪ'keɪm] ['betə(r)]['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] — — - [es][daɪ'dʒestəbl; dɪ'dʒestəbl] [plʌm] ['pʊdɪŋz] , [səʊld][ɪn][tɪn]
**Became better after eating — — ' s Digestible Plum Puddings , sold in tin**
成为 更好的 后 吃 — — - s 可消化 李子 布丁 , 卖 在 锡
['kænɪstəz] [æt; ət] 1s .
**canisters at 1s .**
罐子 在 1s .

吃了——牌易消化李子布丁后病情好转，这种布丁装在锡罐里，售价1先令。

10d .
**10d .**
10d .

10d。

[pə(r)] [paʊnd] .
**per pound .**
每 磅 .

每磅。

['riːoʊ] [dʒə'nɪroʊ] . — ['terəbli] [hɒt][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .
**Rio Janeiro . — Terribly hot and exhausted .**
里约热内卢 雅内罗 . — 可怕 热的 和 筋疲力尽的 .

里约热内卢——天气酷热，筋疲力尽。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [biːn] [θriː] [mʌnθs] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [lɒŋ]
**I have now been three months continuously in the water , which is certainly a long**
我 有 现在 到过 三 几个月 持续 在 这 水 , 哪个 是 当然 一个 长的
[taɪm] .
**time .**
时间 .

我已经连续三个月待在水里了，这当然是一段很长的时间。

[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [tɔɪ] [kɔːld] — — - [es] [mə'kænɪkl] ['ræbɪt] .
**Much amused with a toy called — — ' s Mechanical Rabbit .**
很多 觉得好笑 和 一个 玩具 称为 — — - s 机械的 兔子 .

非常喜欢一款名为——的机械兔子的玩具。

[keɪp] [vəːd] ['aɪləndz] . — ['ɔːlməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [frɒm; frəm] [fə'tiːg] .

| Cape | Verde | Islands | . | — | Almost | unconscious | from | fatigue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岬 | 维德 | 岛屿 | . | — | 几乎 | 无意识 | 从 | 疲劳 | . |

佛得角群岛——疲惫得几乎昏迷。

[haʊ'evə(r)] ,

| However | , |
|---|---|
| 然而 | , |

然而，

[ai][kæn; kən][swɪm][mɔː(r)] ['iːzəli] ['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv] [drʌŋk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] — — - [es]

| I | can | swim | more | easily | after | I | have | drunk | a | glass | or | two | of | — | — | ' | s |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 游泳 | 更多的 | 容易地 | 后 | 我 | 有 | 醉 | 一个 | 玻璃 | 或者 | 二 | 的 | — | — | - | s |

['kæbɪdʒ] [rəʊz] ['tempərəns] [nɒn] - [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['ʃeri] .

| Cabbage | Rose | Temperance | Non | - | Intoxicating | Sherry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷心菜 | 玫瑰 | 节制 | 非 | - | 醉人 | 雪利酒 | . |

喝了一两杯——的卷心菜玫瑰无酒精雪利酒后，我游泳就轻松多了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][məʊst]['ædmərəb(ə)l] ['bevərɪdʒ] .

| It | is | a | most | admirable | beverage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 最多 | 令人钦佩的 | 饮料 | . |

这是一种非常值得称赞的饮品。

[mə'dɪərə] . — [ai] [muːv] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][frə(r)][ai][mʌst; məst][biː; bi] ['sɪŋkɪŋ] .

| Madeira | . | — | I | move | with | the | greatest | difficulty | , | and | fear | I | must | be | sinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马德拉 | . | — | 我 | 移动 | 和 | 这 | 最 | 困难 | , | 和 | 害怕 | 我 | 必须 | 是 | 下沉 | . |

马德拉岛——我行动极其困难，恐怕我要沉下去了。

[ai][əb'teɪn] [greɪt] [streŋθ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [sɪp][ɒv; əv] — — - [es] " [biːf] - ['faɪbə(r)] " (

| I | obtain | great | strength | from | an | occasional | sip | of | — | — | ' | s | " | Beef | - | fibre | " | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 获得 | 伟大的 | 力量 | 从 | 一个 | 偶然 | 啜饮 | 的 | — | — | - | s | " | 牛肉 | - | 纤维 | " | ( |

['taɪt(ə)l] ['redʒɪstəd] ) [wɪtʃ] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɜːθ] [twaɪs] [ɪts] [weɪt] [ɪn][gəʊld] .

| title | registered | ) | which | seems | to | me | worth | twice | its | weight | in | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 挂号的 | ) | 哪个 | 似乎 | 到 | 我 | 值得 | 两次 | 它是 | 重量 | 在 | 金子 | . |

偶尔小酌一口——的"牛肉纤维"(已注册名称)，我感觉精力充沛，这在我看来价值连城。

['dʌblɪn] . — [hæv; həv] [naʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kən'tɪnjuəsli] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [hɑːf][ə; eɪ][jɪə(r)] .

| Dublin | . | — | Have | now | been | in | the | water | continuously | for | nearly | half | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 都柏林 | . | — | 有 | 现在 | 到过 | 在 | 这 | 水 | 持续 | 为了 | 几乎 | 一半 | 一个 | 年 | . |

都柏林——我已经连续在水中待了近半年了。

[tuː] ['fiːb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['dʌblɪn] .

| Too | feeble | to | look | at | Dublin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 微弱 | 到 | 看 | 在 | 都柏林 | . |

虚弱得连看都柏林的眼神都没有。

[ai][ˌeɪ 'em] ['evɪdəntli] ['sɪŋkɪŋ] ,

| I | am | evidently | sinking | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 显然 | 下沉 | , |

我显然正在下沉，

[ænd; ənd][kæn; kən]['əʊnli] [kiːp] [ɒf] [ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps][baɪ] ['iːtɪŋ] — — - [es]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt]

| and | can | only | keep | off | a | relapse | by | eating | — | — | ' | s | Patent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 仅有的 | 保持 | 离开 | 一个 | 复发 | 经过 | 吃 | — | — | - | s | 专利 |

['vedʒtəb(ə)l] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [rəʊst] [pɔːk] .

| Vegetable | Substitute | for | Roast | Pork | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蔬菜 | 代替 | 为了 | 烤 | 猪肉 | . |

只有食用——的专利素食烤猪肉替代品才能防止复发。

['hɜːrn] [beɪ] . — [rɪ'tɜːnd] [ded] — [kwaɪt] [ded] !

| Herne | Bay | . | — | Returned | dead | — | quite | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫恩 | 湾 | . | — | 返回 | 死的 | — | 相当 | 死的 | ! |

赫恩湾——已归来，已死亡——彻底死亡！

[rɪ'stɔ:d] [tu:; tə][laɪf][baɪ] [ɪn'heɪlɪŋ] — — - [es][vaɪ'tæləti][prə'dju:sə(r)] .

| **Restored** | **to** | **life** | **by** | **inhaling** | **—** | **—** | **'** | **s** | **Vitality** | **Producer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 到 | 生活 | 经过 | 吸入 | — | — | - | s | 活力 | 制作人 | . |

吸入——的活力发生器后恢复了生命。

[en] . [bi:] . — [ðə; ði] [ə'bʌv] [blæŋks] [wɪl] [bi:; bi] [fɪld] [ʌp] [wɪð] ['ri:əl] [nems] .

| **N** | **.** | **B** | **.** | **—** | **The** | **above** | **blanks** | **will** | **be** | **filled** | **up** | **with** | **real** | **names** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | . | B | . | — | 这 | 多于 | 空白 | 将要 | 是 | 已填 | 向上 | 和 | 真实的 | 姓名 | . |

注：以上空白处将填写真实姓名。

[fɔ:(r); fə(r)] [pə'tɪkjələz] [ə'plai] [æt; ət] - , [fli:t] [stri:t] [əd'vɜ:tɪsmənt] [dɪ'pɑ:tmənt] .

| **For** | **particulars** | **apply** | **at** | **85** | **,** | **Fleet** | **Street** | **Advertisement** | **Department** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 细节 | 申请 | 在 | - | , | 舰队 | 街道 | 广告 | 部门 | . |

详情请咨询舰队街85号广告部。

[ə; eɪ] [blæk] ['bɪznəs] .

| **A** | **Black** | **Business** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 商业 | . |

一家黑人企业。

[æz; əz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['deɪli] ['telɪgrɑ:f] [ɒv; əv] ['θɜ:zdeɪ] [lɑ:st] , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['sensə(r)] [stæmpt] [aʊt]

| **As** | **stated** | **in** | **the** | **Daily** | **Telegraph** | **of** | **Thursday** | **last** | **,** | **the** | **Russian** | **Censor** | **stamped** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 声明 | 在 | 这 | 日常的 | 电报 | 的 | 周四 | 最后的 | , | 这 | 俄语 | 审查 | 盖章 | 出去 |

['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [kɑ:'tu:n] ,

| **Mr** | **.** | **Punch's** | **Cartoon** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拳击的 | 卡通片 | , |

正如上周四《每日电讯报》报道的那样，俄罗斯审查机构查禁了潘趣先生的漫画。

" [frɒm; frəm] [naɪl] [tu:; tə]['neɪvə] , " [ænd; ənd] [ə'blɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['vɜ:rsəz] .

| **"** | **From** | **Nile** | **to** | **Neva** | **,** | **"** | **and** | **obliterated** | **the** | **verses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 尼罗河 | 到 | 涅瓦河 | , | " | 和 | 彻底摧毁 | 这 | 诗句 | . |

“从尼罗河到涅瓦河”，然后抹去了这些诗句。

[ðə; ði][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [gə'zet] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði] [kɑ:'tu:n] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ˌri:prə'dju:st] [ɪn]

| **The** | **St** | **.** | **James's** | **Gazette** | **suggested** | **that** | **the** | **Cartoon** | **was** | **thus** | **reproduced** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英石 | . | 詹姆斯的 | 公报 | 建议 | 那 | 这 | 卡通片 | 曾是 | 因此 | 复制品 | 在 |

[hwis'liri:ən] ['fæʃ(ə)n] .

| **Whistlerian** | **fashion** | **.** |
|---|---|---|
| 惠斯勒人 | 时尚 | . |

《圣詹姆斯公报》认为，这幅漫画就是这样以惠斯勒式的风格复制的。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [blæk] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'li:f] [wɒt'evə(r)] .

| **It** | **certainly** | **is** | **a** | **study** | **in** | **black** | **,** | **without** | **any** | **relief** | **whatever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 是 | 一个 | 学习 | 在 | 黑色的 | , | 没有 | 任何 | 宽慰 | 任何 | . |

这无疑是一幅以黑色为主色调的作品，没有任何亮点。

[ə; eɪ] [blæk] ['bɪznəs] [ɪn'di:d] !

| **A** | **Black** | **business** | **indeed** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 黑色的 | 商业 | 的确 | ! |

一家名副其实的黑人企业！

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [kə'rekt] [ðə; ði]['sensə(r)] [ɪn'senst] ?

| **Who** | **shall** | **correct** | **the** | **Censor** | **Incensed** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 正确的 | 这 | 审查 | 愤怒 | ? |

谁来纠正愤怒的审查员？

['i:v(ə)n]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hɪm'self] [wʊd] [bi:; bi] ['tʃeəri] [ə'baʊt] ['vɪzɪtɪŋ] ['pi:təzbə:g] , [lest] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

| **Even** | **Mr** | **.** | **Punch** | **himself** | **would** | **be** | **chary** | **about** | **visiting** | **Petersburg** | **,** | **lest** | **he** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 先生 | . | 冲床 | 他自己 | 会 | 是 | 谨慎 | 关于 | 访问 | 圣彼得堡 | , | 免得 | 他 | 应该 |

[bi:; bi] " [baʊnd] [ɪn] ['rʌʃə] ,

| **be** | **"** | **bound** | **in** | **Russia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | " | 边界 | 在 | 俄罗斯 | , |

就连潘趣先生本人也会对访问圣彼得堡心存顾虑，以免“被困在俄罗斯”。

" — [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] [saɪ'bɪərɪə] .
**" — and sent to Siberia .**
" 一 和 发送 到 西伯利亚 .

——并被流放到西伯利亚。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 106 ]**
[ 页 - ]

[第106页]

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ðə; ði] [sɪns'iəɹəst] ['flætəri] .
**IMITATION THE SINCEREST FLATTERY .**
模仿 这 最真诚的 奉承 .

模仿最真诚的奉承。

( [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['seʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . )
**( Effects of a Long Session in the House . )**
( 效果 的 一个 长的 会议 在 这 房子 . )

（议会长时间会期的影响）

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ pg 107 ]**
[ 页 - ]

[第107页]

[wɒt] [ðə; ði] [teɪm] ['ræbɪt] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [əʊld] ['gɑːdnə(r)] .
**WHAT THE TAME RABBIT SAID TO THE GRAND OLD GARDENER .**
什么 这 驯服 兔子 说 到 这 盛大 老的 园丁 .

驯兔对老园丁说的话。

( [sʌm; səm] [wei] ['ɑːftə(r)] " ['ælɪs] [ɪn] ['wʌndəlænd] . " )
**( Some way after " Alice in Wonderland . " )**
( 一些 方式 后 " 爱丽丝 在 仙境 . " )

（在《爱丽丝梦游仙境》之后。）

" [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['meɪdʒə(r)] [mə'rænt] [ɪz] ['hedɪd] ['prɒfɪtəb(ə)l] ['ræbɪt] ['fɑːmɪŋ] .
**" The work of Major MORANT is headed Profitable Rabbit Farming .**
" 这 工作 的 主要的 莫兰特 是 标题 有利可图 兔子 农业 .

"莫兰特少校的工作重点是盈利的养兔业。"

( ['lɑːftə(r)] . )
**( Laughter . )**
( 笑声 . )

（笑声。）

[jes] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] ['merɪmənt] , ['prɒbəbli] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] [kəm'pærətɪv]
**Yes , that is a subject for merriment , probably , on account of its comparative**
是的 , 那 是 一个 主题 为了 欢乐 , 大概 , 在 帐户 的 它是 比较
['nɒv(ə)lti] ,
**novelty ,**
新奇 ,

是的，这或许是个令人发笑的话题，因为它相对来说比较新颖。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['merɪmənt] ,
**but it is also a subject of satisfaction , which is akin to merriment ,**
但 它 是 还 一个 主题 的 满意 , 哪个 是 类似的 到 欢乐 ,

但它也是一件令人满足的事情，这种满足感类似于快乐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] ['ræbɪt] - ['fɑːmɪŋ] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪŋ]

| because | this | rabbit | - | farming | appears | to | be | a | very | good | and | promising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 兔子 | - | 农业 | 出现 | 到 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 和 | 有前途 |

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [pə'sjuːt] . . . .

| description | of | pursuit | . . . . |
|---|---|---|---|
| 描述 | 的 | 追逐 | . . . . |

因为这种养兔方式似乎是对追求的一种非常好的、很有前景的描述.....

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['reɪzɪŋ] [ɒv; əv] [teɪm] ['ræbɪts] .

| That | is | the | raising | of | tame | rabbits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 提高 | 的 | 驯服 | 兔子 | . |

那是饲养家兔。

" — ['mɪstə(r)] .

| " | — | Mr | . |
|---|---|---|---|
| " | — | 先生 | . |

“-先生。

['glædstəun][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːrdən] ['flɔːrəl][ænd; ənd] [ˌhɔːtɪ'kʌltʃərəl] [sə'saɪɪtiz] [ʃəʊ] .

| Gladstone | at | the | Hawarden | Floral | and | Horticultural | Society's | Show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格拉德斯通 | 在 | 这 | 哈沃登 | 花的 | 和 | 园艺 | 社会的 | 展示 | . |

格拉德斯通在霍沃登花卉园艺协会展览会上。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʌniz] .

| AMONG | THE | BUNNIES | . |
|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 兔子 | . |

在兔子群中。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['vɜːrsəz][ðə; ði] [teɪm] ['ræbɪt] [ ri'sait ] : —

| These | were | the | verses | the | Tame | Rabbit | recited | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 诗句 | 这 | 驯服 | 兔子 | 背诵 | : | — |

这是驯兔所吟诵的诗句：——

[ðə; ði][grænd][əʊld][mæn][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][stɜː(r)] ;

| The | Grand | Old | Man | was | on | the | stir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盛大 | 老的 | 男人 | 曾是 | 在 | 这 | 搅拌 | ; |

这位老前辈正在忙碌着；

[mə'rænt] [nemd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] ;

| MORANT | named | me | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 莫兰特 | 命名 | 我 | 到 | 他 | ; |

莫兰特向他推荐了我；

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] ;

| He | gave | me | a | good | character | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我 | 一个 | 好的 | 特点 | ; |

他让我拥有了良好的品格；

[ai] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [dɪm] .

| I | thought | his | meaning | dim | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他的 | 意义 | 暗淡 | . |

我觉得他的意思很模糊。

[hiː; hi][held][ˌem 'iː][ʌp] ; [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fʌn] !

| He | held | me | up | ; | they | thought | it | fun | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 我 | 向上 | ; | 他们 | 想法 | 它 | 乐趣 | ! |

他把我举了起来；他们觉得很有趣！

[ænd; ənd] [lɑːft] ; [hiː; hi] [tʃɪd] [ðeə(r)] [gliː] .

| And | laughed | ; | he | chid | their | glee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑了 | ; | 他 | 孩子 | 他们的 | 高兴 | . |

他笑了；他责备他们的幸灾乐祸。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [pʊʃ] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒn] ,

| If | he | should | push | this | matter | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 应该 | 推 | 这 | 事情 | 在 | , |

如果他继续推进此事，

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

| What | will | become | of | Me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 我 | ? |

我将会怎样?

[hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [geɪm] ,

| He | said | I | was | a | paying | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 我 | 曾是 | 一个 | 付费 | 游戏 | , |

他说我是个付费游戏玩家，

[ kə'mend ] [ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] .

| Commending | me | as | such | . |
|---|---|---|---|---|
| 表扬 | 我 | 作为 | 这样的 | . |

如此表扬我。

[ðæts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [teɪm] ,

| That's | the | result | of | being | tame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 结果 | 的 | 存在 | 驯服 | , |

这就是驯服的后果。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌtʃ] .

| And | living | in | a | hutch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 活的 | 在 | 一个 | 笼 | . |

而且还住在笼子里。

[maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn]

| My | notion | is | that | it | is | vain |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 概念 | 是 | 那 | 它 | 是 | 徒劳 |

我的想法是，这是徒劳的。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [juː; jʊ][grænd][əʊld]['felə(r)] ,

| For | you | , | you | Grand | Old | Fella | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | , | 你 | 盛大 | 老的 | 伙计 | , |

致您，我亲爱的老伙计

[tuː; tə] [reɪv] [ɒv; əv] ['ræbɪts] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

| To | rave | of | rabbits | in | the | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 锐舞 | 的 | 兔子 | 在 | 这 | 雨 | , |

雨中兔子的狂想曲

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ][bɪg] [ʌm'brelə] .

| Beneath | a | big | umbrella | . |
|---|---|---|---|---|
| 下面 | 一个 | 大的 | 伞 | . |

在一把大伞下。

[doʊnt][let][ðem; ðəm] [nəʊ] [wiː; wi]['fæt(ə)n][best] ,

| Don't | let | them | know | we | fatten | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 他们 | 知道 | 我们 | 催肥 | 最好的 | , |

别让他们知道我们最擅长增肥。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][biː; bi]

| For | this | should | ever | be |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 应该 | 曾经 | 是 |

因为这永远不应该是

[ə; eɪ]['siːkrət] [kept] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][rest] ,

| A | secret | kept | from | all | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 秘密 | 保留 | 从 | 全部 | 这 | 休息 | , |

一个对所有人都保密的秘密，

[bɪ'twiːn] [jɔː'self] [ænd; ənd][ˌem 'iː] !
**Between yourself and me !**
之间 你自己 和 我 !

你我之间!

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['lɒtəri] .
**LITERATURE AND LOTTERY .**
文学 和 彩票 .

文学与彩票。

( [baɪ][ə; eɪ]['peɪtrən][ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [pres] . )
**( By a Patron of the Popular Press . )**
( 经过 一个 赞助人 的 这 受欢迎的 按 . )

（一位大众媒体赞助人撰写）

[jes] , [aɪv] " [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [teɪst] ,
**Yes , I've " a literary taste ,**
是的 , 我已经 " 一个 文学 品尝 ,

是的，我"有文学品味"，

" [ænd; ənd]['pætrənaɪz][ə; eɪ] ['wiːkli] ['dʒɜːn(ə)l] ;
**" And patronise a weekly journal ;**
" 和 惠顾 一个 每周 杂志 ;

"并订阅周刊;

- [tɪz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['sɪzəz] [ænd; ənd] [peɪst] ,
**' Tis what is called Scissors and Paste ,**
- 的 什么 是 称为 剪刀 和 粘贴 ,

这就是所谓的剪刀和浆糊。

[ðə; ði]['peɪpərz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] [prɪnts] [ɪn'fɜːn(ə)l] .
**The paper's poor , the print's infernal .**
这 文件 贫穷的 , 这 印刷 地狱 .

纸张质量差，印刷质量糟糕透顶。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] , [wen] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] ,
**But what of that , when , week by week ,**
但 什么 的 那 , 什么时候 , 星期 经过 星期 ,

但是，如果按周计算，情况又会如何呢?

[haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][həʊp]['raɪzɪz] ?
**High at the sight of it hope rises ?**
高的 在 这 视线 的 它 希望 上升 ?

看到它，希望之火熊熊燃烧?

[wɒt] [ɪn][maɪ][ˌmægə'ziːn][aɪ] [siːk]
**What in my Magazine I seek**
什么 在 我的 杂志 我 寻找

我在杂志中寻找什么

[ɪz][dʒʌst] — [ə; eɪ] ['miːdiəm] [fɔː(r); fə(r)]['praɪzɪz] !
**Is just — a medium for Prizes !**
是 只是 — 一个 中等的 为了 奖品 !

只是——一个颁奖媒介!

[aɪ][kænt][biː; bi] ['bɒðəd] [tuː; tə] [riːd] [mʌtʃ] ,
**I can't be bothered to read much ,**
我 不能 是 烦恼 到 读 很多 ,

我懒得看太多书。

[aɪ][laɪk][maɪ]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪn] ['snipits] .
**I like my literature in snippets .**
我 喜欢 我的 文学 在 片段 .

我喜欢阅读片段式的文学作品。

[maɪ] [həʊp] [ɪz] , [wɪð] [gʊd] [lʌk] , [tuː; tə] [klʌtʃ]
**My hope is , with good luck , to clutch**
我的 希望 是 , 和 好的 运气 , 到 离合器

我希望，如果运气好的话，能抓住机会。

['vɪləz] , [gəʊld] ['wɒtʃɪz] , ['seɪbl] ['tɪpɪt] .
**Villas , gold watches , sable tippets .**
别墅 , 金子 手表 , 黑貂 披肩 .

别墅、金表、貂皮披肩。

[ə; eɪ] ['kuːpɒn] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['wiːkli] [pens]
**A coupon and some weekly pence**
一个 优惠券 和 一些 每周 便士

一张优惠券和一些每周零用钱

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'njuːəti] .
**Give me a chance of an annuity .**
给 我 一个 机会 的 一个 年金 .

给我一份年金的机会。

[əʊ] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [ɪn'tens] !
**Oh , the excitement is intense !**
哦 , 这 激动 是 激烈的 !

哦，真是太激动了！

[aɪ] [riːd] [wɪð] ['ɑːd(ə)nt] [ˌæsɪ'djuːəti] ,
**I read with ardent assiduity ,**
我 读 和 热心 勤奋 ,

我如饥似渴地阅读，

[nɒt] [wɒt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪŋk] - ['spɪlə(r)] [seɪ]
**Not what the poor ink - spillers say**
不是 什么 这 贫穷的 墨水 - 溢流者 说

那些可怜的墨水泼洒者可不这么认为。

[ɪn] ['spɑːklɪŋ] " [pɑː(r)] , " [ɔː(r)] ['eseɪ] ['sɒləm] ;
**In sparkling " par , " or essay solemn ;**
在 闪闪发光 " 帕 , " 或者 散文 庄严 ;

在闪耀的"par"或庄严的文章中；

[nəʊ] , [wɒt] [aɪ] [riːd] , [wɪð] ['traɪʌmf] [geɪ]
**No , what I read , with triumph gay**
不 , 什么 我 读 , 和 胜利 同性恋

不，我读到的，带着胜利的喜悦

[ɔː(r)] [həʊp] [dɪ'fɜːd] , [ɪz] — [ðə; ði] [praɪz] ['kɒləm] !
**Or hope deferred , is — the Prize Column !**
或者 希望 延期 , 是 — 这 奖 柱子 !

或者说，希望落空了——这就是奖金专栏！

[ɒn] [prəʊz] [maɪ] [taɪm] [aɪ] ['seldəm] [weɪst] ,
**On prose my time I seldom waste ,**
在 散文 我的 时间 我 很少 浪费 ,

我很少把时间浪费在散文上。

[ænd; ənd] ['pəʊətri] [ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['pɒtəri] .
**And poetry is poor and pottery .**
和 诗 是 贫穷的 和 陶器 .

诗歌贫瘠，如同陶器。

[bʌt; bət] [əʊ] !
**But oh !**
但 哦 !

但是哦！

[ai][hæv; həv][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] [teɪst]
**I have an ardent taste**
我 有 一个 热心 品尝

我有着强烈的兴趣

[fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wen] [lɪŋkt] [wɪð] ['lɒtəri] !
**For Literature when linked with Lottery !**
为了 文学 什么时候 链接 和 彩票 !

文学与彩票结合!

['rɑːbərts] ['lɪt(ə)l] - .
**ROBERT'S LITTLE HOLLERDAY .**
罗伯特的 小的 - .

罗伯特的小假日。

[maɪ] - , [ɔː(r)] [sʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [spent] [ɪn][hoʊpən]['speɪsɪz] .
**My hollerday , or sum of it , was spent in Hopen Spaces .**
我的 - , 或者 和 的 它 , 曾是 花费 在 霍彭 空格 .

我的假期，或者说大部分假期，都是在霍彭空间度过的。

[hɪf] ['enibɒdi] [æz; əz][hæz; həz][gɒt] [tuː] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hɛd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] - ,
**Hif anybody as has got two eyes in his hed , and a hart in his buzzom ,**
希夫 任何人 作为 有 得到 二 眼睛 在 他的 头 , 和 一个 哈特 在 他的 - ,

如果有人脑袋里长着两只眼睛，屁股里长着一颗心，

['wɒnts][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ə'baʊt] - - [ɒv; əv][lænd] — [wɪtʃ]
**wants for to see what can be done with about 40 hakers of land — witch**
想要 为了 到 看 什么 能 是 完毕 和 关于 - - 的 土地 — 巫婆
[ðə; ði][məʊst] - ['gɑːrdənər][təʊld][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [pɑːk]
**the most respecfool Gardiner told me was about the size of the Queen's Park**
这 最多 - 加德纳 讲述 我 曾是 关于 这 尺寸 的 这 女王大学 公园
[æt; ət] [kɪlbəːn] — [let][hɪm][gəʊ][ðeə(r)][ɒn][ə; eɪ][faɪn] ['sʌmərz] ,
**at Kilburn — let him go there on a fine Summer's Arternoon ,**
在 基尔伯恩 — 让 他 去 那里 在 一个 美好的 夏季 主干 ,

他想看看能用大约 40 公顷的土地做些什么——最尊敬的加德纳告诉我，这块地大约相当于基尔伯恩女王公园的面积——让他在一个美好的夏日下午去那里看看吧。

[ænd; ənd] [siː] [dʒest][ə'baʊt][faɪv] - ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)] , [ɔːl] [friː] ,
**and see jest about five thowsen children a playing about there , all free ,**
和 看 笑话 关于 五 - 孩子们 一个 玩耍 关于 那里 , 全部自由的 ,

看到大约五千个孩子在那里玩耍，都是自由自在的。

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['æpi] , [wɪð] [tuː] - [tuː; tə][drɪŋk] [wen] ['ðer] [ˌoʊ 'tiː]
**and hindependent , and appy , with two fountings to drink when they're ot**
和 - , 和 苹果 , 和 二 - 到 喝 什么时候 它们是 ot
[ænd; ənd] ['θɜːsti] ,
**and thirsty ,**
和 渴 ,

而且独立自主，快乐活泼，有两个饮水器，当他们感到疲惫和口渴时可以随时饮用。

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] ['lɪtəl] [dʒɪm] - [tuː; tə][klaɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
**and a nice littel Jim Nasyum to climb up and down .**
和 一个 好的 小 吉姆 - 到 爬 向上 和 向下 .

还有一条漂亮的小吉姆·纳西姆山可以爬上爬下。

[ðeɪ] [eɪnt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['krɪkɪt] [kɒz; kəz][ðeə(r)] [eɪnt] [nɒt] [ruːm] [ɪ'nʌf] ,
**They ain't allowed to play at Cricket coz there ain't not room enuf ,**
他们 不是 允许 到 玩 在 蟋蟀 因为 那里 不是 不是 房间 足够 ,

他们不被允许打板球，因为场地不够大。

[bʌt; bət][ai][dɪd] [siː] [tuː] [bəʊld] ['lɪtəl] [tʃæps] , [ə'baʊt][sɪks][ə; eɪ] [piːs] , [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | I | did | see | two | bold | littel | chaps | , | about | six | a | peace | , | a | breaking | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 看 | 二 | 大胆的 | 小 | 小伙子们 | , | 关于 | 六 | 一个 | 和平 | , | 一个 | 打破 | 的 | 这 |

[lɔː] ,

| Law | , |
|---|---|
| 法律 | , |

但我确实看到两个胆大的小家伙，大概六岁左右，违反了法律。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [geɪm] ,

| and | a | playing | at | the | forbidden | game | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 玩耍 | 在 | 这 | 禁止 | 游戏 | , |

玩禁忌游戏，

[wɪð] [ə; eɪ]['dʒækɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪkɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæt] ,

| with | a | jacket | for | the | wicket | and | a | stick | for | a | Bat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 夹克 | 为了 | 这 | 便门 | 和 | 一个 | 戳 | 为了 | 一个 | 蝙蝠 | , |

身穿外套当球门柱，手持木棍当球棒，

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] - [ɑːrtəd]['gɑːrdənər]['hædnt][gɒt] [hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɒp] - [ɪm] .

| and | the | kind | - | arted | Gardiner | hadn't | got | hart | enuff | to | stop | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 种类 | - | 艺术 | 加德纳 | 之前没有 | 得到 | 哈特 | 足够 | 到 | 停止 | - | 呃 | . |

善良的加德纳没有足够的勇气阻止他们。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] , [wen] [ðə; ði] - ['fʌst] [tʊk] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | told | me | as | how | , | when | the | Copperashun | fust | took | possesshun | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 作为 | 如何 | , | 什么时候 | 这 | - | fust | 采取 | - | 的 | 它 | , |

他告诉我，当铜匠第一次占领它的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɑːθɪŋk] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bærən] , [bʌt; bət] [ðæt] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['spendɪŋ]

| it | was | nothink | but | a | Baron | Swomp | , | but | that | , | what | with | the | spending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么都没有 | 但 | 一个 | 男爵 | 俯冲 | , | 但 | 那 | , | 什么 | 和 | 这 | 开支 |

[ɒv; əv][lɒts][ɒv; əv] ['mʌni] ,

| of | lots | of | money | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 很多 | 的 | 钱 | , |

那不过是一场彻头彻尾的闹剧，但即便如此，由于花费了大量金钱，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['dʒiːnəs][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] [mə'kɛnzi] ,

| and | the | souperintending | genus | of | Major | MAKENZIE | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | - | 属 | 的 | 主要的 | 麦肯齐 | , |

以及 MAKENZIE 少校的幕后属属，

[ɪn] [tuː] [j'iəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][meɪd][tuː; tə] ['blɒsəm] [laɪk][ə; eɪ][rəʊz] .

| in | two | years | it | was | maid | to | blossom | like | a | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 年 | 它 | 曾是 | 女佣 | 到 | 开花 | 喜欢 | 一个 | 玫瑰 | . |

两年后，它便如玫瑰般绽放。

[ai] [spent] [ə; eɪ] ['wɛri] - [ðeə(r)] ,

| I | spent | a | werry | plessant | arternoon | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 花费 | 一个 | 韦里 | - | 主干 | 那里 | , |

我在那里度过了一个愉快而美好的下午。

[ænd; ənd] [drəʊv] [həʊm] [ɪn] [staɪl] [ɒn][ðə; ði][bɒks] [siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [riːl] ['kʌmpəniz] [bʌs] .

| and | drove | home | in | style | on | the | Box | Seat | of | a | reel | Company's | Bus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 家 | 在 | 风格 | 在 | 这 | 盒子 | 座位 | 的 | 一个 | 卷轴 | 公司的 | 公共汽车 | . |

然后，他乘坐一家电影公司巴士的包厢座位，潇洒地开车回家了。

[ðə; ði][nɛks] [deɪ] [ai] [went] [tuː; tə] - [wʊd] ,

| The | nex | day | I | went | to | Higate | Wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 我 | 去 | 到 | - | 木头 | , |

第二天我去了希盖特森林，

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] - .

| **another** | **of** | **the** | **grate** | **works** | **of** | **the** | **good** | **old** | **Copperashun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 的 | 这 | 格特 | 作品 | 的 | 这 | 好的 | 老的 | - | . |

这是老牌作家科珀阿顺的又一部杰作。

[ænd; ənd] [lɔːks] , [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] !

| **And** | **lawks** | **,** | **what** | **a** | **difference** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 法律 | , | 什么 | 一个 | 不同之处 | ! |

我的天，差别真大!

[nəʊ][swɔːrmz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði][grɑːs] ,

| **No** | **swarms** | **of** | **children** | **a** | **playing** | **about** | **on** | **the** | **grass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 蜂群 | 的 | 孩子们 | 一个 | 玩耍 | 关于 | 在 | 这 | 草 | , |

草地上没有成群的孩子在玩耍，

[bʌt; bət][lɒts][ænd; ənd][lɒts][ɒn] - [ɪm][ə; eɪ]['reɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hʌndrədz] [ɒv; əv] [triːz] ,

| **but** | **lots** | **and** | **lots** | **on** | **'** | **em** | **a** | **racing** | **about** | **among** | **the** | **hundreds** | **of** | **trees** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很多 | 和 | 很多 | 在 | - | 呃 | 一个 | 赛车 | 关于 | 之中 | 这 | 数百 | 的 | 树木 | , |

但是有很多很多的动物在数百棵树间奔跑嬉戏，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɛriːəs] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] ['smaɪlɪŋ]['feɪsɪz][ænd; ənd]

| **and** | **their** | **warious** | **fathers** | **and** | **mothers** | **a** | **looking** | **on** | **with** | **smiling** | **faces** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 警惕的 | 父亲们 | 和 | 母亲们 | 一个 | 寻找 | 在 | 和 | 微笑 | 面孔 | 和 |

[praʊd] [lʊks] .

| **prowd** | **looks** | **.** |
|---|---|---|
| 骄傲 | 看起来 | . |

而他们忧心忡忡的父母则面带微笑，目光炯炯地注视着这一切。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɛri] ['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] ['suːin]

| **There** | **is** | **one** | **place** | **in** | **the** | **werry** | **middle** | **of** | **the** | **Wood** | **where** | **no** | **less** | **than** | **sewen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 地方 | 在 | 这 | 韦里 | 中间 | 的 | 这 | 木头 | 在哪里 | 不 | 较少的 | 比 | 缝纫 |

[miːts] ,

| **parths** | **meets** | **,** |
|---|---|---|
| 帕斯 | 满足 | , |

在森林深处，有一处地方，不下十二个地方在此交汇。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] - [kə'mɪti] [hæz; həz][bɪlt][ʌp][ə; eɪ] - - ,

| **and** | **there** | **the** | **Copperashun** | **Committee** | **has** | **bilt** | **up** | **a** | **bewtifool** | **Founting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 这 | - | 委员会 | 有 | bilt | 向上 | 一个 | - | - | , |

而科珀阿顺委员会在那里建造了一个漂亮的喷泉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

| **and** | **a** | **long** | **hinskripshun** | **in** | **praise** | **of** | **Water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 长的 | - | 在 | 称赞 | 的 | 水 | , |

还有一首长长的赞美水的诗歌，

[ðəʊ][aɪ] [ʃuːd] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [spiːks] [frɒm; frəm] ['wɛri] [mʌtʃ] - [ɪk'spɪriəns] .

| **tho** | **I** | **shood** | **dout** | **if** | **they** | **speaks** | **from** | **werry** | **much** | **pussonal** | **xperience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | shood | 疑 | 如果 | 他们 | 说话 | 从 | 韦里 | 很多 | - | 体验 | . |

虽然我怀疑他们是否真的有很多个人经验。

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld][æz; əz][haʊ] , [wen] [ðeɪ] ['fʌst] [hoʊpənd][ðə; ði] - , [ðə; ði] ['tʃeəmən] [meɪd]

| **I** | **was** | **told** | **as** | **how** | **,** | **when** | **they** | **fust** | **hopened** | **the** | **Founting** | **,** | **the** | **Chairman** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 讲述 | 作为 | 如何 | , | 什么时候 | 他们 | fust | 希望 | 这 | - | , | 这 | 主席 | 制成 |

[ə; eɪ] - [spiːtʃ] ,

| **a** | **bewtifool** | **speech** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一个 | - | 演讲 | , |

我听说，当他们第一次举行奠基仪式时，主席发表了一篇精彩的演讲。

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " ['wɔːtə(r)] , [braɪt]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)]

| and | ended | by | saying | , | " | Water | , | brite | Water | for | me | , | and | Wine | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 经过 | 说 | , | " | 水 | , | 布莱特 | 水 | 为了 | 我 | , | 和 | 葡萄酒 | 为了 |

[ðə; ði] [tremblɪŋ] - ,

| the | trembling | Debborshee | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 发抖 | - | , |

最后说道："给我清澈的水，给颤抖的黛博尔希酒。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɒf] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] ['dɪnə(r)] .

| " | and | then | they | all | went | off | to | a | jolly | good | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他们 | 全部 | 去 | 离开 | 到 | 一个 | 快乐的 | 好的 | 晚餐 | . |

然后他们就一起去享用了一顿丰盛的晚餐。

[wɪð] [ðæt] - [teɪst] [æz; əz][səʊ] [ dis'tiŋgwiʃ ] - [ɪm] ,

| With | that | artistick | taste | as | so | distinguishes | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | - | 品尝 | 作为 | 所以 | 区别 | - | 呃 | , |

他们拥有那种独特的艺术品味，

[ðeɪ] [hæv; həv] - [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['sev(ə)n] [rəʊdz] [miːts] , " [ðə; ði]['sev(ə)n][ 'daiəl, dail ]

| they | have | crissened | the | place | where | the | seven | roads | meets | , | " | The | Seven | Dials |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | - | 这 | 地方 | 在哪里 | 这 | 七 | 道路 | 满足 | , | " | 这 | 七 | 拨号盘 |

.

:

·

他们使七条道路交汇的地方"七晷"陷入危机。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːpəl] [ðeə(r)] , [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [naɪs] ['kwaɪət]

| " | There | was | crowds | of | peeple | there | , | all | enjoying | of | themselves | in | a | nice | quiet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 人群 | 的 | 人 | 那里 | , | 全部 | 享受 | 的 | 他们自己 | 在 | 一个 | 好的 | 安静的 |

[weɪ] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

"那里人山人海，大家都在安静地享受着美好时光。"

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɛri] ['wɛri] [naɪs] [saɪt] .

| and | altogether | it | was | a | werry | werry | nice | site | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 共 | 它 | 曾是 | 一个 | 韦里 | 韦里 | 好的 | 地点 | . |

总之，这是一个非常非常棒的网站。

[ðə; ði] ['wɛri] [nekst] [deɪ] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['prɪti] [west] [hæm] [pɑːk] ,

| The | werry | next | day | I | started | in | the | warm | sunshine | for | pretty | West | Ham | Park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 韦里 | 下一个 | 天 | 我 | 开始 | 在 | 这 | 温暖的 | 阳光 | 为了 | 漂亮的 | 西方 | 火腿 | 公园 | , |

第二天，我乘着小船，沐浴着温暖的阳光，出发前往美丽的西汉姆公园。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['liːtl] - [æz; əz] - ,

| and | had | a | leetle | adwenture | as | ushal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 小精灵 | - | 作为 | - | , |

并以导士的身份经历了一段小小的冒险，

[fɔː(r); fə(r)][dʒest][æz; əz][aɪ][gɒt][ðeə(r)] [huː] [ʃʊd] [aɪ] [miːt] [bʌt; bət][ðə; ði] - ['pɑːsn]

| for | jest | as | I | got | there | who | shoud | I | meet | but | the | rayther | sillybrated | Parson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 笑话 | 作为 | 我 | 得到 | 那里 | WHO | 应该 | 我 | 见面 | 但 | 这 | 雷瑟 | - | 牧师 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] — [ðəʊ] - ['dʒʌdʒɪn][baɪ] - [aɪ] [ʃʊd] [hæv; həv] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| of | the | Parish | — | tho | ' | judgin | by | aperiences | I | shoud | have | took | him | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 教区 | — | 虽然 | - | 评判 | 经过 | - | 我 | 应该 | 有 | 采取 | 他 | 为了 | 这 |

['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['esɪks] — [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [njuː] [hæt][ænd; ənd][maɪ] [best] [blæk] [kəʊt] ,

| Bishop | of | ESSEX | — | and | seeing | me | in | my | new | Hat | and | my | best | black | Coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主教 | 的 | 埃塞克斯 | — | 和 | 看到 | 我 | 在 | 我的 | 新的 | 帽子 | 和 | 我的 | 最好的 | 黑色的 | 外套 | , |

开玩笑地说，我到了那里，竟然遇到了那位滑稽可笑的教区牧师——尽管根据以往的经验，我应该把他当成埃塞克斯主教——他看到我戴着新帽子，穿着我最好的黑色外套，

[hiː; hi] ['wɛri] - [tʊk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] - ,

| he | werry | naterally | took | me | for | a | inquiring | Wisitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 韦里 | - | 采取 | 我 | 为了 | 一个 | 查询 | - | , |

他很自然地把我当成了一个爱问问题的读者，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ðɪ] [gʊd] [diːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ðɪ][pɑːk]

| and | told | me | all | about | the | good | deed | of | the | Copperashun | in | saving | the | Park |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | 这 | 好的 | 契据 | 的 | 这 | - | 在 | 保存 | 这 | 公园 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['piːpəl] .

| for | the | good | of | the | Peeple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 好的 | 的 | 这 | 人 | . |

他向我讲述了科珀阿顺为了人民的利益而拯救公园的善举。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['wɛri] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv]

| There | was | some | werry | little | chaps | a | playing | Cricket | as | before | despite | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一些 | 韦里 | 小的 | 小伙子们 | 一个 | 玩耍 | 蟋蟀 | 作为 | 前 | 尽管 | 的 |

[ðə; ðɪ] [lɔː] ,

| the | Law | , |
|---|---|---|
| 这 | 法律 | , |

尽管法律禁止，还是有一些顽皮的小家伙像以前一样打板球。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [riːl] [bæt] [tuː] , [ænd; ənd][wʌn][ɒn] - [ɪm] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [ɒn]

| and | they | had | a | reel | bat | too | , | and | one | on | ' | em | , | seeing | me | a | looking | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 一个 | 卷轴 | 蝙蝠 | 也 | , | 和 | 一 | 在 | - | 呃 | , | 看到 | 我 | 一个 | 寻找 | 在 |

-

| apruvingly | , |
|---|---|
| - | , |

他们还有一根卷线器球棒，其中一个还拿着，看到我赞许地看着他们。

[geɪv] [ðə; ðɪ][bɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [bləʊ] [ðæt] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] - , [səʊ][aɪ] [kɔːld] [aʊt] -

| gave | the | ball | such | a | tremenjus | blow | that | he | got | a | tooer | , | so | I | called | out | braywo |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 球 | 这样的 | 一个 | - | 吹 | 那 | 他 | 得到 | 一个 | - | , | 所以 | 我 | 称为 | 出去 | - |

!

| ! |
|---|
| ! |

他用力一击，结果球飞了出去，所以我喊了一声"braywo！"

[ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] ['gəʊɪŋ][ɒn][dʒest][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ][pɑːk] , [ðə; ðɪ] [waɪt] [ʃɜːrts]

| There | seemed | a | lot | of | washing | going | on | jest | outside | the | Park | , | the | white | shirts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 一个 | 很多 | 的 | 洗涤 | 去 | 在 | 笑话 | 外部 | 这 | 公园 | , | 这 | 白色的 | 衬衫 |

[ænd; ənd] ['sɛtərə] ,

| and | settera | , |
|---|---|---|
| 和 | 塞特拉 | , |

公园外面似乎有很多人在洗衣服，白衬衫和丝巾。

[ 'flʌstə ] ['geɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] [briːz] .

| flustering | gaily | in | the | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 慌乱 | 兴高采烈地 | 在 | 这 | 微风 | . |

在微风中欢快地飘动。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['pəʊɪt] [sez] , " ['ðer] ['æləs] ['wɒʃɪŋ] ['sʌmhweəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] !

| But | , | as | the | Poet | says | , | " | they're | allus | Washing | somewheres | in | the | World | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 这 | 诗人 | 说道 | , | " | 它们是 | 艾洛斯 | 洗涤 | 某个地方 | 在 | 这 | 世界 | ! |

但是，正如诗人所说，"它们都在世界上的某个地方洗涤！

" [ðə; ðɪ] ['kɒmən] ['piːpəl] [wɒz; wəz]['ɔːrdərd][tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ðɪ] [ 'futpɑːθ ] ,

| " | The | common | peeple | was | orderd | to | walk | on | the | footpaths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 常见的 | 人 | 曾是 | 已订购 | 到 | 走 | 在 | 这 | 人行道 | , |

"普通民众被命令走人行道，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['gɑːrdənər][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz][ðem; ðəm] ['ɔːdərs] [wɒz; wəz][nɒt] [mənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

| but | a | gardiner | told | me | as | them | orders | was | not | ment | for | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 加德纳 | 讲述 | 我 | 作为 | 他们 | 订单 | 曾是 | 不是 | 精神 | 为了 | 这样的 |

[æz; əz][ˌem 'iː] .

| as | me | . |
|---|---|---|
| 作为 | 我 | . |

但一位园丁告诉我，这些命令并不适合像我这样的人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] ['kəʊpiəs] [lʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪn][ðə; ði] - - ,

| I | had | a | most | copious | Lunch | for | tuppense | in | the | helegant | Pawillion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 最多 | 丰富 | 午餐 | 为了 | - | 在 | 这 | - | - | , |

我在优雅的帕维利翁餐厅只花了2便士就享用了一顿非常丰盛的午餐。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] - [ænd; ənd] - [muːd] ,

| and | being | in | a | jowial | and | ginerus | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 在 | 一个 | - | 和 | - | 情绪 | , |

心情愉悦，

[aɪ] ['triːtɪd] [sɪks][ɒv; əv][ðə; ði] - ['neɪtɪvz] [tuː; tə][ə; eɪ] - - .

| I | treated | six | of | the | jewwenile | natives | to | a | simmeler | Bankwet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 治疗 | 六 | 的 | 这 | - | 本地人 | 到 | 一个 | - | - | . |

我请六位朱文尼尔土著居民享用了一顿美味的班克韦特酒。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] - [bænd][æz; əz][ðə; ði] - - [twaɪs][ə; eɪ] [wiːk] ,

| Then | there | is | the | sillibrated | Band | as | the | Copperashun | perwides | twice | a | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 这 | - | 乐队 | 作为 | 这 | - | - | 两次 | 一个 | 星期 | , |

然后还有被遗忘的乐队，因为科珀阿顺每周有两次演出。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə'keɪʒnz] - [siːts] [ɪz] [tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] ['peni] [iːtʃ] .

| on | which | occasions | reserwed | seats | is | charged | a | penny | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 场合 | - | 座位 | 是 | 带电 | 一个 | 一分钱 | 每个 | . |

届时，预留座位将按每人一便士收费。

[ðə; ði] ['wɛri] - [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] - [meɪ] [biː; bi]

| The | werry | adwanced | state | of | the | musical | taste | of | the | nayberhood | may | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 韦里 | - | 状态 | 的 | 这 | 音乐 | 品尝 | 的 | 这 | - | 可能 | 是 |

[dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði][fækt] ,

| judged | by | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|
| 评判 | 经过 | 这 | 事实 | , |

邻里间音乐品味的卓越程度可以从以下事实看出：

[ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒnsət] [kləʊz] [baɪ] ,

| that | at | a | Concert | close | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 音乐会 | 关闭 | 经过 | , |

在附近的一场音乐会上，

[ə; eɪ] " [əʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] " [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ɒn][ə; eɪ] [beɪs] [trɒm'bəʊn] !

| a | " | Ode | to | a | Butterfly | " | was | to | be | played | on | a | base | Trombone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | " | 颂 | 到 | 一个 | 蝴蝶 | " | 曾是 | 到 | 是 | 玩 | 在 | 一个 | 根据 | 长号 | ! |

原本计划用低音长号演奏《蝴蝶颂》！

[ðə; ði]['gɑːrdənər][təʊld][ˌem 'iː][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ɒn] - [bæŋk]

| The | Gardiner | told | me | as | there | was | such | a | crowd | of | children | on | larst | Bank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 加德纳 | 讲述 | 我 | 作为 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 人群 | 的 | 孩子们 | 在 | - | 银行 |

- [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ,

| Hollerday | that | there | was | hardly | room | to | move | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 那里 | 曾是 | 几乎 | 房间 | 到 | 移动 | 关于 | , |

加德纳告诉我，第一个银行假日那天孩子太多了，几乎没有转身的空间。

[ðəʊ] - [ðə; ði] [pɑːk] [ɪz] - - [bɪg] ;

| tho | ' | the | Park | is | 80 | hakers | big | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | - | 这 | 公园 | 是 | - | - | 大的 | ; |

虽然公园有 80 名黑客；

[bʌt; bət][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [speɪs] [wʊd] [həʊld][ə'baʊt] - ['θaʊz(ə)nd] ,

| but | as | I | am | told | that | such | a | space | wood | hold | about | 80 | thousand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 我 | 是 | 讲述 | 那 | 这样的 | 一个 | 空间 | 木头 | 抓住 | 关于 | - | 千 | , |

但我听说这样的太空舱大约能容纳8万块木材，

[kwaɪt] - , [ai] [θɪŋks] [æz; əz][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] - - .

| quite | cumferal | , | I | thinks | as | he | must | have | slitely | xadgerated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | - | , | 我 | 思考 | 作为 | 他 | 必须 | 有 | - | - | . |

相当粗鲁，我想他一定是稍微夸大了一点。

['rɒbət] .

| ROBERT | . |
|---|---|
| 罗伯特 | . |

罗伯特。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第108页]

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['nɜːsəri] [raɪm] .

| A | STRIKING | NURSERY | RHYME | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 引人注目 | 苗圃 | 韵 | . |

一首引人入胜的童谣。

( [wɪð] [ə; eɪ]['mɒrəl] . )

| ( | With | a | Moral | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| ( | 和 | 一个 | 道德 | . | ) |

（附带一个寓意。）

['tɪlb(ə)ri] , ['tɪlb(ə)ri] [dɒk] !

| Tilbury | , | Tilbury | Dock | ! |
|---|---|---|---|---|
| 蒂尔伯里 | , | 蒂尔伯里 | 码头 | ! |

蒂尔伯里，蒂尔伯里码头！

[ðə; ði][men] [strʌk] — [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] ;

| The | men | struck | — | on | a | rock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 击 | — | 在 | 一个 | 岩石 | ; |

他们击打——击打在一块岩石上；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][juː] - [ˌen 'aɪ] - [ɒn]

| For | their | U | - | ni | - | on |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | U | - | ni | - | 在 |

为了他们的联合

[sed] , " [rɒŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] !

| Said | , | " | Wrong | you | have | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 错误的 | 你 | 有 | 完毕 | ! |

他说："你做错了！"

" ['tɪlb(ə)ri] , ['tɪlb(ə)ri] [dɒk] !

| " | Tilbury | , | Tilbury | Dock | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 蒂尔伯里 | , | 蒂尔伯里 | 码头 | ! |

"蒂尔伯里，蒂尔伯里码头！"

['tɪlb(ə)ri] , ['tɪlb(ə)ri][skeə(r)] !

| Tilbury | , | Tilbury | scare | ! |
|---|---|---|---|---|
| 蒂尔伯里 | , | 蒂尔伯里 | 吓 | ! |

蒂尔伯里，蒂尔伯里吓人了！

[ðɪs] " ['straɪkɪŋ] " [ siːm ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| This | " | Striking | " | seems | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | 引人注目 | " | 似乎 | 在 | 这 | 空气 | . |

这种"引人注目"的氛围似乎弥漫在空气中。

[kənˌsɪliˈeɪʃn]
**Conciliation**
和解

和解

[ʃʊd; ʃəd] [friː] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]
**Should** **free** **the** **nation**
应该 自由的 这 国家

应该解放国家

[frɒm; frəm]['tɪlb(ə)ri] , ['tɪlb(ə)ri][skeə(r)] !
**From** **Tilbury** **,** **Tilbury** **scare** **!**
从 蒂尔伯里 ， 蒂尔伯里 吓 !

来自蒂尔伯里，蒂尔伯里惊魂!

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [gest] .
**THE** **PROFESSIONAL** **GUEST** **.**
这 专业的 客人 .

专业嘉宾。

[æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] .
**AT** **THE** **SEA** **-** **SIDE** **.**
在 这 海 - 边 .

在海边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
# 第3/3页

[dɪə(r)] ['mɪstə(r)] .
**DEAR MR .**
亲爱的 先生 .

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [wen]
**PUNCH , — When**
冲床 , — 什么时候

拳击，——当

[ai][lɑːst] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][æn,tɪsə'peɪtərɪli] ['revlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] - ['beɪðɪŋ] , ['tenɪs]
**I last wrote to you I was anticipatorily revelling in the sea - bathing , tennis**
我 最后的 写道 到 你 我 曾是 预先地 狂欢 在 这 海 - 洗澡 , 网球
['tɜːrnəmənt] ,
**tournaments ,**
锦标赛 ,

我上次写信给你的时候，正满怀期待地憧憬着海水浴和网球比赛。

[pɪə(r)][bænd] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [ ,prɔmi'nɑːd, -'neid ][ɒv; əv] - .
**pier band , and evening promenades of Flatsands .**
码头 乐队 , 和 晚上 长廊 的 - .

码头乐队，以及弗拉茨桑兹的傍晚漫步。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] " [sə'luːbriəs]
**that I must confess it , but , after a fortnight's visit to that " salubrious**
那 我 必须 承认 它 , 但 , 后 一个 两周的 访问 到 那 " 有益健康的
[spɒt] " ( ['viːdeɪ] ['haɪli] - ['kʌləd] [ˌædvər'taɪzmənt] ) ,
**spot " ( vide highly - coloured advertisements ) ,**
点 " ( 视频 高度 - 有色 广告 ) ,

我必须承认，在去那个"疗养胜地"（参见色彩鲜艳的广告）两周后，

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ][ə'pɪnjən] [ðæt] - [ɪz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] ,
**I give it as my opinion that Flatsands is a failure ; and I think that ,**
我 给 它 作为 我的 观点 那 - 是 一个 失败 ; 和 我 思考 那 ,

我认为弗拉茨桑兹是一个失败的项目；而且我认为，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ pə'ruːz ] , [maɪ] [teɪl] [ɒv; əv][wəʊ] ,
**when you have listened to , or rather perused , my tale of woe ,**
什么时候 你 有 听着 到 , 或者 相当 仔细阅读 , 我的 故事 的 悲哀 ,

当你听完，或者更确切地说，仔细阅读完我的悲惨遭遇之后，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] [æt; ət][ɔːl] [kɒsts] .
**you will agree with me that it is a place to be avoided at all costs .**
你 将要 同意 和 我 那 它 是 一个 地方 到 是 避免 在 全部 成本 .

你肯定会同意我的看法，那就是这个地方无论如何都应该避开。

[ɒn][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːni] ['ðɪðə(r)] ( [ai] [tʃeɪndʒd] [faɪv] [taɪmz] ,
**On the difficulties and length of my journey thither ( I changed five times ,**
在 这 困难 和 长度 的 我的 旅行 那里 ( 我 已更改 五 时代 ,

关于我前往目的地的艰难和漫长旅程（我换了五次车，

[ænd; ənd] [spent] [naɪn] ['aʊəz] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ) , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dwel] ,

| and | spent | nine | hours | in | doing | so | ) | , | I | will | not | dwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 九 | 小时 | 在 | 正在做 | 所以 | ) | , | 我 | 将要 | 不是 | 住 | , |

（为此花了九个小时），我就不多说了。

['naɪðə(r)] [wɪl] [aɪ] [leɪ] [stres] [ɒn] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] , [wen] [aɪ] [dɪd] [æt; ət] [lɑːst] [riːtʃ] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,

| neither | will | I | lay | stress | on | the | fact | that | , | when | I | did | at | last | reach | my | destination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 将要 | 我 | 躺 | 压力 | 在 | 这 | 事实 | 那 | , | 什么时候 | 我 | 做过 | 在 | 最后的 | 抵达 | 我的 | 目的地 | , |

我也不会强调这样一个事实：当我最终到达目的地时，

[ə; eɪ] ['prɒspekt] [vɔɪd] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [ɑːnt] , [ɔː(r)] [kən'veɪəns] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [met] [maɪ] [vjuː] ,

| a | prospect | void | of | either | Aunt | , | or | conveyance | of | any | kind | , | met | my | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 前景 | 空白 | 的 | 任何一个 | 阿姨 | , | 或者 | 输送 | 的 | 任何 | 种类 | , | 遇见 | 我的 | 看法 | , |

在我看来，如果既没有姑妈，也没有任何形式的转让，那前景将会如何，就难以令人信服。

[ɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] - [mɪst] [hæd; həd] ['gæðəd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gaɪz]

| or | that | a | heavy | sea | - | mist | had | gathered | , | and | was | falling | in | the | guise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 一个 | 重的 | 海 | - | 薄雾 | 有 | 聚集 | , | 和 | 曾是 | 坠落 | 在 | 这 | 伪装 |

[ɒv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ,

| of | penetrating | , |
|---|---|---|
| 的 | 渗透 | , |

或者说，浓重的海雾已经聚集，正以穿透云层的姿态飘落下来。

[ɪf] [faɪn] , [reɪn] .

| if | fine | , | rain | . |
|---|---|---|---|---|
| 如果美好的 | , | 雨 | . | |

如果天气晴朗，就会下雨。

['ɑːftə(r)] ['pɑːlɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] ,

| After | parleying | with | the | station | - | master | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 谈判 | 和 | 这 | 车站 | - | 掌握 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

与站长商议了一段时间后，

[aɪ] [æsə'teɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] - [bʌs] ['nevə(r)] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɪn] [wet] ['weðə(r)] ,

| I | ascertained | that | the | station | - | bus | never | put | in | an | appearance | in | wet | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已确定 | 那 | 这 | 车站 | - | 公共汽车 | 绝不 | 放 | 在 | 一个 | 外貌 | 在 | 湿的 | 天气 | , |

我确认车站的巴士在雨天从不出现。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ə; eɪ] [kləʊzd] [flaɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ðɪ] - - [kən'veɪənsɪz]

| and | that | I | could | not | get | a | closed | fly | , | because | the | Flatsands | - | - | conveyances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 可以 | 不是 | 得到 | 一个 | 关闭 | 飞 | , | 因为 | 这 | - | - | 运输 | |

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['pəʊni] - [træps] ,

| were | all | pony | - | traps | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 小马 | - | 陷阱 | , |

而且我无法关闭门窗，因为弗拉茨安兹的交通工具全是马车。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['hʊdləs] .

| and | therefore | hoodless | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 无帽 | . |

因此没有兜帽。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [daɪ'rektɪd] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] [bæl'mɒrəl] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] [ænts] [ə'dres] ,

| He | , | however | , | directed | me | towards | Balmoral | , | which | was | my | Aunt's | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 然而 | , | 指导 | 我 | 向 | 巴尔莫勒尔 | , | 哪个 | 曾是 | 我的 | 姑姑的 | 地址 | , |

但他指引我去了巴尔莫勒尔，那是我姑妈的住址。

[ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ten] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] ,

| and | told | me | that | ten | minutes | ' | walk | would | take | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 那 | 十 | 分钟 | - | 走 | 会 | 拿 | 我 | , |

他告诉我步行十分钟就能到，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['lʌgɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] , [ɒn] [ə; eɪ] [trʌk] .

| and | that | my | luggage | should | be | sent | after | me | , | on | a | truck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 行李 | 应该 | 是 | 发送 | 后 | 我 | , | 在 | 一个 | 卡车 | . |

我的行李应该用卡车运到我之后。

['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [siː] - [fɒg] [wɒz; wəz] ['veri] [θɪk] , [aɪ] [dɪ'skʌvəd]

| After | some | difficulty | , | for | the | sea | - | fog | was | very | thick | , | I | discovered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 困难 | , | 为了 | 这 | 海 | - | 多雾路段 | 曾是 | 非常 | 厚的 | , | 我 | 发现 |

[bæl'mɒrəl] , [bʌt; bət] [nɒt] [maɪ] [ɑːnt] .

| Balmoral | , | but | not | my | Aunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴尔莫勒尔 | , | 但 | 不是 | 我的 | 阿姨 | . |

由于海雾很浓，我费了一番周折才找到巴尔莫勒尔堡，但没有找到我的姑妈。

[ðə; ði] ['trʌkjələnt] - ['lʊkɪŋ] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| The | truculent | - | looking | proprietor | of | the | house | , | who | answered | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好斗的 | - | 寻找 | 业主 | 的 | 这 | 房子 | , | WHO | 回答 | 这 | 门 | , |

开门的是那位面相凶恶的房主，

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['relətɪv] " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['leɪdi] [id] ['evə(r)]

| condescended | to | inform | me | that | my | relative | " | was | the | difficultest | lady | he'd | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居高临下的 | 到 | 通知 | 我 | 那 | 我的 | 相对的 | " | 曾是 | 这 | 最难 | 女士 | 他会 | 曾经 |

[hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] .

| had | to | do | for | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 做 | 为了 | . |

他居高临下地告诉我，我的亲戚是他"遇到过的最难搞的女人"。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪd] [left] [tuː] [deɪz] [ə; eɪ] - [gɒn] .

| And | that | she'd | left | two | days | a | - | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 棚 | 左边 | 二 | 天 | 一个 | - | 已消失 | . |

她两天前就离开了。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'teɪkən] [hɜː'self] [tuː; tə] , [hiː; hi] ['aɪðə(r)] [wʊd] [nɒt] [ɔː(r)] [kʊd; kəd] [nɒt]

| " | But | where | she | had | betaken | herself | to | , | he | either | would | not | or | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 她 | 有 | 被带走 | 她自己 | 到 | , | 他 | 任何一个 | 会 | 不是 | 或者 | 可以 | 不是 |

[tel] [ˌem 'iː] .

| tell | me | . |
|---|---|---|
| 告诉 | 我 | . |

"但是她去了哪里，他要么不愿告诉我，要么不能告诉我。"

" [jʊd] [best] [traɪ] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [rəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [maɪ] [feɪs]

| " | You'd | best | try | along | this | row | , | " | he | said | , | and | then | slammed | the | door | in | my | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 最好的 | 尝试 | 沿着 | 这 | 排 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 然后 | 猛烈抨击 | 这 | 门 | 在 | 我的 | 脸 |

.

.

.

"你最好沿着这排找找，"他说，然后砰地一声把门关上了。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [tuː; tə] [duː; də] , [ai] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] " [traɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

| Having | nothing | better | to | do | , | I | followed | his | advice | , | and | " | tried | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 没有什么 | 更好的 | 到 | 做 | , | 我 | 随后 | 他的 | 建议 | , | 和 | " | 尝试 | 沿着 | 这 |

[rəʊ] .

| row | . |
|---|---|
| 排 | . |

因为没什么更好的事可做，我听从了他的建议，"沿着这条路试了试"。

" [aɪ] [ræŋ] [æt; ət] ['ɑːzbɔːrn] , ['sændrɪŋəm] , [ænd; ənd] ['wɪnzə(r)] .

| " | I | rang | at | Osborne | , | Sandringham | , | and | Windsor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 响铃 | 在 | 奥斯本 | , | 桑德灵厄姆 | , | 和 | 温莎 | . |

"我给奥斯本、桑德林汉姆和温莎都打了电话。"

[ai] [nɒkt] [æt; ət] ['klɛr,mɑnt] ( [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ðeə(r)] ) , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['bəʊldli]
**I knocked at Claremont ( the bell was broken there ) , and walked boldly**
我 敲门 在 克莱蒙特 ( 这 钟 曾是 破碎的 那里 ) , 和 步行 大胆地
['ɪntu:] ['mɔ:lbərə] [haʊs] ,
**into Marlborough House ,**
进入 马尔堡 房子 ,

我敲了敲克莱蒙特的门（那里的门铃坏了），然后大摇大摆地走进了马尔伯勒府。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][wɒz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɔ:l]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [mi:nz] [ɒv; əv]
**for that royal residence in particular was devoid of all ordinary means of**
为了 那 皇家 住宅 在 特别的 曾是 缺乏 的 全部 普通的 方法 的
[ 'herəld ] [wʌnz] [ə'prəʊtʃ] .
**heralding one's approach .**
预示 一个人的 方法 .

因为那座皇家住所没有任何常见的宣告来访的方式。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['gɪvɪŋ] [ʌp][maɪ][kwest][ɪn][dɪ'speə(r)] , [wen] [θru:] [ðə; ði][reɪn] ,
**I was just giving up my quest in despair , when through the rain ,**
我 曾是 只是 给予 向上 我的 寻求 在 绝望 , 什么时候 通过 这 雨 ,

我正绝望地放弃寻找的时候，雨中，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɔ:lɪŋ] ['hevɪli] ,
**which was now falling heavily ,**
哪个 曾是 现在 坠落 重度 ,

现在正下着瓢泼大雨。

[ai][spaɪd][ə; eɪ][smɔ:l]['stʌkəʊ]['vɪlə]['stændɪŋ] ['ʃrɪŋkɪŋli] [bæk][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][rəʊ][ɒv; əv] [peiliŋz] ,
**I spied a small stucco villa standing shrinkingly back behind a row of palings ,**
我 间谍 一个 小的 灰泥 别墅 常设 萎缩地 后退 在后面 一个 排 的 栅栏 ,

我瞥见一栋小小的灰泥别墅，蜷缩在一排栅栏后面。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gri:n] [peɪnt] , [lʊkt] [mɔ:(r)][laɪk] [də'mestɪk] ['faɪə(r)] - [stɪks] [ðæn; ðən]
**which , in spite of their green paint , looked more like domestic fire - sticks than**
哪个 , 在 尽管如此 的 他们的 绿色的 画 , 看起来 更多的 喜欢 国内的 火 - 棍子 比
['eniθɪŋ] [els] .
**anything else .**
任何事物 别的 .

尽管涂着绿色油漆，但它们看起来更像是家用引火棒，而不是其他什么东西。

[ðə; ði] ['sʌmwɒt] [sə'dʒestɪv] [neɪm] [ɒv; əv] ['frɑ:gmɔ:r] [wɒz; wəz][ɪn'skraɪbd][ɒn][ðə; ði][smɔ:l] [geɪt] ,
**The somewhat suggestive name of Frogmore was inscribed on the small gate ,**
这 有些 暗示性的 姓名 的 弗罗格莫尔 曾是 铭文 在 这 小的 门 ,

小门上刻着颇具暗示意味的"弗罗格莫尔"这个名字。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [ai][kwaɪt] [ 'ʃivə ] [æz; əz][ai] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] ['slɒpi] [pɑ:θ] ,
**and I remembered that I quite shivered as I walked up the sloppy path ,**
和 我 记得 那 我 相当 瑟瑟发抖 作为 我 步行 向上 这 邋遢 小路 ,

我记得当时我沿着泥泞的小路走的时候，冷得直哆嗦。

[wɪð] [maɪ]['ju:ʒuəl][ɪn'kwaɪəri] ['redi] [tu:; tə][hænd] .
**with my usual inquiry ready to hand .**
和 我的 通常 询问 准备好 到 手 .

我已准备好进行惯常的询问。

[ðɪs] [taɪm] , [ðəʊ] , [ai][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,
**This time , though , I was right , and when , a few minutes later ,**
这 时间 , 尽管 , 我 曾是 正确的 , 和 什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 ,

但这一次，我的判断是对的，几分钟后，

[ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] ['faɪə(r)] , [ɪm'baɪbɪŋ][hɒt] [ti:] ,
**I was sitting before a roaring fire , imbibing hot tea ,**
我 曾是 坐着 前 一个 咆哮 火 , 饮用 热的 茶 ,

我坐在熊熊燃烧的炉火前，一边喝着热茶，

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ænts] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['leɪtɪst] [kəm'pleɪnt] ( [dɪd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ]

| and | listening | to | my | Aunt's | account | of | her | latest | complaint | ( | did | I | tell | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聆听 | 到 | 我的 | 姑姑的 | 帐户 | 的 | 她 | 最新的 | 抱怨 | ( | 做过 | 我 | 告诉 | 你 |

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˌhaɪpə(ʊ)kɒn'draɪək(ə)l] ? )

| she | was | hypochondriacal | ? | ) |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 疑病症 | ? | ) |

听我姑妈讲述她最近的抱怨（我有没有说过她有疑病症？）

[aɪ] [felt] [ðæt] ['ri:əli] [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st]

| I | felt | that | really | and | at | last |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 真的 | 和 | 在 | 最后的 |

我真的感觉到了，而且最终

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] .

| I | was | in | for | a | pleasant | visit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 为了 | 一个 | 令人愉快的 | 访问 | . |

我原本以为会是一次愉快的拜访。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pru:vd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [wʌn] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:nt] [rɪ'taɪəd][æt; ət][naɪn] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]

| The | evening | proved | a | short | one | , | for | Aunt | retired | at | nine | , | for | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 已证实 | 一个 | 短的 | 一 | , | 为了 | 阿姨 | 退休 | 在 | 九 | , | 为了 | 哪个 | 我 |

[wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] ,

| was | not | sorry | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 对不起 | , |

那晚过得很短暂，因为姑妈九点就睡了，对此我并不感到遗憾。

[æz; əz][baɪ] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['stʌfi] ,

| as | by | that | time | the | atmosphere | of | the | sitting | - | room | was | distinctly | stuffy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经过 | 那 | 时间 | 这 | 气氛 | 的 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 曾是 | 明显地 | 闷 | , |

[ænd; ənd]['naɪðə(r)]['dɪnə(r)] ,

| and | neither | dinner | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 晚餐 | , |

那时客厅里的气氛明显有些闷热，晚餐也没吃上。

[nɔ:(r)][ðə; ði] [fju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [-] [hɒt] - [ænd; ənd] - [strɒŋ] " [naɪt] - [kæp] " [ɪm'pru:vd] [ˌaɪ 'ti:] .

| nor | the | fumes | of | the | invalid's | hot | - | and | - | strong | " | night | - | cap | " | improved | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 这 | 烟雾 | 的 | 这 | 无效的 | 热的 | - | 和 | - | 强的 | " | 夜晚 | - | 帽 | " | 改进 | 它 | . |

病人睡前喝的浓烈热饮也无济于事。

[nekst] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [ 'simpəθaiz ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]

| Next | morning | I | sympathised | with | her | on | the | fact | that | , | soon | after | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | 我 | 同情 | 和 | 她 | 在 | 这 | 事实 | 那 | , | 很快 | 后 | 她 | 有 |

[gɒn] [tu:; tə][bed] ,

| gone | to | bed | , |
|---|---|---|---|
| 已消失 | 到 | 床 | , |

第二天早上，我同情她，因为她上床睡觉后不久，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [flɔ:(r)] ( [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['ʌðə(r)] ['fæmɪlɪz] [ʃeəd]

| the | young | lady | on | the | drawing | - | room | floor | ( | for | two | other | families | shared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 地面 | ( | 为了 | 二 | 其他 | 家庭 | 共享 |

- [ru:f] [wɪð] [ˌju: 'es] ) [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [sɪŋ] ,

| Frogmore's | roof | with | us | ) | had | begun | to | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 屋顶 | 和 | 我们 | ) | 有 | 开始 | 到 | 唱歌 | , |

客厅地板上的那位年轻女士（因为弗罗格莫尔庄园还和另外两户人家共用一个屋顶）开始唱歌了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'fɔ:mənsɪz] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ; [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ]

| and | had | continued | her | performances | till | midnight | ; | but | I | found | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 持续 | 她 | 表演 | 直到 | 午夜 | ; | 但 | 我 | 成立 | 我的 |

[kəˌmɪzə'reɪʃn] ['weɪstɪd] ,

| commiseration | wasted | , |
|---|---|---|
| 怜悯 | 浪费 | , |

她一直表演到午夜；但我发现我的同情毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)]

| for | she | said | that | it | had | soothed | her | , | which | was | considerably | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 说 | 那 | 它 | 有 | 舒缓 | 她 | , | 哪个 | 曾是 | 相当 | 更多的 |

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] .

| than | it | had | done | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 有 | 完毕 | 我 | . |

因为她说这让她感到平静，而这比它给我带来的平静要大得多。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [leɪt] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ænts] [helθ] — [aɪ] [prə'pəʊzd] [ə; eɪ]

| After | breakfast | — | which | was | late | , | on | account | of | Aunt's | health | — | I | proposed | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | — | 哪个 | 曾是 | 晚的 | , | 在 | 帐户 | 的 | 姑姑的 | 健康 | — | 我 | 建议的 | 一个 |

[strəʊl][ɒn][ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] ,

| stroll | on | the | Promenade | , |
|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 在 | 这 | 长廊 | , |

由于姑妈身体不好，早餐吃得比较晚。早餐后，我提议去海滨大道散步。

[ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːts] .

| or | an | inspection | of | the | tennis | courts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 检查 | 的 | 这 | 网球 | 法院 | . |

或者检查网球场。

" [bles] [maɪ] [səʊl] !

| " | Bless | my | soul | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 我的 | 灵魂 | ! |

我的天哪！

" [kraɪd] ['ɑːnti] ,

| " | cried | Auntie | , |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 阿姨 | , |

“姨妈哭着说，

" [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn][maɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [dʌz] [nɒt][gəʊ][tuː; tə]['pleɪsɪz][ɔːl]['əʊvə(r)][ ˌprɔmi'nɑːd, -'neid ]

| " | a | person | in | my | state | of | health | does | not | go | to | places | all | over | promenades |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 人 | 在 | 我的 | 状态 | 的 | 健康 | 做 | 不是 | 去 | 到 | 地方 | 全部 | 超过 | 长廊 |

[ænd; ənd] ['tenɪs] [kɔːts] .

| and | tennis | courts | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 网球 | 法院 | . |

“像我这样身体状况的人不会去到处都是林荫大道和网球场的地方。”

[juː; jʊ][woʊnt][faɪnd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ][naɪs]['kwaɪət] [rɪ'zɔːt] [laɪk] - .

| You | won't | find | any | such | things | at | a | nice | quiet | resort | like | Flatsands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 惯于 | 寻找 | 任何 | 这样的 | 事物 | 在 | 一个 | 好的 | 安静的 | 采取 | 喜欢 | - | . |

在像弗拉茨桑兹这样环境优美、宁静祥和的度假胜地，你绝对找不到这类事情。

" [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dæʃt] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] " [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] ,

| " | I | felt | a | little | dashed | , | but | replied | " | that | perhaps | she | was | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 虚线 | , | 但 | 回复 | " | 那 | 也许 | 她 | 曾是 | 正确的 | , |

我当时感到有点沮丧，但还是回答说：“也许她是对的。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['tenɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

| and | that | it | was | a | nice | change | to | be | without | tennis | ; | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 改变 | 到 | 是 | 没有 | 网球 | ; | 和 | 那 | , |

而且，没有网球比赛的日子也挺好的；而且，

[æz; əz][tuː; tə][ ˌprɔmi'nɑːd, -'neid ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [suː'pɜːfluəs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| as | to | promenades | , | they | were | quite | superfluous | where | there | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 长廊 | , | 他们 | 是 | 相当 | 多余 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 |

[pɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [bænd] . "

| pier | , | and | a | good | band | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 码头 | , | 和 | 一个 | 好的 | 乐队 | . | " |

至于散步，既然有码头和不错的乐队，那就完全没必要了。

" [ə; eɪ][pɪə(r)] , [tʃaɪld] !
" A pier , child !
" 一个 码头 , 孩子 !

“码头，孩子！”

" [ʃi:; ʃi] [skri:md] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [ju:; jʊ][woʊnt][faɪnd]['eni] [sʌtʃ] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [æz; əz] [pɪrz] [hɪə(r)] , [ɔ:(r)]['dʒɜ:mən][bændz]['aɪðə(r)] .
" You won't find any such abominations as piers here , or German bands either .
" 你 惯于 寻找 任何 这样的 可憎之物 作为 码头 这里 , 或者 德语 乐队 任何一个 .

“你在这里不会看到码头之类的东西，也不会看到德国乐队。”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ['eniweə(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɪə(r)] ?
Do you think that I should come anywhere where there was a pier ?
做 你 思考 那 我 应该 来 任何地方 在哪里 那里 曾是 一个 码头 ?

你觉得我应该去任何有码头的地方吗?

" [ai][felt][ðə; ði][smaɪl][ɒn][maɪ] [feɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [fɪkst] ,
" I felt the smile on my face becoming fixed ,
" 我 毛毡 这 微笑 在 我的 脸 成为 固定的 ,

我感觉脸上的笑容渐渐僵住了，

[bʌt; bət][ai] ['mɑ:stəd] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə]['mɜ:mə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪðɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]
but I mastered my feelings sufficiently to murmur something about bathing before
但 我 精通 我的 情怀 足够 到 低语 某物 关于 洗澡 前
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .

但我还是克制住了自己的情绪，低声说了些关于午饭前洗澡的话。

" [ju:; jʊ][kænt] [beɪð] [hɪə(r)] , " [snæpt] [ɑ:nt] — " [ðeɪ] [doʊnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
" You can't bathe here , " snapped Aunt — " they don't allow it .
" 你 不能 洗澡 这里 , " 啪啪 阿姨 — " 他们 不 允许 它 .

“你不能在这里洗澡，”姑妈厉声说道，“他们不允许。”

[ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɪz] [tu:] ['deɪndʒərəs] .
The shore is too dangerous .
这 支撑 是 也 危险的 .

岸边太危险了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] ,
But you can come out with me , if you like ,
但 你 能 来 出去 和 我 , 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意的话，可以跟我一起出去。

[tu:; tə][ðə; ði] ['treɪdzpi:pl] — [ai] [si:] [maɪ][bæθ.bɑ:θ] - [tʃeə(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] .
to the tradespeople — I see my bath - chair coming along the road .
到 这 工匠 — 我 看 我的 洗澡 - 椅子 未来 沿着 这 路 .

致商贩们——我看到我的浴椅正沿着路驶来。

" [ænd; ənd][ðæt] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ɪz][haʊ][ai][spent][maɪ] ['fɔ:tnaɪt] [æt; ət] - .
" And that , Mr . Punch , is how I spent my fortnight at Flatsands .
" 和 那 , 先生 . 冲床 , 是 如何 我 花费 我的 两星期 在 - .

“潘奇先生，这就是我在弗拉茨安兹度过的两周时光。”

['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][maɪ] [ænts] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ɔ:dəs] [tu:; tə][ðə; ði]
**Walking by the side of my Aunt's chair , and giving orders to the**
步行 经过 这 边 的 我的 姑姑的 椅子 , 和 给予 订单 到 这
['treɪdzpi:pl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ;
**tradespeople in the morning ;**
工匠 在 这 早晨 ;

早上，我走在姑妈的椅子旁边，给工匠们下达指令；

['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['treɪdzpi:pl] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ]
**walking beside the same chair and blowing up the tradespeople for not having**
步行 旁 这 相同的 椅子 和 吹 向上 这 工匠 为了 不是 拥有
['kærid] [aʊt][ðə; ði]['ɔ:dəs] ,
**carried out the orders ,**
携带 出去 这 订单 ,

走在同一把椅子旁边，然后因为工匠们没有完成订单而大发雷霆。

[ɪn][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] ; ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɒt] [ru:m] [frɒm; frəm][faɪv][tu:; tə][naɪn] [ə'klɑ:k] ,
**in the afternoon ; sitting in a hot room from five to nine o'clock ,**
在 这 下午 ; 坐着 在 一个 热的 房间 从 五 到 九 点钟 ,

下午；从五点到九点坐在闷热的房间里，

[ðen] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,
**then lying awake till midnight ,**
然后 说谎 醒 直到 午夜 ,

然后一直躺到午夜才睡着，

['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɪŋɪŋ] [ɪ'tæliən][ænd; ənd]['dʒɜ:mən] [sɔ:ŋz] [aʊt]
**listening to the drawing - room young lady singing Italian and German songs out**
聆听 到 这 绘画 - 房间 年轻的 女士 歌唱 意大利语 和 德语 歌曲 出去
[ɒv; əv][tju:n] ,
**of tune ,**
的 调 ,

听着客厅里那位年轻女士跑调地唱着意大利语和德语歌曲，

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] .
**and with an English accent .**
和 和 一个 英语 口音 .

而且带有英国口音。

[θri:] [θɪŋz] ['əʊnli] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ɪn]['eni] [wei] ['veəri] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
**Three things only occurred to in any way vary the monotony of my existence .**
三 事物 仅有的 发生 到 在 任何 方式 各不相同 这 单调 的 我的 存在 .

只有三件事能让我的生活变得不那么单调乏味。

[ðə; ði][fɜ:st][wɒz; wəz][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['brʌðə(r)] .
**The first was the arrival of the singing young lady's brother .**
这 第一的 曾是 这 到达 的 这 歌唱 年轻的 女士的 兄弟 .

首先是那位唱歌的年轻女士的哥哥到了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'ti:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bu:ts] .
**He was seventeen , and his lungs were as thick as his boots .**
他 曾是 十七 , 和 他的 肺 是 作为 厚的 作为 他的 靴子 .

他十七岁，肺像他的靴子一样厚。

[hi:; hi] [ tə'bɔgən ] [daʊn] - [steəz] [ɒn][ə; eɪ] [ti:] - [treɪ] [ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [hi:; hi] [ə'raɪvd] ;
**He tobogganed down - stairs on a tea - tray the first day he arrived ;**
他 雪橇 向下 - 楼梯 在 一个 茶 - 托盘 这 第一的 天 他 到达的 ;

他到达的第一天就用茶盘滑下楼去了；

[ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [hi:; hi] [pɑ:st] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] ,
**the second day he passed me in the hall and asked , with a grin ,**
这 第二 天 他 通过了 我 在 这 大厅 和 问 , 和 一个 咧嘴笑 ,

第二天，他在走廊里经过我身边，咧嘴一笑，问道：

" [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mʌmɪz] [ɪn] [ðɪs] [əʊld] [ˌmɔːsə'liːəm] ?
" if I was one of the mummies in this old mausoleum ?
" 如果 我 曾是 一 的 这 木乃伊 在 这 老的 陵 ?

"如果我是这座古老陵墓里的一具木乃伊呢？"

" [ðə; ðɪ] [θɜːd] [deɪ] [hiː; hi] [left] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz] " [tuː] ['dʒɒli] ['biːstli] [sləʊ] "
" the third day he left , saying that the place was " too jolly beastly slow "
" 这 第三 天 他 左边 , 说 那 这 地方 曾是 " 也 快乐的 兽 慢的 "
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

第三天他就离开了，说这个地方对他来说"太慢太荒唐了"。

[ðə; ðɪ]['sekənd] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sʌd(ə)n][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['meɪnɪə] [ðæt] [ɑːnt] ( [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ]
The second event was the sudden extraordinary mania that Aunt ( did I tell you
这 第二 事件 曾是 这 突然 非凡的 狂热 那 阿姨 ( 做过 我 告诉 你
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] ?
she was rich ?
她 曾是 富有的 ?

第二件事是姨妈突然表现出的非凡狂热（我有没有告诉过你她很富有？

) [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] ['leɪdi] .
) took for the singing lady .
) 采取 为了 这 歌唱 女士 .

）被当成了唱歌的女士。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['ʃægrɪn] , [aɪ][mʌst; məst][seɪ] , [ðæt] ['ɒf(ə)n] ,
I discovered , much to my chagrin , I must say , that often ,
我 发现 , 很多 到 我的 懊恼 , 我 必须 说 , 那 经常 ,

令我十分懊恼的是，我发现，通常情况下，

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed][æt; ət][naɪn] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][dɪd] ,
instead of going to bed at nine , as I believed she did ,
反而 的 去 到 床 在 九 , 作为 我 相信 她 做过 ,

她并没有像我以为的那样九点就睡觉，

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ɪn'skɒns] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
she used to ensconce herself in the drawing - room ,
她 用过的 到 安塞 她自己 在 这 绘画 - 房间 ,

她过去常常把自己关在客厅里，

[ænd; ənd][ðeə(r)][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dɪfrənt] ['mjuːzɪk] [tɪl] [ɔːl] ['aʊəz] .
and there sit and listen to indifferent music till all hours .
和 那里 坐 和 听 到 冷漠 音乐 直到全部 小时 .

然后就坐在那里，听着平淡无奇的音乐，直到深夜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [brɔːt] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [θɜːd] [ɪk'saɪtmənt] .
It was this second event which brought about the third excitement .
它 曾是 这 第二 事件 哪个 带来 关于 这 第三 激动 .

正是这第二件事引发了第三次激动人心的事件。

[fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pruːd(ə)nt][wʌn] [naɪt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] " [naɪt] - [kæps]
For having been a little imprudent one night , in the matter of " night - caps
为了 拥有 到过 一个 小的 轻率的 一 夜晚 , 在 这 事情 的 " 夜晚 - 帽子
,
,
,

因为某天晚上在"睡前小酌"这件事上有些轻率，

" [ɔː(r)] ['keələs] [æz; əz][tuː; tə] [drɑːfts] , [maɪ] [ɑːnt] [wɒz; wəz]['teɪkən] ['sɪəriəsli] [ɪl] .
" or careless as to draughts , my Aunt was taken seriously ill .
" 或者 粗心 作为 到 起草 , 我的 阿姨 曾是 已采取 严重地 患病的 .

"或者因为疏忽大意，没有注意通风，我的姑妈病得很重。"

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː'self] [səʊ] ,

| At | least | she | chose | to | think | herself | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 她 | 选择 | 到 | 思考 | 她自己 | 所以 | , |

至少她自己选择这么认为。

[ðəʊ] [ai] [naʊ] [hæv; həv] [veɪg] [ sə'spiʃən ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['leɪdi] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl]

| though | I | now | have | vague | suspicions | that | the | singing | lady | knew | more | about | it | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 现在 | 有 | 模糊的 | 怀疑 | 那 | 这 | 歌唱 | 女士 | 知道 | 更多的 | 关于 | 它 | 全部 |

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [tel] .

| than | she | cared | to | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 她 | 关心 | 到 | 告诉 | . |

虽然我现在隐隐觉得，那位唱歌的女士其实知道的比她愿意透露的要多得多。

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| All | I | know | is | that | the | doctor | was | sent | for | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 知道 | 是 | 那 | 这 | 医生 | 曾是 | 发送 | 为了 | , | 和 | 那 | , |

我只知道医生被叫来了，而且，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒnfæb] [ɪn] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] ,

| after | a | long | confab | in | the | sick | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 长的 | 会议 | 在 | 这 | 生病的 | 房间 | , |

在病房里经过长时间的商议后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːn] [həʊm] .

| he | came | to | me | and | ordered | my | immediate | return | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 我 | 和 | 订购 | 我的 | 即时 | 返回 | 家 | . |

他来找我，命令我立即回家。

" [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɑːnt] [rɪ'kwaɪəz] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪət] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Your | poor | Aunt | requires | perfect | quiet | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 贫穷的 | 阿姨 | 需要 | 完美的 | 安静的 | , | " | 他 | 说 | . |

“你可怜的姑妈需要绝对安静的环境，”他说。

['hævɪŋ] [nəʊ] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [ai] [pækt] [maɪ] ['bɒksɪz] ; [nɒt] [ɪg'zæktli] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] ,

| Having | no | choice | in | the | matter | , | I | packed | my | boxes | ; | not | exactly | with | reluctance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 选择 | 在 | 这 | 事情 | , | 我 | 包装 | 我的 | 盒子 | ; | 不是 | 确切地 | 和 | 不情愿 | , |

别无选择，我只好收拾行李；倒也不是完全不情愿。

[bʌt; bət] [stɪl] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wɒntɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .

| but | still | with | an | uncomfortable | feeling | of | being | wanted | out | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 和 | 一个 | 不舒服 | 感觉 | 的 | 存在 | 通缉 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | . |

但仍然有一种被想要赶走的不舒服感觉。

[ænts] [lɑːst] [wɜːdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['rɑːðə(r)] [kən'fɜːmd] [maɪ] [ sə'spiʃən ] .

| Aunt's | last | words | to | me | rather | confirmed | my | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姑姑的 | 最后的 | 字 | 到 | 我 | 相当 | 确认的 | 我的 | 怀疑 | . |

姑妈临终前对我说的话，似乎证实了我的怀疑。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

| " | Ah | ! | you | are | off | , | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 你 | 是 | 离开 | , | 是 | 你 | ? |

“啊！你要走了吗？”

[wel] , [ai] [meɪ] [pʊl] [θruː] [ðɪs] [taɪm] — [ai] [θɪŋk] [ai] [fiːl] ['betə(r)] [ɔːl'redi] .

| Well | , | I | may | pull | through | this | time | — | I | think | I | feel | better | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 可能 | 拉 | 通过 | 这 | 时间 | — | 我 | 思考 | 我 | 感觉 | 更好的 | 已经 | . |

嗯，这次我或许能挺过去——我觉得我已经好多了。

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [pekɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'ɔ:dəbl] [rɪ'mɑ:k] [ə'nent][ðə; ði][ɪn'grætɪtju:d]
" **Then , with a pecking kiss , and an inaudible remark anent the ingratitude**
" 然后 , 和 一个 啄食 吻 , 和 一个 听不清 评论 附近 这 忘恩负义
[ɒv; əv][rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'i:] .
**of relations , she dismissed me .**
的 关系 , 她 解雇 我 .

然后，她轻轻吻了我一下，低声说了句关于亲戚忘恩负义的话，就把我打发走了。

[æz; əz][ai][left][ðə; ði] [haʊs] [ai] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:d] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ['kri:tʃə(r)] [rʌn] [ʌp] - [steəz] [ænd; ənd]
**As I left the house I distinctly heard that singing creature run up - stairs and**
作为 我 左边 这 房子 我 明显地 听到 那 歌唱 生物 跑步 向上 - 楼梯 和
['ɪntu:] [ænts] [ru:m] .
**into Aunt's room .**
进入 姑姑的 房间 .

我离开房子时，清楚地听到那个唱歌的生物跑上楼，进了姑妈的房间。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ai][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ( [ɑ:nt] [ai] [mi:n] ) [wɒz; wəz] [raɪt] —
**On the way back to town I decided that she ( Aunt I mean ) was right —**
在 这 方式 后退 到 镇 我 决定 那 她 ( 阿姨 我 意思是 ) 曾是 正确的 —
[rɪ'leɪʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)] [dɪs'gʌstɪŋli] [ʌn'greɪtf(ə)l] .
**relations are disgustingly ungrateful .**
关系 是 令人作呕 忘恩负义 .

在返回镇上的路上，我意识到她（我是指阿姨）是对的——亲戚们真是忘恩负义得令人作呕。

[jɔ:z] , [mʌtʃ] [hɜ:t] , [ðə; ði] [ɒd] [gɜ:l] [aʊt] .
**Yours , much hurt , THE ODD GIRL OUT .**
此致 , 很多 伤害 , 这 奇怪的 女孩 出去 .

伤心欲绝的，局外人女孩。

[tu:; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiən] ( ['krɪkɪt] ) ['kaʊnti] .
**To the Champion ( Cricket ) County .**
到 这 冠军 ( 蟋蟀 ) 县 .

致冠军（板球）郡。

" ['skɪlfl] ['sɜ:riz] [seɪdʒ] [kə'mændz] .
" **Skilful Surrey's sage commands .**
" 熟练 萨里郡的 圣人 命令 .

“技艺精湛的萨里郡的智者命令。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][kju:][frɒm; frəm] ['wɔ:ltə] [skɒt] !
" **There is a cue from WALTER SCOTT !**
" 那里 是 一个 提示 从 沃尔特 斯科特 !

“这是沃尔特·斯科特的提示！”

( [nɒt] ['sɜ:riz] " ['wɔ:ltə] . " )
**( Not Surrey's " WALTER . " )**
( 不是 萨里郡的 " 沃尔特 . " )

（不是萨里郡的“沃尔特”。）

[pʌntʃ] [klæps][hændz] ,
**Punch claps hands ,**
冲床 鼓掌 双手 ,

拳击手拍手

[ænd; ənd] [sɪŋz] [aʊt] , " ['brɑ:vəʊ] , [ʃu:tɜ:z] [lɒt] !
**And sings out , " Bravo , SHUTER'S Lot !**
和 唱歌 出去 , " Bravo , 舒特的 很多 !

然后高声唱道：“太棒了，舒特的地盘！”

" [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌprɔbə'bilitiz] .
" **THEATRICAL PROBABILITIES .**
" 戏剧 概率 .

“戏剧概率。

[nju:] ['pi:sɪz] [baɪ] ['henri] ['ɔ:θə(r)] [dʒəunz] , ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]['dʒu:də] , [ðə; ði] ['di:kən] , & [si:] . : — [ðə; ði]
**New pieces by HENRY AUTHOR JONES , author of Judah , The Deacon , & c . : — The**
新的 件 经过 亨利 作者 琼斯 , 作者 的 犹大 , 这 执事 , & c . : — 这
[ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] ;
**Archbishop ;**
大主教 ;

亨利·奥瑟·琼斯（著有《犹大》、《执事》等作品）的新作：——《大主教》;

[ðə; ði] [sæl'veɪʃənɪst] , [ɔ:(r)] - [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !
**The Salvationist , or Boothiful for Ever !**
这 救世军 , 或者 - 为了 曾经 !

救世军，或永远幸福!

[ðə; ði]['rʊərəl] [di:n] ( [ə; eɪ]['pɑ:stərəl] [pleɪ] ) ; [ðə; ði] ['kɒrɪstə(r)] , [ə; eɪ] ['stɜ:rɪŋ] ['drɑ:mə] ,
**The Rural Dean ( a pastoral play ) ; The Chorister , a stirring drama ,**
这 乡村的 院长 ( 一个 牧灵 玩 ) ; 这 唱诗班成员 , 一个 搅拌 戏剧 ,

《乡村院长》（一部田园剧）;《唱诗班成员》（一部激动人心的戏剧）,

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] ['kɒrɪstə(r)] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .
**showing how a Chorister struggled with his conscience .**
显示 如何 一个 唱诗班成员 挣扎 和 他的 良心 .

展现了一位唱诗班成员如何与自己的良心作斗争。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstə(r)] . ['wɪlərd] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑ:t] [ɪn] [i:tʃ] [pi:s] .
**Of course the Rev . Mr . WILLARD will have the principal part in each piece .**
的 课程 这 牧师 . 先生 . 威拉德 将要 有 这 主要的 部分 在 每个 片 .

当然，威拉德牧师先生将在每部作品中担任主要角色。

[ðen] [ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi]['speʃ(ə)l] [naɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ɔ:l] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .
**Then there will be special nights for the Ministers of all denominations .**
然后 那里 将要 是 特别的 夜晚 为了 这 部长们 的 全部 面额 .

之后还会举办一些特别的活动，邀请各教派的牧师参加。

[ðeə(r)] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['mætɪneɪ] [ɒv; əv] ['presɪdəns] ,
**There will be a Matinée of Precedence ,**
那里 将要 是 一个 午场 的 优先权 ,

将会有一场优先午场演出，

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['kɑ:dɪn(ə)l] ['mænɪŋ] [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['klɜ:dʒi] [wɪl] [bi:; bi][ɪn'vaɪtɪd] .
**to which Cardinal MANNING and all his clergy will be invited .**
到 哪个 红衣主教 曼宁 和 全部 他的 牧师 将要 是 受邀 .

届时，曼宁枢机主教及其所有神职人员都将受邀参加。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [raɪt] ['revərənd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['wɪlərd] [wɪl] [pri:tʃ] [ə; eɪ]
**After the play is over , the Right Reverend Dr . WILLARD will preach a**
后 这 玩 是 超过 , 这 正确的 牧师 博士 . 威拉德 将要 布道 一个
['sɜ:mən] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:dɪn(ə)l] ,
**sermon to the Cardinal ,**
讲道 到 这 红衣主教 ,

演出结束后，威拉德博士将向枢机主教布道。

[ɒn][hɪz; ɪz]['dju:tiz]['dʒen(ə)rəli] .
**on his duties generally .**
在 他的 职责 一般来说 .

履行他的一般职责。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]['əʊnli][ðə; ði] ['ɔ:θədɒks] ['wɪtnəs] [ði:z] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɔ:l] [wɪl] [gəʊ] [wel] .
**As long as only the orthodox witness these performances all will go well .**
作为 长的 作为 仅有的 这 正统 证人 这些 表演 全部 将要 去 出色地 .

只要只有正统派人士观看这些表演，一切都会顺利进行。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ][fɜːst] [naɪt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ðə; ði] [raɪt] ['revərənd] ['dɑːktər; draɪv] .

| But | what | a | first | night | that | will | be | when | the | Right | Reverend | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 一个 | 第一的 | 夜晚 | 那 | 将要 | 是 | 什么时候 | 这 | 正确的 | 牧师 | 博士 | . |

['wɪlərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] ['henri] ['ɔːθə(r)] [dʒəunz][faɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [pleɪ] [hæz; həz]

| WILLARD | and | the | Reverend | HENRY | AUTHOR | JONES | find | that | some | play | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威拉德 | 和 | 这 | 牧师 | 亨利 | 作者 | 琼斯 | 寻找 | 那 | 一些 | 玩 | 有 |

[biːn] [prə'djuːst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [kəm'pəʊzd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [dɪ'sentər] !

| been | produced | in | the | presence | of | an | audience | composed | entirely | of | Dissenters | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 生产 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 观众 | 由 | 完全 | 的 | 异议者 | ! |

但是，当威拉德博士和亨利·琼斯牧师发现，竟然有一场戏剧在全由持不同政见者组成的观众面前上演时，那将是多么令人难忘的第一晚啊！

['æbˌsɪt]['əʊmən] !

| Absit | omen | ! |
|---|---|---|
| 空位 | 预兆 | ! |

远离凶兆！

[ðɪs] [meɪ] ['nevə(r)] ['hæpən] [ɪf] ['əʊnli] ['sɪəriəs] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['ɔːdərs] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [wɪð] ['ɔːdərs] ,

| This | may | never | happen | if | only | serious | persons | in | orders | , | or | rather | with | orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 绝不 | 发生 | 如果 | 仅有的 | 严肃的 | 人 | 在 | 订单 | , | 或者 | 相当 | 和 | 订单 | , |

[ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] .

| are | admitted | . |
|---|---|---|
| 是 | 承认 | . |

如果只录取那些认真负责、有一定资格的人，或者更确切地说，只有拥有资格的人，这种情况可能永远不会发生。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

| NOTICE | . | — | Rejected | Communications | or | Contributions | , | whether | MS | . | , | Printed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意 | . | — | 拒绝 | 通讯 | 或者 | 贡献 | , | 无论 | 多发性硬化症 | . | , | 打印 |

['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

| Matter | , | Drawings | , | or | Pictures | of | any | description | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | , | 图画 | , | 或者 | 图片 | 的 | 任何 | 描述 | , |

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

| will | in | no | case | be | returned | , | not | even | when | accompanied | by | a | Stamped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 在 | 不 | 案件 | 是 | 返回 | , | 不是 | 甚至 | 什么时候 | 伴随 | 经过 | 一个 | 盖章 | 和 |

[ə'drest] ['envələʊp] ,

| Addressed | Envelope | , |
|---|---|---|
| 已解决 | 信封 | , |

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

| Cover | , | or | Wrapper | . |
|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | , | 或者 | 包装纸 | . |

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

| To | this | rule | there | will | be | no | exception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 规则 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 例外 | . |

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神